من المسرح العالمي

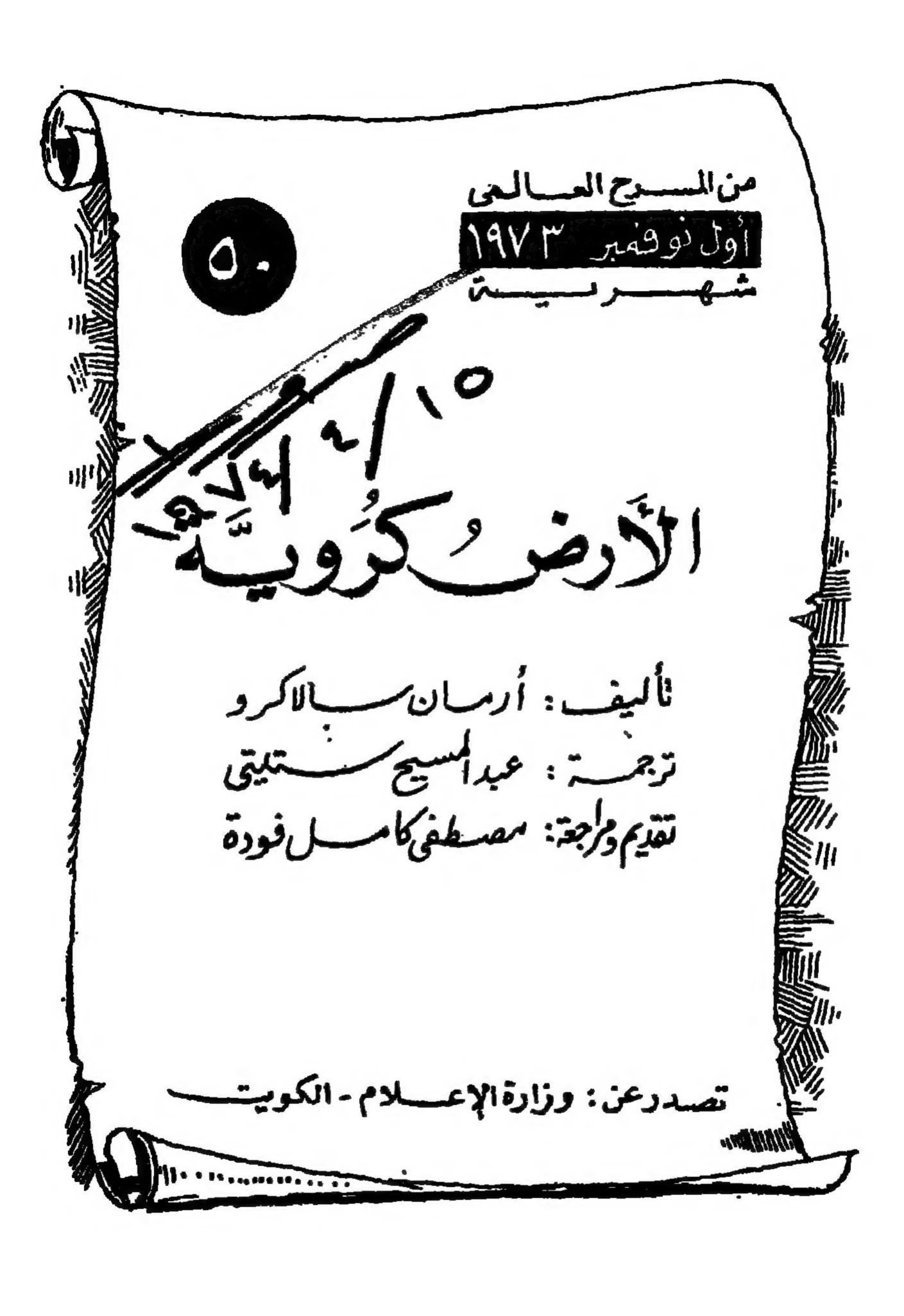
الرفو و كورية المسلم الكرو نائيف: أرسان سالكرو ترجمة: عبد المسيح ستيتي ترجمة: عبد المسيح ستيتي



سلسلة يشرف عليها

و. بى اولى كى كى الى مى المارى مى ال

الوكيل المساعد للشئون الفنية وزارة الإعسام المعسام الإعسام السكويت - ض.ب. ١٩٣



مقیدمة بقلم مصطفی کامِسل فوده

مؤلف مسرحية الأرض كروية ، هو الكاتب المسرحى الفرنسى أرمان سالاكرو الذى ظهرت أهم مسرحياته فى فترة ما بين الحربين العالميتين ، ثم كف انتاجه اثناء الحرب الثانية ، ليعود أكثر لمعانا عقبها مباشرة ،

وسنتعرف أولا على المؤلف ، ثم على الحقبة التي اختارها موضوعا لمسرحيته ، ونتطرق من ذلك الى عرض المسرحية ودراستها ،

ولد أرمان سالاكرو بمدينة روان عام ١٨٩٩ ثم انتقل مع والديه الى مدينة الهافر على ساحل بحر المانش عام ١٩٠٢ ، وكان والده صيدليا اهتم الى جانب مهنته بالحياة العامة ، فعمل بالسياسة في الحزب الراديكالي الاشتراكي وانتخب عضوا بمجلس المدينة عام ١٩١٢ ،

وتلقى كاتبنا تعليمه الابتدائى والثانوى بمدينة الهاثر ثم انتقل الى العاصمة الغرنسية باديس عام ١٩١٧ حيث قضى عاما يدرس الطب ، ولكنه ما ليث أن هجر الطب الى كلية الآداب قدرس الغلسفة وحصل على اجازة الليسانس عام ١٩٢٠ ، ثم ذهب الى ابطاليا في اجازة قصيرة بمدينة فلورنسا استهوته خلالها دراسة شخصية سافونارول .

وقد اهتم ارمان سالاكرو في صدر شبابه وطيلة حياته بالدفاع عن المظلومين والمستضعفين ومحاولة احقاق الحق ، ويرجع سلوكه ذاك الى عوامل عديدة أثرت فيه ، وحسبنا أن نذكر حادثة وقعت بعدينة الهاڤر وهو بعد صبى ياقع ، قفى اخريات عام ١٩١٠ نظم فريق من العاملين بعيناء الهاڤر اضرابا حاول أصحاب الاعمال احباطه بكل السبل ، ومن ذلك قيامهم بتجنيد بعض العملاء من الدهماء ومنهم سكير مشاغب استثار أحد المضربين وزملاءه الدين لعبت الخمر برعوسهم ، وتضارب العمال المخمورون مع هدا العميل وأسعر التسجار عن مصرعه ، واغتنم أصحاب العمل الفرصة للاطاحة بشاب يدعى جول دوران من زعماء العمال وأمين نقابتهم ، فاتهموه بأنه القاتل واصطنعوا ضده شهود الزور ، وانتهت المأساة بالحكم عليه بالاعدام بنه القتل العمد مع الاصرار ، وثارت ثائرة الناس ، وأخيرا نقض الحكم ، وتقرد بعد أن بعمة القني به قرابة عشر سنوات ، خرج منه وقد فقد صوابه ،

وكان الطغل أرمان سالاكرو ، يمر فى غدوه ورواحه بسجن البلدة ، وبقف امامه قائلا لنفسه : « هذا مكان القتلة واللصوص » ، ، ، ولكنه يعلم ذات يوم من والده أن بالسجن رجلا برينا هو دوران الذى أشرنا اليه ، ويسترجع أرمان سالاكرو هذه الحادثة فى أحد كتبه فيقول « كان سجنا جديدا ، ليس به قطاع طرق ولصوص فحسب ، ولكنه يضم بين جدرانه أيضا أبرياء شرفاء وقد هد ذلك كيانى وأقسمت أن اقص تلك القصة يوم يشتد عودى وتتاح لى الكتابة » (۱) ،

وكبر صاحبنا والتحق بالمدرسة الثانوية بمدينة الهائسر وكان معلموه من العلمانيين الأحرار ، وكانت الصورة الوحيدة التي تزين حجرته في البيت هي صورة الزعيم الاشتراكي الفرنسي جان جوريس داعية السلام الذي قتله المتعصبون عشية الحرب العالمية الاولى عام ١٩١٤ .

وانساق أرمان سالاكرو بحكم تكوينه واستعداده الى العمل فى حقل السياسة فأسس عام ١٩١٦ وهو فى السابعة عشرة من عمره جماعة الشباب الاشتراكى بمدينة الهاقر ، ويتحدث سالاكرو بعد ذلك بوقت طويل عن تلك الفترة ، فيقول : « كنت أحلم بعالم تسوده الأخوء ، ويعد فيه الناس أيديهم بعضهم الى بعض ليتعاونوا ويتعزوا عن الام الحياة بدلا من أن يتضاربوا ويحتقر بعضهم بعضا » (١) ،

وفى نفس تلك السنة ، سنة ١٩١٦ ، التقى صاحبنا فى ليلة صيف فى محطة سكة حديد الهاثر بعامل من شمال افريقيا ، جلس القرفصاء يرتعد بردا ، وسيكون هذا البائس رمزا للشقاء الانسانى ، يقول سالاكرو فيما بعد : « هذا العربى ، هل نسيه الناس ؟ ترى ماذا كان يفعل هناك وحيدا فى شقائه بين من لا يعيرونه نظرة ؟ ماذا ينتظره ؟ لا ينتظره سوى الموت على الرصيف ، ثم حفرة فى مقبرة المجهولين (٢) . وفى مساء اليوم ذاته ، كتب قصة ذلك البائس وأرسلها الى جريدة «اومانتيه»

• (لسان حال الاشتراكيين) • Humanité

وكان عام ١٩١٨ عاما هاما في حياته : فيه دخل الجامعة ، وفيه انتهت الحرب العالمية الاولى ، وفيه برىء دوران المفترى عليه ، وخرج من سجن الهافر بعد أن فقد عقله .

وقى باريس ، بدأ سالاكرو يدبيّج مقالات يرسلها للصحف ، فراسل جريدة لا لومانيتيه » ، ثم عمل بها ، ولمع اسمه فيها واشتهر بتحقيقين صحفيين ، أحدهما عن اضراب في الشمال كانت الجريدة قد أرسلته ليوافيها بأنبائه ، وثانيهما عن حريق محلات لا برنتان » الشهيرة وما لبث سالاكرو أن أنضم للحزب الشهيرى الفرنسي ولكنه لم يبق به غير قليل اذ أدرك أنه سيفقد حريته ونزاهته ببقائه في

(1)	Impromptu	délibéré	1966.	(1)
-----	-----------	----------	-------	-----

⁽²⁾ Les Idées de la Nuit. (Y)

⁽³⁾ Certitudes et incertitudes (7)

وفي عام ١٩٢٩ ، عمل سالاكرو في ميدان بعيد عن المسرح ، اذ انشأ مؤسسة اعلانية ، ولم يكن للاعلانات عند ذاك مكان في الصفحات الرئيسية ، بالجرائد الهامة ، وقد غيثر سالاكرو ذلك التقليد ونجح في نشر الاعلانات في الصحيفة الثالثة ، بين الانباء ، ونمت بسرعة مؤسسته الاعلانية ، ثم لجأ الى « الراديو » المخترع حديثا ، وكان من أوائل من استخدموا سلطان الاذاعة في مجال الاعلان ،

وفي عام ١٩٢٧ انشأت صحيفة Paris Soir وهي من اكثر الصحف الغرنسية انتشارا عند ذاك ، أنشأت محطة خاصة للاذاعة ، وعرضت عليه رئاسة مجلس ادارتها ، فتردد ثم رفض قائلا : « هل أقبل ؟ لقد كانت معارسة تلك الاعمال بالنسبة لي وسيلة ، ألم يحن الوقت لاكف عن الوسائل ؟ قال أحد شعراء اللاتين : أن المرء ليضيع عيشه اذ يريد كسب عيشه » ، وفعلا كف سالاكرو عن العمل وساعده قيام الحرب على ذلك .

لقد سلك سالاكرو سبلا مختلفة ، ولكن سالاكرو الصحفى اليسارى ، وسالاكرو السينمائى ، وسالاكرو رجل الاعمال ، قد أسهم كل منهم فى خلق سالاكرو الكاتب السرحى ، ولقد أثرى سالاكرو من عمله فى الاعلان وتحرر بهذا من أية هموم مالية ، واستطاع منذ بدء الثلاثينات أن يكرس نفسه لعمله الادبى ، وهبو فى هذا يقول : « لقد وجلت فجأة الحرية وشعرت بذلك وبخاصة لأنى خرجت لتوى من السينما حيث كنت أعمل من الصباح الى المساء ، وعند ذلك أصبح فى استطاعتى أن اقيم فى الفندق فى الريف فير بعيد عن مركز العمل الذى كان أحيانا فى باريس أو فى الهائر لاكتب فى هدوء تام لأن نجاحى فى ميدان الاعمال جعلنى سيد مصبرى وحرا فى ترتيب جدولى الزمنى » (۱) ،

وقد لعبت الفنادق دورا في حياته الادبية ، اذ تردد صداها في مسرحياته ، ولقد اعتاد حتى عندما كان في باريس ، أن يغادر منزله أحيانا ويحتبس نفسه في الفندق ليكتب طيلة أربعة أيام أو خمسة ،

⁽¹⁾ Impromptu délibéré

وقد أنتج سالاكرو خلال أربعين سنة ، أكثر من ثلاث وعشرين مسرحية بخلاف ما كتبه واحتفظ به في أدراج مكتبه ، ولقيت مسرحياته نجاحا باهرا ، ولكن ليس النجاح دائما تأكيدا لمقاصد المؤلف ، أذ حدث حين عرضت مسرحية الارض كروية عام ١٩٣٩ ، أن رأت الجماهير فيها تصويرا لمأساة الفاشية والنازية ، مع أن المؤلف لم يقصد ذلك ، وحدث نفس التيء لمسرحية قصسة ضحك ... ولهذا أنسطر سالاكرو أن يكتب كثيرا معقبا على مسرحياته ومبينا مقاصده الحقيقية ، التي لم يفهمها الجمهور دائما كما أرادها هو .

لقد نجع سالاكرو في أن يجعل مسرحه اداة احتجاج أو كفاح من أجل حياة افضل في مجتمع البشر ، ولقد قال عن نفسه : « كل مؤلفاتي ليست سوى صيحات لايقاظ الفافين ، واقلاق الفافلين ، انها احتجاج ميتافيزيقي أو اجتماعي ازاء الرضا بالحياة ، احتجاج تخالطه رغبة في العيش بأقل سوء ممكن » (١) .

⁽¹ Note, Théâtre Complet, VI.

الارض كسروية (١)

تجرى وقائع المسرحية ، في آخر القرن الخامس عشر بمدينة فلورنسا بايطاليا . ولا بد من أن نشير أشارة سريعة إلى الحياة الاجتماعية والفكرية في تلك الفترة . كانت فلورنسا في أواخس القسرن الخامس عشر الميلادي مركسرًا كبيراً من مراكسر « الرينسانس » : الميلاد الجديد أو ما ندعوه بعصر النهضة ، وهو ذلك العصر الذي أعقب العصر الوسيط في الناريخ الأوروبي والذي يتميز بحركة تجديدية في الفكر والأدب والفن والعلم ، وترجع أسباب النهضة الى عوامل عديدة أهمها أثر الثقافة القديمة التي أحياها رجال النهضة وأعادوا لها سابق مجدها 4 وهي ثقافة تمجد الانسان وكل ما أبدعه ، وقد ساعد على انتشار حركة « المنهضة » اختراع الطباعة الذي شجع على اذاعة مؤلفات عباقرة القدماء من اغريق ورومان ، وكذلك اختراع المحفر الذي مكن من نشر الآثار الفنية الخالدة ، وكانت « الرينسانس » أو النهضة حركة فكرية جديدة ولم تكن نورة ، فلقد استمر رجال النهضة في طاعتهم للكنيسة ولحكامهم من أمراء أو ملوك ، ولكنهم راحوا ينظرون الى الحياة نظرة جديدة قلم يحسروا فكرهم _ كسابقيهم من أهل العصر الوسيط _ في الآخرة فقط وفي العقاب الفليظ الذي سيلقاه الخاطئون ، بل فكروا في دنياهم أيضا وأرادوا أن ينعموا بما في هذا العالم من مياهج أسوة يقدامي الاغريق والرومان ، وقام في عصر النهضة رجال ارتادوا مؤلفات القدامي، وعرضوا آثارهم الفكرية والفنية على الناس وأذاعوها بينهم، بينما قام نفر آخر من شجمان البحارين باقتحام البحار في جسارة نادرة بالقياس الى ما لديهم من وسائل عند ذاك ، فاكتشفوا طريق رأس الرجاء المسالح عام ١٤٩٧ ، واكتشـفوا امريكا عام 1898 .

وفى بدء عصر النهضة ، لم تكن الدول القومية ذات الحكومة المركزية ... كما نمرفها اليوم ... قد نشأت بعد فى أوروبا وانما كان لكل مدينة حكومتها ، وتخضع كلها خضوعا روحيا لبابا روما ، وكانت مدينة فلورنسا بمقاطعة توسكانيا مركزا عظيما من مراكز النهضة ، وفيها نشب صراع ضخم بين النظام القديم ، نظام العصر الوسيط ، وبين النظام الجديد ، نظام النهضة ، وقام ساقونارول وهو « راهب دومينيكى متجهم كاره للجمال وللناس بقيادة آخر فلول المدافعين عن العصور الوسطى » (۱) وقاتل ببسالة وراح يجند الاتباع بخطبه النارية فى كنيسة القديسة مأرى دلفيورى بمدينة فلورنسا ، وبدأ يتخيل أنه يسمع الأصوات ، ويرى سيوف الله المحرقة ، تلمع فى السماء ، والقى مواعظه على الناس ، وأدرك بحسه المسادق قدر الشباب فخاطب قلوبهم وعواطفهم محدرا اياهم من الوقوع فيما وقع فيه آباؤهم من أخطاء أدت بهم الى الضياع ، وأنشأ من الاطفال والشباب جماعات أخلصت المخدمة للرب ، وقال ساقونارول انه رسول الله الى الناس ، وفي ساعة من ساعات الحماس الجنوني قام ساقونارول انه رسول الله الى الناس ، وفي ساعة من ساعات الحماس الجنوني قام

⁽¹⁾ History of Mankind, Van Loon, p. 103 (U.S.A. 1938). (1)

الناس وقد روعهم الهلع من الآخرة ، فوعدوا أن يكفروا عن حبهم للجمال كما علمهم ذلك اساتدة النهضة ، واعتبروا حب الدنيا ذنبا يغضب الله ، فحملوا كتبهم وتماثيلهم ولوحات فنانيهم رائعة الجمال ، حملوها كلها الى ميدان في المدينة كبير ، واحتفلوا احتفالا وحشيا رددوا فيه الاناشيد المقدسة ورقصوا وكانهم في حلقات اللكر ، بينما أخل كبيرهم ساقونارول ساخر زعماء العصر الوسيط بي يشعل النار في تلك الكنوز الادبية والفنية . . . ثم ظهر وكأن بعض نبوءات ساقونارول تتحقق . اذ أنه سبق أن أنلر الناس بعلاب الله على ما اقترفوا من ذنوب ، فاذا بجيوش شاول الثامن ملك فرنسا تعبر الألب الى ايطالبا عام ١٤٩٤ ، وقال الساذجون : شاول الثامن ملك فرنسا تعبر الألب الى ايطالبا عام ١٤٩٤ ، وقال الساذجون : فطردوا حاكمهم الضعيف ابن لورنزو من أسرة مديتشي الشهيرة ، وقادهم في ذلك ساڤونارول ، كما ساعدوا جيوش الفزاة الفرنسيين ، واستطاع ساڤونارول أن يصل الى صلح مع الفرنسيين دون قتال ،

وأصبح سافونارول بالغ القوة في مدينة فلورنسا ، ووعد الناس ان يهبهم حكومة تقوم على أسس دينية ، فتنشر الفضيلة بين الناس وتقتلع جلور الرذيلة ... وبدأ أعداء سافونارول ، وبخاصة أنصار اسرة ، مدينشي ، يكافحونه ويثيرون الناس ضده ، وأمره البابا ألكسندر السادس بأن يقلع عن مواعظه ولكنه رفض اطاعته ، فأصدر البابا قرارا بحرمانه ، وقام في فلورنسا رد فعل مضاد لما دعا اليه سافونارول من تغييرات ، واقترح البعض أن تثقام « تجربة النار » أمام الجماهير وذلك بين احد القساوسة المعادين لسافونارول وبين واحد من أتباعه ، فاذا أصابته النار بالاذي فقد كلب وصدق أعداؤه ، واذا نجا منها فهو صادق وهم من الكاذبين ... وحطم هذا هيبته وأخد أهل فلورنسا ينقلبون عليه ، حتى أتباعه ، ساروا ضده فالناس في كل عصر « اخوان من دامت له النعم » ... وسيق سافونارول الى المحاكمة بصفته في كل عصر « اخوان من دامت له النعم » ... وسيق سافونارول الى المحاكمة بصفته نصابا ومهرطقا ، ولقى التعليب على أيدى رجال محكمة التفتيش التابعة للبابا . وشيئق وأحرق جسده في مايو ۱٤٩٨ في نغسي الميدان الذي أحرق هو فيه روائع الفن وشوامخ كتب الأدب .

لقد كانت مأساة ساقونارول أنه ظهر في عصر غير عصره ، فلو قد نشأ في العصر الوسيط ، في القرن الحادي عشر مثلا ، لكان خليقا بأن يكون رجلا عظيما ، ولكنه كان في آخر القرن الخامس عشر ، في عصر النهضة ، في عصر اكتشاف 3 الأرض كروية ، رجلا غرببا لمع لمانا مؤتتا ، وما لبث أن خبا نوره بنهايته المحزنة .

لقد كانت مأساة ساڤونارول ، وكانت مدينة فلورنسا في أواخر القرن الخامس عشر « الخلفية » أو « البطانة » التي نسج عليها سالاكرو مسرحيته الأرض كروية وللدا كان لا بد من المامة سريعة بتلك الفترة التي سنرى صداها في مسرحية سالاكرو .

__ 1. __

الارض كروية (٢)

في عام ١٩٣٧ ، انتهى سالاكرو من كتابة مسرحية الأرض كروية ، ولكنها لم تثمثل الا في شتاء ١٩٣١ – ١٩٣٩ عشية الحرب المالمية الثانية ، وكان المحور لاانيا وإيطاليا بعند ذاك في أوج عنفوانه وعنفه ، كانت الفاشية في أيطالبا بقيادة موسوليني ، والهنظرية في ألمانيا بقيادة هنلر تهددان دول أوروبا والمالم ، والناس في أوروبا يسمعون كل يوم خطبا حماسية نارية تثاغ بالراديو ، وتتناقلها الجرائد ، وبرقيات الانباء تهدد الناس بالويل وعظائم الامور ، والناس في خوف من الحرب ، في ذلك الجو المشحون بالاخطار ، عرضت مسرحية الأرض كرويسة ، وبعد ذلك بست سنوات ، كتب المؤلف يقول : « جاء الجمهور لمشاهدة مسرحيتي وراسه مليئة بكثير من المخطب التي أذبعت بالراديو ، ، للرجة أنه رأى ب من خلال مخاوفه بي في عبارات المسرحية ، أيماءات تخيل لها معنى مسا ، وهكذا اختفت مسرحيتي كل عبارات المسرحية ، أيماءات تخيل لها معنى مسا ، وهكذا اختفت مسرحيتي من الاستعراضات التهكمية ، ، » (۱) ،

ويقول سالاكرو في هذا التعليق أيضا أنه لم يرد كتابة مسرحية كاريخية ولا مسرحية سياسية ، ولم يرد أن يعرض علينا لوحة لفلورنسا في عصر النهضة ما بين عام ١٤٩٢ و ١٤٩٨ وانما أراد لله على حد قوله لله أن يقدم لنا « أناسا عاشوا ذات يوم ، أناسل مثلنا » ، قليست مسرحية الأرضى كرويسة أذا وصفا للنازية أو الفاشية ، أنها في رأى المؤلف غير ذلك ، وهي في نظرنا أعظم من أن تكون مسرحية مناسبات ، أنها مسرحية ما زلنا حتى الآن نرى فيها أنفسنا ، يرى فيها الماصرون الفسهم ، وسترى فيها الإجيال القادمة أيضا نفسها ، فهي تتجاوز الزمان والكان لتصل الى نوع من العالمية التي تعيز كل الشوامخ في الأدب والمن والمنه .

يقول سالاكرو في تعليقه الذي اشرنا الميسه ، انه بدأ يفكر في كتابة المسرحية بمجرد تواجده في فلورنسا خلال رحلة له عام ١٩٢٠ أي قبسل أن يكتب المسرحية بحوالي سبعة عشر عاما : ه كنت عند ذاك فتى سعيدا في ايطاليا السعيدة أحمل لتوسى ليسانسا في الفلسفة ، وأحمل في جيبي ليات اشتريتها بسعر منخفض ، وكنت قد نويت أن أزور فلورنسا وروما ونابلي وصقلية ، ولكن ما أن هبطت فلورنسا في بدء رحلتي حتى استهوتني وملاتني عجبا ، فلم أغادرها ، وعشت على ضفاف نهر الأرنو اجارتي كلها ، ثلاثة أشهر » وخلال اقامته تلك ، وأثناء قراءته لكتاب عن عصر النهضة ، عرف سافرنارول وتتبعه عن دير سان ماركو حتى ميدان ه سنيرى » في ساعاته الاخيرة ، وراح ينشىء في ذهنه مشروعا كاملا مفصلا لمسرحية كان ينوى أن سعيها سافونارول ، دراما في خمسة قصسول ، ولما عاد الى باربس ظل سنتين يدون مذكرات من أجل هذه المسرحية ، محاولا جهد استطاعته أن يجعل منها لوحة يرس عيرة ساؤنارول يوما فيوم ،

⁽۱) من تعليق له على مسرحية الأرض كروية كتب سنة ١٩٤٤ ونشر في مجموعة مسرحياته الكاملة طبعة Gallimard .

غير أن المسرحية بقيت مشروعا لم يخرج الى حيز التنفيل ، ويقول سالاكرو عن ذلك : 1 لحسن الحظ ، لم أكتب المسرحيسة مع استعرارى في تصبور اطارها ومشروعها ، لقد كتبتها بعد ذلك بخمسة عشر عاما ولم أعد لقراءة مذكراتى ، كتبتها في اليوم الذى تفلبت فيه على الصعوبة التي كانت تبعدنى عن المسرحية التاريخية الا وهي : كيف أخلط بقصة مخترعة ، أى بداتى ، أشخاصا من التاريخ لا يمكن أبدا أن يسمحوا بطمس معالهم . . . لذا تجسدت مسرحيتى أمامى فجأة أثناء تأمل كنت الأمله عن المفئة ، تأمل عن القسوة ، تأمل عن الموت ، ولم يختلط الراهب سافونارول بأشخاص الدراما أختلاطا مباشرا ، كان حاضرا بأفعاله ، كانت أعماله تهد الشخصيات بأشخاص الدراما أختلاطا مباشرا ، كان حاضرا بأفعاله ، كانت أعماله تهد الشخصيات الأخرى ثم أنهدة هو في النهاية ، فوق من كان يحرك نفوسهم وقلوبهم ، ولكنه لم ينطق (في مسرحيتى) موى تلك المنولوجات الثلاثة التي كتبتها وأنا أشعر كأني قد سمعتها من قبل ،

واذا كنت قد فكرت في عصرنا وأنا اكتب الأرض كروية فلم يكن ذلك لأصف زماننا بصور من القرن الخامس عشر ، فذلك عمل اعتبره غير معقول وأنما أردت بالأحرى أن أجد في الحياة المعاصرة وسائل لفهم تلك السنوات التي ولت ، ،

وسنحاول هنا أن نصرف القارىء بهذه المسرحية الفريدة في نوعها ، ولن نستطيع دراستها من كل الجوانب ، وسنقتصر على تحليلها ، وهرض أبطالها وتفهم نفسياتهم ، على أنه يجدر بنا أن نشير الى براعة الفن الكوميدى في هذه المسرحية ، وهي براعة تستأهل وحدها دراسة خاصة ، كما نشير أيضا الى « التكنيك » المسرحي فيها ، فهو يستحق أيضا أن يُوجه اليه الاهتمام وأن يدرسه المهتمون بالمسرح ،

نحن في مدينة فلورنسا ، في اواخر القرن الخامس عشر وبالتحديد عام ١٤٩٢ ، في عصر النهضة ، عصر العودة التي دراسة القدماء واستلهام أفكارهم الانسسانية ومحاولة الاستمتاع بالحياة على شاكلتهم ، تحن في عصر ارتباد البحار ، والبحث عن عوالم جديدة ،

وثفتح الستار قاذا بنا أمام شخصيات من مختلف الألوان • هذا هو مانانت الصيدلى ، الذى يعيش فى زمانه ، والذى يؤمن بالتقدم ، نسمعه فى البدء يقول • و لا ، لا ، لا ، لن ادمكم تفكرون فى عام ١٤٩٢ كما كان الناس يفكرون فى عام ١٤٨٢ . . . فى عشر سنوات تغير كل شىء ، لم نعد نسيش فى الماضى ، ، ، نحن فى عام ١٤٩٢ فى قلورنسا » ،

ثم نتعرف على تاجر الصوف ، الرجل الواقعى ، الذى يريد أن يعيش بأى طريقة ، التاجر الثرى مينوتيللو الذى توفيت زوجته وتركت له فتاتين : فوستينا البئت الكبرى ، وشقيقتها الصغرى لوسيانا ، أما فوستينا فهى فتاة جميلة تحب الحياة ولا ترضى بمتمها بديلا ، تعلم أنها لا تملك من دنياها غير سنوات معدودة ، وثريد أن تعتصر هذه السنوات وتستغلها الى أقصى حد في الاستمتاع بكل ما تعرضه الحياة من مغريات ، وهى تضيق ذرها بوالدها ذى الوجهين ، وذى الخلقين ، فهو

- 11 -

بستمنع في السر كلما أتيح له ذلك الاستمتاع ، وهو أمام كريمتيه عفيف لا يكف عن التحدث عن الفضيلة ، والله والدين ، فوستينا لا تطيق هذه الحياة وتهرب الى روما حيث تلمع في مجتمعها الراقي ، وتصبح عشيقة لأحد الكرادلة ، وللدعى الى مائدة البابا ، وتطبق شهرتها الخافقين ،

أما شقيقتها الصغرى لوسيانًا ، فهي فتاة رائعة الحسن ، حساسة يملأ الحب قلبها فتعشق الشباب سيلقيو فاتن النساء ، وتود من كل قلبها لو أتيح لها أن تعيش معه في حياة يرضاها الله والناس ، تتمنى أن تتزوجه ، ولكن والدها يمانع في ذلك الزواج نتيجة لمفامرة مضحكة دبرها سميلقيو وصسديق له ضد مينو تيللو والد نوستينا ولوسيانًا ، لقد أراد سيلفيو أن يكشف للفتاتين سر والدهما ونفاقه ، وان يفضحه فضيحة تهوى به الى القاع أمام ابنتيه ، ففي ليلة الكرنفال ، ليلة طيس الشباب الاتنعة على وجوههم ، ويُسمح لهم فيها ببعض العبث الصبياني ، في تلك الليلة ، يتفق سيلڤيو مع فوستينا فتلبس قناعها ، ثم يوهم مينوتيللو بأن عناك امرأة سافر زوجها الى بلد بعيد ، وأن هذه المرأة تعشق مينوتيللو وأنها لا تكف عن ذكره ليلا ونهارا ، ويلقى مينوتيللو تلك المرأة المتيمة التي تلبس قناها يخفى وجهها ، وليست تلك المرأة سوى أبنته قوستينا ٥٠٠ ويطارحها الفرام ويدهوها الي الخروج معه ، ويدعوها الى قراشه وتتمنع هي ، فيحاول أغراءها بماله مع أنه رجل يخيل حريص على المال أشد الحرص • وتحاول هي أن تتحدث عن الاخلاق والدين نيمس الرجل في محاولة اغرائها ، واذا به يتحدث اليها حديثا يختلف كل الاختلاف امام ابنتيه ، اذا به رجل فاسق يريد أن يفسد هذه المرأة التي وقعت في طريقه ...

وبسبب هذه المفامرة البشعة ، رفض الناجر مينوتيللو أن يزوج أبنته لوسيانا من ذلك الشاب العابث سيلفيو ، ولوسيانا تحترق عشقا وولها وتتمنى أن تستمتع بحبيها سيلفيو ولكن والدها لا ينثنى فتزل الفتاة ، ويأتى سيلفيو اليها في حجرتها ويستمتعان بحبهما شهورا ، يستمتعان بالحب المحرم ، ، ، ،

واثناء ذلك يقوم في فلورنسا راهب بسيط ، راهب دومينكي ، يدهسو الى الدين ، الى الله ، الى الفضيلة ، وما هي الا اسابيع حتى يذخل الناس في مدهبه افواجا ، ويجن الناس به : الغاضلون ، والغاسقون ، والشباب ، ، ، وراح سافونارول يهاجم آراء عصره ، ويطمن على الناس جميعا ويقول : « أنا طاهر عفيف ، ، ، أيتها النساء رائحتكن خبيثة ، ، ، أصبح المحراب متجرا ، ، » كل شيء يباع ويشترى : النساء ، والرتب الكهنوتية ، ، يا الهي سأحرق الكتب وسأخرس الناس ، ، يا الهي أنا جندي من جنودك ، أحب أخواني ، وأخواتي لأنك خلقتهم يا رب ، ، حياة الناس الدنيئة تصيبني بالغثيان ، ، » ،

وأخد يرى آيات الله في السماء ، الرعود والبروق ، وتوقع أن يقوم شارل الثامن ملك فرنسا بغزو ايطاليا آلان الله يريد معاقبة الناس على خطاياهم على يد الفرنسيين،ويصيح سائونارول : « سأنقذهم من النار ، سأنقذ أيطاليا وطنى ، ، » ،

- 17 -

ويقوم أتباع سائونارول بالتجسس بغرض ارهابهم مدعين أنهم يريدون أن يسرنوهم الى الغضيلة سوقا ،

وكان الشاب سيلثيو ضحية لسافونارول ، فقد ترك الدنيا ، وترك حبه للمغامرة بحثا عن الحقيقة اذ انه عندما سمع عن البحارة الذين ذهبوا لاكتشاف العالم الجديد ، أراد أن يكون معهم ليكتشف حقيقة الدنيا ، وسحر الكون ، ولكنه يقلع عن كل ذلك ، ويترك حبيبته لوسيانا ويصبح راهبا ناسكا من أتباع سافونارول ، يجد الحقيقة لديه ، ولا حقيقة الا من قم سافونارول .

ویجن جنون الناس بساقونارول ، قالطفیل یتجسس علی اهله ، وأنصاره یجلدون الناس ویعذبونهم بدعوی نشر الفضیلة ، ، ،

وذات يوم تجيىء فوستينا من روما وتهبط فلورنسا في وعها ما حل بمدينتها وبأهلها على يد هذا الراهب الفاضل القاسى المجرد من الانسانية ، وتدبر له مكيدة . فتشيع أن الراهب الفرنسيسكاني ماريونو قد تلقى رسالة من الله تدعوه الى أن يخضع هو وساقونارول لتجربة النار ، عليهما أن يلهبا الى المحرقة ، فاذا كان ساقونارول صادقا في دعواه فلن تصببه النار بأذى، وإذا كان كاذبا فسيموت بين السنة النار ، . . ولكن ساقونارول يرفض ، . . ويفقد سيطرته على الناس وينقلب عليه أنساره ، ويتقدم سيلقيو الى المحرقة بدلا من زعيمه ونبيه ، وينزج بساقونارول في السجن ويقوم الجلاد الذى كان يعلب الناس لحسابه ، يقوم بتعليبه هو ، ، ، واله لمنظر ويقبب خالد ذلك المنظر الذى يجمع بين سالمونارول وبين جلاده ، . .

تلك هى الخطوط الأساسية في هذه المسرحية الفريدة ، فلنحاول الآن النظر اليها عن قرب والقاء نظرة على تفوس أبطالها اللهن تعرفنا عليهم في هذا العرض السريع ،

في هذه السرحية ، لا يمتزج سافونارول امتزاجا مباشرا بالعمل السرحي ، وجوده هو الذي يحرك الأشخاص وبهيمن عليهم ، وقد و لنت المسرحية من ذلك التقاطع بين عالمين ، عالم سافونارول القائم القاسي ، وعالم البشر من مختلف الطباع ، والقضية الطروحة بالنسبة اليه قضية يسيطة واضحة : أبيض أو أسود ، الله أو الشيطان ، العفية أو المتعة ، وليس في نظره سبيل آخر ، فالانسان أما أن يكون فاضلا مع الله ، وأما أن يكون فاسقا مع الشيطان ، وليس أيمان هذا الراهب هو المهم ، وأنما لب القضية أنه ظهر في العصر الذي اكتشف فيه الناس فكر القدامي من اليونان والرومان ، وعلموا أنه قد سبق أن و جد في هذه الدنيا أناس سعداء لا تعليهم أفكار الخطايا ووساوس الذوب ، والتفكير الدائم في العالم الآخر ، وخشية ذلك اليوم خشية تشل الانسان وتقيم سدة بينه وبين السعادة ، قام في هذا العصر يدعو لافكار العصر الوسيط ، ويعود بالناس الى أفكار الخطيئة وألنار ، والقضيلة يدعو لافكار العصر الوسيط ، ويعود بالناس الى أفكار الخطيئة وألنار ، والقضيلة القاسية ، . . .

وهكذا رأينا في المسرحية الصيدلي مانانت الذي تحدثنا عنه وهو رجل عادى اقتنع بأنكار عصره وأراد أن يطهر القلوب من مخاوف الماضي .

كما صادفنا أيضا برجوازيا من أهل فلورنسا هو مينوتيللو الذي عاش بمبدأين ، مبدأ لبناته ومبدأ لبنات الناس ، والذي لم يكن يدري شيئًا مما يجري في زمانه ، فهو مشغول بتجارته وبنفسه . وسيان لديه أن تكون الارض كروية ، أو منبسطة ، كما ظل رجال الدين يرددون منذ قرون • سواء أصبح هذا أم ذاك ، فهذا أمر لا يهمه ، المهم لديه أنه يجد الحياة جميلة طيبة ويرى النساء فاتنات ، ويرى في الوقت عينه الفضيلة شيئًا جديرا بالاحترام في الظاهر ، فهو مع الجميع وليس مع أحد . ورغم هذا فهو يؤيد ساڤونارول لأنه _ في رأيه _ قد أنقد البلاد من هول الحرب . وبوار التجارة ، فهو يقول : * تذكروا كيف كنا نرتجف من الخوف ؟ من الذي نهض ليدافع عن الوطن ٠٠٠ قام رجل واحد هو جيروم ساڤونارول ٠ قام وحيدا وسار أمام الجيش الفرنسي وقابل ملك فرنسا الذي لم يكن يريد لقاءه ... ، ولكننا نرى هذا الرجل السعيد ، جزعا يرتجف خوفا عندما بلغ ساڤونارول القمة ، فهو يرى نفسه عند ذاك مضطرأ للاختيار ، وهو لا يريد أن يختار ، أنه يقول : ، كنت أود أن أكون على وفاق مع الجميع • ولكن لم يعد ذلك مستطاعا • لا بد الآن أن يتخد المرء موقفا ممينا واضحا ، أما أن يكون (مع) أو أن يكون (ضد) " ، أنه رجل ينشد دائما الحلول الناجحة ، ويتحاشى الأخطار ، ويريد نقط أن يعيش وأن يستمتع وأن يتشدق بألفاظ الأخلاق والمفئة والطهارة وهو ليس منافقا في هذا وانما يفعل ما يستطيع ، وتلك طاقته ، فالغضيلة لديه جديرة بالاحترام ، والمتع الجسدية أيضا طيبة ولا يستطيع منها خلاصا .

وبعرض علينا سالاكرو هذه المسرحية حبا من لون آخر ، انه حب سافونارول لله ، ففى هذه المسرحية يتقاطع ويتداخل عالمان : عالم الانسان وعالم الله ، ولكن ما قيمة تقوى رجل يعجز عن حب الناس ، سافونارول يرفض الدنيا ، وقد يكون مصابا بعقدة العفة ، انه يحلم بمدينة فاضلة ، ولقد أخضع فلورنسا لسلطانه طيلة

- 10 -

ست سنوات وارتمى شباب المدينة تحت قدميه ، الأطهار والأشرار ، الغاسقون والعفيفون ، ذلك لأنه منح الشباب متعة الاحساس بالخطر ، ولا تحلو الحياة لثماب ان لم تمتزج بالخطر .

ولقد رأينا لوسيانًا ، أن حبها حب أنساني ساذج عادى ، حب مناقض تماما لحب ساڤونارول ، لقد أحاط بهذه الفتاة أصحاب العقول الحرة والمنجعون والقسس المشعوذون ، ولها وصيفتان تتأرجحان بين التقوى والفجر ، ولم تقع لوسيانًا في الخطيئة الا بعد أن عجزت عن أقناع والدها بالموافقة على زواجها منه ، ، ، ثم تزوجت لوسيانًا من الهرم مانانت الذي عرفناه ،

ثم رأينا لوسيانا زوجة مانانت هند لقائها بسيلقيو بعد أن اصبح راهبا . التقى الحبيبان ، القس المتحصّن في ردائه الكهنوتي الأبيض ، والزوجة ، خائرة القوى التي ما زال قلبها يمتلىء حبا لسيلقيو ، التقى العشق الانساني بالعشق الالهى ، ولكن السماء في نظر سيلقيو أن تكون سماء كاملة بدون لوسيانا ، ، وتظهر فوستينا الهادئة الفكر ذات المقل « البارد » وتؤرق شقيقتها بندائها : « يا لكما من تعيسين ، اتضيعان حياتكما في الكلب » ،

وعندما مثلت هذه المسرحية الأول مرة عام ١٩٣٨ ، رأى فيها المشاهدون - كما سبق أن قلنا - مسرحية سياسبية ، ورأوا في جماعات الاطفال الذين جندهم ساڤونارول رمزا الأطفال « الباليلا » في ايطاليا » والأطفال هتلر في المانيا النازية ، بل أن معظم النقاد شجعوا المشاهدين على هذا الغهم ، ولكن هناك ناقدا واحدا أدرك أن المسرحية اكبر من ذلك ، كتب ذلك الناقد ، تالادواد Talladoire ، يقول : « يُخيل الي أنه اذا أدركنا أن عده الدراما الجديدة تعبر - من خلال رجل معذب -

- 17 -

عن القلق الذى تنيره مشكلة أبدية ، هى مشكلة الصراع بين الله والغطيئة ، وأذا أعطينا للمسرحية هذا الشعار ، وهو كلمة جاءت على لسان راؤول في مسرحية سالاكرو الرجل كالآخرين » : كنت أود أن أعيش في عصر توجهه أخلاقيات واضحة ، وأن أكون أنا نفسى رجلا واضحا » ، أذا فعلنا ذلك فقد أنقذنا المسرحية فلنعاود النظر الى المسرحية من وجهة النظر هذه ، كل الشخصيات تمشل بدرجات متفاوتة ، الاغراء ذى الالف وجه ، الرغبات التى تدور تحت سوط ساقونارول ، ابتداء من الهيومانست (رجل النهضة) الوئنى مانانت ، حتى الجندى كونياك الباحث عن الهيومانست (وكذلك فوستينا الفاجرة ، وسيلقيو الذى أنقده . كما حدث لدون جوان .. تطرفه في الخطيئة ثم مائلا ذلك لديه من تبصر رهيب ، ولوسيانا ضحية مفامرة دنيوية ، اعتقدت أنها صتروى فيها عطشها الى الجسد والروح معا ، وكذلك كل الآخرين ، الموانس ، وزيور النساء ، والرهبان غير الجديرين بمكانتهم . . . انها فلورنسا المضطربة في اغراء الثير والسخط الدائم ، والاخ جيروم (سافونارول) يروض للخطة ذلك الجسد الذى تنهشه رغبات متعددة الاشكال ، وهو على صواب : واقتضى انتصاره عددا من الهزومين يفوق الحد ، ثم انهزم هو بدوره لانه على صواب » (ا) ،

ورغم تحديرات الوّلف وتحفظاته بشان مسرحيته فقد ظلت الأرض كروية تثير حتى اليوم بعض ما اثارته عند عرضها ، أى أنها تصور لل في نظر المشاهدين للحداث أواخر الثلاثينات في إيطاليا الفائدية وألمائيا الهتلرية ، وظلت تعتبر بالأساس هجوما على الديكتاتوريات ، وربها كن مسالاكرو معلى غير وعي منه مقد ترك أحداث تلك الإيام تنفذ الى مسرحيته أو بالأحرى قد نفلت هي الى مسرحيته على غير وهي منه ، ولنتذكر كذلك أن سالاكرو كائب ملتزم وأنه ينتقد انتقادا مرا المجتمع البورجوازي وأنه ناضل من أجل العدالة الاجتماعية ، غير أن قيمة مسرحياته لا تكمن في ذلك النقد ، أنها أعظم بكثير من أن تكون نقدا أو أنهاما أو تهكما ، أن ما يشغل سالاكرو هو سر الآلم ، وسر الحياة المؤلم ، وسر الموت و تكل الانسان ، ووجود الشر في المالم ، ما يشغله هو مفامرة الانسان ، الكبرى في هذا الكون وسر وجوده والى أن وكيف يسير ، ، ، أ

⁽۱) نشر هذا الايضاح بقلم Talladoire في نشرة الايضاح بقلم واخذناه نحن من كتاب مسرحيات سالاكرو طبعة Gallimard ص ١٣٦ في تعليق للمؤلف على مسرحيته .

الأرض حُرَّوبيَّة

(ثلاثة فصول)

نالیف: ارسان سالاکرو ترجمه: عبد المسیح سستیتی ترجمه: عبد المسیح سستیتی تقدیم واجع: مصطفی کامسل فوده

ARMAND SALACROU

de l'Académie Gancourt

THÉATRE

IV

LA TERRE EST RONDE



GALLIMARD

شخصبيات المسرحية

الرأة القنعة مومس رخيصة الثمن La Femme Masquée

مرجيريتا ارملة في الاربعين من عمرها ، وصيفة Margherita البنتي السنيور مينوتيلو

دېدي استيور مينونيو

السيدة كلاريس صديقة السابقة الألفة السابقة السابقا السابقا السابقا السابقا السابقا السابقا السابقا السابقا ال

فوستينا أبنة السنيور مينوتيلو الكبرى

اخت السابقة الأصغر سنا اخت السابقة الأصغر سنا

Une Gourgeoise

مانانت صيدلي ثرى في الأربعين من عمره صيدلي ثرى في الأربعين من عمره

Fra Mariano الأخ ماريانو راهب فرانسيسكاني

جياكومو شاب ساذج

ساهيو شاب ظريف

بار تولوميو صديقه Bartholomeo

مینوتیاتو تاجر صوف غنی ، والد فوسستینا ولوسیانا ولوسیانا

اوديريجو منجم حاذق

القروي خادم لمينو تيلو خادم لمينو تيلو

كونيساك جندي فرنسي صغير السن خدم في Cognac حرب ايطاليا الأولى

Premier Enfant

الولد الثاني Deuxieme Enfant

الولد الثالث Troisieme Enfant

Quatrieme Enfant

Le Boucher

ارجوازي Un Bourgeois

الراهب جبروم سافونارول جبروم سافونارول رئیس دیر سان مارك ، دومینیكی وأخسرا

Le Bourreau

عرضت ((الأرض كروية)) للمرة الاولى في السابع من نوفمبر عام ١٩٣٨ على مسرح الأتيليية L'Atelier الاخراج: شال دولان André Masson الديكور: أندريه ماسون Charles Dulin الوسيقى: مارسيل ديلانوي Marcel Dellannoy وأعيد عرضها على مسرح ساره بيرنار في ١١ اكتوبر ١٩٤٦، وادرجت في ذخيرة الكوميدى فرانسيز في ٤ فبراير ١٩٥٦ ٠

* * *

لفضل لأول

في فلورنسا المشبهد الأول

ساحية عامية

مانـــانت : (صيدلى ، في أقصى حالات الغضب وبيده قناع) كلا ! ثم كلا ! ثم كلا ا لن أدعك تفكر في عام ١٤٩٢ كما كانوا يفكرون في الفباوة ياسيد ينبغى أن تكون لها حتى الغباوة ياسيد ينبغى أن تكون لها حدود .

الآخ ماریانو : (راهب فرانسیسکانی) ولکن ، یا أخی . . .

ما نـــانت : وفي عشر سنوات ، كل شيء يتبدل ، ياسيد ! التقدم . . .

الأخ ماريانو : طبعا ! كنت مراهقا منذ عشر سنوات !

ما نـــانت : وكل شيء واضح اليوم ، ياسيد . لم نعد في الماضي ، اننا نعيش عصر حاليا ، معاصرا ، حاسما . نحن في عام ١٤٩٢ وفي فلورنسا ! أتفهم ذلك ؟

الأخماريانو : ولكن . . .

ما نــانت : و ١٤٩٢ ، يا له من تاريخ !

: (بحياء) أي تاريخ ؟ الآخ ماريانو

(یخرج مافانت و هو یصیح)

: (يتبعه) ولكن ياعزيزى الصيدلي . . مافانت ! الآخ ماريانو (يخرج . تدخل امرأة مقنعة ، يتبعها صبي أبله

ومقنع : جياكومو)

: اجلسي هنا ، بقربي . آه! جياكومو

> المسرأة : ما خطبك ؟

> > جياكومو

: استدارة عجزك إذ يستقر على هذه الصخرة ويتغير شكلــه . . . وهكذا سأضغط جسدك بيديّ . . . كم أود أن أكون هذه الصخرة . کم أود أن أكون يدى ، ولا شيء سوى يدى . أود أن أكون جسدك . . . (تستمع المرأة ذاهلة) لقد انفعلت أكيس كذلك ؟ إنها جملة ابتكرتها منذ ثلاث سنوات ، لفتاة أحببتها . أَلْقَيْتُهَا عَلَى مُسَامِعُهَا كُمَّا قَلْتُهَا لَكُ الْآنَ . وَانْفُجُرُتُ الفتاة بالضحك . لم تفهم . إذن فما زالت هذه الجملة جديدة ، باعتبارها لم تصل إلى غرضها ، كانت تنتظر ، جاهزة من فمي . ولكني لن اقولها بعد الآن . اما وقد فهمت معناها ، فانا أهبها لك إلى الأبد. (١) (تسمع اغنية من بعيد) هل تسمعين أغنية لورانزو ؟

> المسر أة : أي لورانزو ؟

 ^() حذفت من العرض .

جياكومو : أى لوران ؟ هل يوجد من لوران اثنان في فلورنسا ؟ أتحدث إليك عن لوران العظيم ، لوران الفريد . أميرنا . . . هل تعرفين لورانو ؟

المـــرأة : لوران دو ميديسيس ؛ طبعا لا أعرفه .

جياكومو : ولكن لو مر بنا في هذه اللحظة ، والتقى بك كما التقيت بك ، وناداك كما ناديتك ، فهل تتبعينه كما تتبعينني ؟

المرأة : أنت غريب الاطوار.

جياكومو : لا ، لست غريب الاطوار . انا متواضع واتساءل : كيف يمكن أن تفضّلني على لوران المنظادو على الوران المنظام على الوران المنظام على الوران المنظام على الوران المنظام المنطق المنطق

المـرأة : هل سنبقى على هذا المقعد طويلا ؟

جياكومو: أنا الذي كنت تنتظرينه ؟

المـرأة : انتظرتك . . . أنت كما انتظر الآخرين .

جياكومو : ماذا تعنين ؟

المسرأة : ألا يجب ان ننتظر دائما القادم ؟

جياكومو : ذهن تزينه الفلسفة .

المرأة : أمتأكد أنت أنك تعرفني ؟

جياكومو : أعرفك كما أعرف نفسى ،

كما تعرف النحلة الزهرة . . .

هنيئا لسافي اليمني التي قادتني اليك.

مل تقبلين ساقي اليمني ؟ .

المسرأة : سأفعل كل ما يحلو لك .

جياكومو: يا للنقاوة السماوية!

اغلقی اذنیك ، إذا كان سیجر حك ما سوف أقوله .

هل ترافقيني إلى منزلى ؟ . . . بدون ارتعاش ؟

المسرأة : لماذا تريدنى أن ارتعش ؟ لست أول من ألقاه في منزله . كل ما في الأمر ، أن السعر سيكون شيئا ما .

جياكومو : ماذا تعنين ؟

المسرأة أتعرفني أم لا ؟ إذا كنت تعرفني ، ألا تعلم أنى واحدة من غانيات شارع كانيت ؟

جياكومو : آه!

المسرأة : ماذا بك ؟

جياكومو : آه ا

المسرأة : لماذا تبكسى ؟

جياكومو : آه ا

المسرأة : أقول لك انى أرغب في الذهاب إلى منزلك .

جياكومو : أين أنت يا حبيبتي ؟

المــرأة : اقول لك انني ارغب رغبة اكيدة .

جياكومو : (منتحبا) لولم أكن أنا ، لكان غيرى .

المسرأة : ولكن طالما أنك أنت في هذه اللحظة .

جياكومو : كنت أريد أن أغلب ، أن أغوى .

المسرأة : اذن، فلينشرح صدرك، لقد أغويت.

(یحضر سیلفیو و بارتولومیو ، شابان مراهقان ظریفان)

ســيلفيو : جياكومو!

جياكومو : آه! يا اصدقائي !

بارتولوميو : أَتَبكَى ؟

المسرأة : صديقكما ! هل تعلمان من يكون صديقكما ؟

إنه فاسد!

(يتبادل سيليفو وبارتولوميو النظر وينفجران بالضحكي)

بارتولوميو : جياكومو!

سيليفيــو : الزموا الصمت ، ضعوا الاقنعة ! (إلى جياكومو والمرأة) أنتما معا ، الزما الهدوء .

(إلى بارتولوميو) ها هما!

(تلخل مرجيريتا مقنعة والسيدة كلاريس سيدتان مسنتان إلى حد ما)

بارتولومیو : (إلى السیدة كلاریس) أرجو المعذرة علی خشونتی ، أیتها الموقرة ، ولكن یجب أن أطلب نصیحة من السیدة مرجیریتا (إلى السیدة مرجیریتا (إلى السیدة مرجیریتا) هل من جدید ؟

مرجيريتا : لن ترى فوستينا هذه الليلة .

بارتولوميو : لماذا ؟

مرجيرينا : حظر السنيور مينوتيلو على لوسيانا وفوستينا الخروج هذا المساء بسبب الكرنفال .

بارتولوميو : وماذا تقول فوستينا ؟

مرجيريتا تستمع إلى درس الاخلاق من والدها .

سيلفيو : (غاضبا) أخلاق!

بارتولوميو : لا يغير من برنامجنا شيئا، ياعزيزتى مرجيريتا . ستخرج ابنتا السنيور مينوتيلو هذا المساء .

مرجريتا : كيف ؟

بارتولوميو : دعى الأمر لى .

مرجيريتا : سأكون، والحالة هذه، انا ايضا حرة التصرف!

بارتولوميو: سنجد لك رفيقا، أليس كذلك ياجياكومو؟

جياكومو : اوه . . . اوه . . .

مرجيريتا : (بحنان زائد) جياكومو!

بارتولوميو: (إلى المرأة) تعالى معنا ، أنا بحاجة اليك .

بارتولوميو : هيا بنا يا اصدقاء ا نحن أيضا نريد أن نعطى درسا في الاخلاق ، ولكن درسا في الاخلاق اللحلاق المحائز المسنين (الى السيدة مرجيريتا) جميلتي ! لا تبدلي شيئا في البرنامج المتفق عليه !

(یخرجون)

السيدة كلاريس : ألا تخجلين ؟ أتخرجين انت ، السيدة مرجيريتا ، بقناع ؟

مرجيريتا : أليس اليوم يوم كرنفال ؟

السيدة كلاريس: في مثل سنك ؟

مرجيريتا : إذا كنت أضع قناعا ، فبسبب سي . لو كنت أضع منا الأظهرت وجهي .

السيدة كلاريس: وهذا ما أعنيه! في مثل سنك! شباب! ألا تخجلين!

مرجيريتا : في اللحظة الحاضرة لا يروق لى ذلك كثيرا!

السيدة كلاريس: وبعد؟

مرجيريتا : وبعد، أذهب إلى الكاهن، واعترف.

السيدة كلاريس: لكم تغيرت منذوفاة زوجك. ياللرجل المسكين! مرجيريتا: أيستحق أن يرثى المرء لحاله إذا كان حقا عــــلى

ما كان يدعيــه من طيبــة وكمال ، فهو في الفردوس بدون شك .

السيدة كلاريس: كيف تريدين أن يكون في الفردوس ؟ أى سعادة يمكن أن ينعم بها وهو يراك من فوق تعيشين على الأرض حياة الفجور هذه ؟

مرجيريتا : لو أن الابدية تدوم إلى الحد الذي يتحدثون عنه ، فلن يحقد على ، لو صبرته سنوات : سأمر وآخذه فيما بعد ، وعندئذ سنذهب معا . نحن الاثنان ، متخاصرين ، إلى الفردوس .

السيدة كلاريس: أنت، إنك ستذهبين إلى الجحيم.

مرجيريتا : بعد حصولى على المناولة كل صباح ؟ ولكن لاذا ألام ؟ فانا امرأة وأرملة . أما انت فلكزوج .

السيدة كلاريس: لا أخالك تعتقدين أن زوجي مازال يفيدني بشيء!

مرجیریتا : ربما ، ولکنك عند ما تأوین إلی منزلك ، قد تأملین بأن بصحو أما أنا فأعلم أن فراشی فارغ .

السيدة كلاريس: أتعتقدين أن السينيور مينوتيلو سيظل يعهد اليك بفتاتيه ، عندما يعلم ، وهو سيعلم بلاشك ، انك تعاشرين جميع شباب فلورنسا ؟

مرجيريتا : إلى اللقاء ياكلاريس! سأراك غدا في القداس.

السيدة كلاريس: لماذا أذهب غدا لحضور القداس؟ أنا ، لا حاجة بي للاعتراف كل صباح .

مرجيريتا : ولكن ثمة ذنوبا أخرى ، ياكلاريس . لماذا لا تفكرين الا في أكثرها متعة (تخرج السيدة كلاريس . مرجيريتا تصدم باب السنيور مينوتيلو) أنا السيدة مرجيريتا !

(ینفتح الدیکور ویکشف داخل منزل مینوتیلو، الدی یتحدث إلی فتاتیه ، فوستینا ولوسیانا)

مينوتيلو : لا ، يا فوستينا ، لن تذهبي إلى الحفلة الراقصة هذا المساء . ألست على حق ، يا لوسيانا ؟

لوسيانا : نعم ، يا والدى .

فوستينا : هي تحب القداس ، وأنا أحب الرقص . أترسلها إلى القداس وتمنعني من الذهاب الى حفلة الرقص معلوماتك خاطئة يا والدى . الرهبان ، هذه الأيام ، أشد خطرا من الراقصين .

مينوتيلو : أعلم ما يفعله الشباب في حفلة الرقص . في حفلة الرقص . في أيامي على الأقل . . .

فوستينا : إذن ، في أيامك ، أكنت أنت أيضا تذهب إلى الرقص ؟

مينوتيلو : نعم ولأنى كنت أراقص الفتيات ، لا أريد أن ترقص فتياتى في الحفلات .

فوستينا : هل كنت تسلك سلوكا سيئا يا والدى أثناء حفلة الرقص ؟

مينوتيلو : اسكتى !

فوستينا : سمعتك يوما تتحدث عن ذكرياتك وقنئذ . وكنت تقول ؛ : ما اجمل تلك الأيام !

مينوتيلو : على الفتيات أن يحترمن أنفسهن ، أن يحترمن والدهن وأن يوقرن زوج المستقبل .

فوستينا : وإذا أخببت ان أرقص مع شاب جميل ، فما الضرر من مراقصته هذا المساء ؟

مينوتيلو : كفي .

فوستينا : لا ، لا يكفى ذلك . أريد ان تشرح لى بالتفضيل مخاطر الحفلة الراقصة .

مينوتيلو : أنا أدرى ما أقول .

فوستينا : ولكنك لا تقول شيئا محددا .

مينوتيلو : لاحب خارج نطاق الزواج ، هذا شيء محدد ، ايتها الثرثارة .

فوستینا : إذن، یاوالدی، ألم تعد تحب أحدا، منذ وفاة والدتی ؟

لوسيانا : فوستينا !

مينوتيلو

لل الحضع يا بنى ، لا الى المسلاطفات ولا الى الشتائم (تبدخل مرجيريتا) سلاما ، يا سيدة مرجيريتا . بما أنه يحق في يوم الكرنفال ، لجميع الأشقياء من الشباب ان يقبلوا في الفم جميع من يواجهون من فتيات ، فسوف تلبسن هنده الاقنعة . وترجعن إلى هنا حالا بعد زيارة اختى في منزلها . وستعودين إلى المنزل ممسكة بفتاتى من ذراعيهما . والبسى القناع انت ايضا ، ياسيدة مرجيريتا . وإذا أصر بعض الماجنين من الشباب أثناء مروركن بالأزقة ، فستنزعين قناعك ، ياسيدتى العزيزة ، وتقولين إنك أنت الأجمل بين الثلاثة .

سيلفيو

بارتولوميو

: بعد مغامرة كهذه ، لن تمتلك فوستينا الجميلة لليلة واحدة فقط .

يدخل بارتولوميو وسيلفيو .)

بارتولوميو: لنحصل أولا على الليلة الاولى .

سيلفيسو: وغدا ؟

: وجودنا هو مجموع الآيام التي تُدعى كلها و اليوم ، . فالغد يبدل اسمه عند حلوله ويصبح اليوم ، . . . يوم واحد فقط يدعى غدا : هو الذي لن نراه (يدخل الأخ ماريانو ، ما نانت والمنجم أو دير يجو ، ثم قروى فيما بعد . إلى

الأخ ماريانو) أيها الراهب الظريف ، أريد ان اطمئنانك على اطمئنانك على مستقبلي الأبدى اطمئنانك على مستقبلك . بكم تبيعني الفردوس ؟

الأخ ماريانو : أنت تاجر شهير . وقلما يباع الفردوس في فلورنسا يوم الكرنفال ، وبخاصة لشباب في مثل سنك .

سأعرض عليك سعرا مقبولا: قدم لنا الشراب _

سيلفيــو : شراب؟ ياله من اسلوب في الكلام! هل عشت في الفردوس لتعلم إذا كان يساوى إبريق نبيذ؟

مانانـــت : ها هو أمير الصوف ، مع فتاتيه .

(تحضر السيدة مرجيريتا ، وفوستينا ، ولوسيانا ومينوتيلو)

او دير يجو : ما أجمل الفتاتين !

مانانــت : آه ، لو أصغر سنا بخمسة عشر عاما !

سيلفيــو : أي واحدة كنت تختار ؟

مانانـــت : لا حاجة للاختيار ، كنت اكتفى بالتى ترضى ى .

بارتولوميو: سلاما، أيها السيد الشريف.

مینوتیلو : اغربوا ، أیها السفلة ! اذهبا یافتاتی . وأنت یاسیدة مرجیریتا ، عودی قبل اللیل .

(یخرجن)

مينوتيلو : يا صديقى ، إن تربية فتاتين عملية عسيرة بالنسبة لرجل أرمل . بارتولوميو : هل يسببان لك هما ؟

مينونيلو : أكثر مما يلاقيه جميع تجار الصوف في فلورنسا وفي لندن وفي بروج .

سيلفيـــو : اعهد بهما الينا ، سنعيدهما لك وقد بلغا من التجربة مبلغا عظيما .

مينوتيلو : قد يكون لك بنات ترعاهن في يوم ما .

بارتولوميو : وهل من المستحيل أن تتذكر أنت أيضا أنك كنت في العشرين من عمرك في يوم ما ؟

مانانـــت : وأنا الذي لا فتيات عندى ولا عشرين عاما أطرح هذا السوال : « أي الفكرين أشد وطأة : من من الفكرين أشد وطأة : عشرون عاما لن تعود ؟

سيلفيـــو : كيف يمكن ألا لتعود لنا العشرون عاماً ؟

مانانـــت : لورنزو ، لوران ، كبير عائلة الميديسيس ، حفيد الوطن ، هل وصل إلى العشرين ؟ وأسفاه !

بارتوليوميو : سيصل إلى العشرين .

مانانـــت : أحضرت له الدواء ، هذا الصباح وأقول لكم انه سيموت .

بارتولوميو : (باحتقار). صيلىلى!.

اودير يجو : لا يترك الطالع الذي قرأته للوران دي ميديسيس أي امل ؟

سيلفيــو : انا اسخر بنجومك ..

او دير يجو : أوه ! ولكن ، هل تعلم أيها الغرّ ، أنه ما كان

لأسقف أن يومن برسالة يسوع المسيح لو لم يوكدها التنجيم ؟

الأخ ماريانو : اذن ، أيكون سافونارول ، هذه الشخصية الأخ ماريانو : الذي جروً الحزلية ، هذا الراهب دائم الصياح ، الذي جروً منذ ثمانية أيام على النبو في احدى خطبه بموت لوران ، أيكون سافونارول نبيا تتحقق بنوءاته ؟

أوديريجو: يالها من قصة التنبؤ بموت شخص يحتضر.

الأخ ماريانو : وماذا تقول نجومك عن هذا الدومينيكي الصغير اللخمور ؟

الأخ ماريانو : تا ! تا ! تا ! هذا الواعظ ــ والذي يتكلم من حنجرته . . . ها ! ها ! أصبح « مودة » الآن .

مانانىت : كل « المودات » تزول سريعا في فلورنسا .

الأخ ماريانو : من منا كان يجرو على أن يقول من فوق المنبر في الكاتدرائية : « لوران ، أمير فلورنسا ، ستموت بسبب ذنوبك ! »

بارتولوميو : هذا الراهب فظ غليظ !

سیلفیسو : لورانزو ، (یرسم اشارة الصلیب) لکی تشفی ، سوف أوًمن بالله تماما کما أتمنی أن اوًمن به ، لیذهب او فید إلی الفردوس مع سقراط و أفلاطون . . . ویسوع و هو میریس العظیم

(يدخل القروى)

القسروى : جميع هوًلاء الكتاب والشعراء لم يمنعوا لوران دى ميديسيس، من استدعاء الآخ جيروم لتلقى المناولة الأخيرة .

الأخ ماريانو : ماذا تقول ؟ هل استدعى الأمير سافو نارول ؟

القـــروى : استُدعى أخونا الطيب جيروم إلى القصر ليعطى الغفران للأمير .

مانانـــت : اذن فقد تزعزع كيان لورانمن نبوءة الراهب الجديد.

سيلفيو : استقبلني لورنزو العظيم في غرفته ، هذا الصباح وكان شاحب اللون . قرأت له قصيدتي . وقد وجدها رائعة إلى حد أنه أهداني أثمن خنجر لديم . (يظهره) إنه سيد كبير . كان سعيدا عندما سمعني اضحك وأغني مع أنه لم ينس انه قد يموت هذه الليلة .

القـروى : نعم . . . نعم . . .

سيلفيسو : وأسمعنى هذه الاغنية (بالإيطالية) :

ما أجمل الشباب

الذي يمر بسرعة

كن سعيدا ، لو استطعت .

غدا ، هل تعيش إلى الغد ؟

القـــروى : وهذا هو السبب في استدعائه الراهب جيروم : حتى يموت ميتة حسنة .

نارتولوميو: يالك من فظ! ليس هناك على الاطلاق ميتة حسنة .

الأخ ماريانو : أمير فلورنسا يهتم أكثر من اللازم بهذا الراهب الصغير الذي لا يُعرف من أين أتى ، والذي سينطفئ ذكره بعد الصوم الكبير .

القروى : عرف كيف يأتى على كل حال . كان وحيدا منذ ستة أسابيع . أما اليوم فنحن أكثر من مائة معه . سمعته يتكلم فإذا به يسخر من مولفيكم إغريق ولاتينين ، أولئك الذين لا أستطيع قراءتهم . يكلمنا عن السماء . عن سماء موجودة كما توجد كرمتى وأشجار زيتونى .

ما نانـــت : اخطأ الامير في استدعاء سافونارول وهو في فراشه . انه يضفى اهمية عليه .

بار تولوميو : غاب عنك اننا في يوم كرنفال . وإذا كان لورنزو العظيم قد أزعج الدومينيكانى ، فلكى يضيف اليوم ، قناعا آخر إلى شوارع فلورنسا .

او دير جو : كفى حديثا عن هذا المتباكى ، متملق السوقة ، منمق الجمل . المخادع ، الهائج .

جياكومو : الاصلاح! الفضيلة! الاخلاق! ياهذا الرجل الذي يعيش بلا امرأة!! أتعتقدون أن طيبات العالم خلقت لتداس ؟

سيلفيــو : اصدقائى، لورنز وممتاز جدا بحيث لا يدع نفسه يموت يوم الكرنفال . هيا الى الشراب. وسوف نبكيه غدا .

أوديريجو : لا ، لأعارض هذه الفكرة .

ما نانـــت : وانـــا معك .

بارتولوميو : سينيور مينوتيلو ؟

مينوتيلو : ماذا تريد ، أنت ؟

بارتولوميو: يرغب سيليفو في التحدث اليك .

مينوتيلو : باسهاب ؟

بارتولوميو : كلمة واحدة .

مينوتيلو: (للاخرين) سألحق بكم، يا اصدقائي.

(بخرجون)

مينوتيلو : ماذا تريد ، يا سيليفيو ؟

سیلفیــو : هل تعرف جیاکومو یاسنیو ر ؟

مینوتیلو : أی جیاکومو ؟

بارتولوميو : صاحبنا .

مينوتيلو : الأبله ؟

سيلفيـــو : أنت الوحيد في فلورنساالذي لم يعد يحق له السخرية به.

مينوتيلو: الا يحق لى ، في مثل سنى ، أن أهزأ بصبى وقح ؟

بارتولوميو: انت المسوُّول عن مصائب جياكومو.

مينوتيلو : أنا ؟

بارتۆلۈميو : وېسبېك ، سوف يموت .

مينوتيلو : ما هذه القصّة ؟

سيلفيــو : مسكين جياكومو ! انه يحب امرأة . وهذه المرأة تنتهد أمامه وتقول : مع الأسف يا

جياكومو ، انى لا أحب سوى السينيور مينوتيلو.

مينوتيلو : أنت، اتصبح قوادا، وأنت شاب من عائلة كريمة ؟

سیلفیسو : لست مکلفا بأن انبئك . بکت هذه المرأة الفاتنة أمامی و هی تنطق باسمك .

بارتولومیو: وبکی جیاکومو أیضا أمامی و هو یلفظ باسمك .

مينوتيلو : أتريد أن تضعنى بين ذراعى مومس عاطلة عن العمل أو عرجاء ؟

بارتولوميو: إنها متروجة وزوجها كثير السفر .

مينوتيلو : إذن ، فقد تكون هذه الفتاة إحدى الفضائل الجميلة .

سیلفیــو : انظر (یظهر صورة لها) رسمها أخی الشهیر بوتیشلی علی شکل صورة عذراء .

مینوتیلو : انها رائعة الجمال . أتری طیب مقصدی . اعترف بذلك : انها رائعة حقا . كیف یمكن أن تحبی هذه الفاتنة ؟

سيلفيــو : ألا تومن بمعجزات الكنيسة المقدسة ؟

بارتولوميو : ولكن يجب اعلامك بكل شيء ، تراقبها حماة فظة .

مينوتيلو : آه ! أيها الأشقياء ، فهمت . يجب ، لكى التقى بها ، أن اتسور الجدران ، وأخشى الكلاب وينتهى الأمر بى ، الى حبس نفسى في احدى الخزائن أو أتعرض لبغض الحوادث الى تجعلنى أضحوكة في أعين زملائى .

بارتولوميو : لا ، يا سنيور مينوتيلو ، المفروض أن تأتى هذا المساء ، إلى هذا الساحة لتنظر إلى نوافذ منزلك . إنها اجمل من العبدة العجوز التي اعتدت مقابلتها كل صباح فوق العلف في مخزنك .

مينوتيلو : عم تتحدث ، أيها اللسان الشرير . ؟

بارتولوميو: ما تتحدث عنه المدينة بأسرها .

سيلفيو : ومع ذلك ، فلا تسرع في الابتهاج ياسينيور مينوتيلو ، انها تحبك ولكن لديها بعض الأفكار المسبقة . يمزقها شرفها من جانب ، ورغبتها من الجانب الآخر . انها لعاصفة حقيقية من عواصف أغسطس في قلب فتاة صغيرة .

مينوتيلو : (بارتياب) ولكنك قلت إنها متروجة .

سيلفيو : تزوجت ثلاثة أيام . وهذا كل ما في الأمر ، واضطر زوجها أن يسافر إلى ليفورن وأن يبحر إلى اليونان . وبذلنا كل جهد للتسرية عنها . والشباب _ للأسف _ يبعثون السأم في نفسها ، لا تطيق التحدث الا مع الرجال كبار السن ، ذوى النفوذ والوقار .

مينوتيلو : والاغنياء ؟

بارتولومیو : أهناك امرأة في فلورنسا تزدری النقود ؟ حتی أغناهن تطلب منك أن تشتری سكوت خادمتها ثم تعود فتشاطرها ما أخذت .

سيلفيــو : وأخيرا ، فلن تكلفك هذه الفتاة الفاتنة ، الا ما تعطيها اياه .

مينوتيلو : أحسنت يا سيلفيو . لن تكلفي غير ما أعطيها

اياه : وانا مقتصد بالسليقة .

بار تولوميو : لا تكن فظا في المقابلة الاولى . انها تحبك فلا تستغل ذلك .

مينوتيلو : أعلم ما سوف أقول ، أيها المأفون ولقد غازلت نساء قبل أن تولد أنت وأنا أغوى النساء عندما أريد .

سيلفيو : الزم الصمت ، أيها الغاوى ، ها هي قادمة .

بارتولوميو: لا تتصرف بحماقة الراهب المتسول.

سيلفيـــو : كلمها قليلا قبل أن يحاول انتهاكها .

(تدخل امرأة مقنعة ، مرتدية معطف المرأة التي شوهدت انفا)

سيلفيـــو : هذا هو السينيور مينوتيلو ، ايتها السيدة العزيزة .

ر يخرج الشابان . سكوت)

المسرأة : سيدى .

(سكوت)

مینوتیلو: سیدتی (سکوت) سیدتی . . .

(تتنهد المرأة)

مينونيلو : لا تظنى أنى لا أعرف التحدث إلى السيدات أحقا أنك تأتين لمقابلتي هنا ؟

المسرأة : نعم . إ

مينوتيلو : لا أجرو على تصديق سعادتي .

المسرأة ي أي سعادة ؟ .

مينوتيلو : هل كذب سيلفيو عندما قال لى أنك تحبيني ؟

المسرأة : وهل أثارت كلماته الاضطراب فيك ، ولكنك لا تعرفني . يكفى اذن أن تحبك امرأة لتثير فيك الاضطراب ، مهما كانت هذه المرأة ؟

مينوتيلو : أعرف أنك جميلة .

المسرأة : ويكفيك ذلك.

مينوتيلو : وأعلم أن زوجك بعيد .

المـرأة : ومع ذلك ، لا أستطيع أن اتزوج بك .

مينوتيلو : من يتكلم عن الزواج ؟ تحدث سيلفيو معى

عن الحب فقط.

المسرأة : ألا يجب على الفتاة أن تفكر من شرفها أولا ؟

مينوتيلو : عندما تبلغين سي ، وتنقضي حيساتك كلها وأنت تتحدثين مثلي عن الشرف ، فلقد تأسفين لأنك لم تتكلمي أحيانا عن الحب .

المسرأة : وجهم ؟ جهم !

مينوتيلو : أمامك ، لم أعد أخشى جهنم .

المسرأة : والخطيئــة ؟

مينوتيلو : أجدها لذيذة ، في هذه اللحظة .

المـرأة : أما أنا ، فأخاف منها .

مينوتيلو : قبل لى ، ان زوجك بعيد ؟

المـــرأة : لست آسفة على ذلك ، ولكن والدى أوضح لى أنه لا يجوز الحب خارج نطاق الزواج .

مينوتيلو : اعرف راهبا فرانسيسكانيا يستطيع تدبير الأمور .

المسرأة : كيف ؟

مينوتيلو : سيروجنا على طريقته .

المــرأة : وعندما يعود زوجي ؟

مينوتيلو : الست فلورنسية ؛ ألا تعرفين كتمان مالا يجب

أن يقال ؟

المـــرأة : والعذراء الطيبة ، ألن تحمر خجلا وهي ترانا

بعا ؟

مينوتيلو : إذا أزعجها المشهد فستعرف كيف تدير وجهها .

المسرأة : كم وددت أن يسمعك والدى .

مينوتيلو : لماذا ؟

المـــرأة : لأنه سيرد عليك ، أحب لو سمعت جوابه وبماذا

ﺳﺘﺮﺩ ﻋﻠﯿﻪ ﺃﻧﺖ .

مينوتيلو : سأجيبه أن ليس على الوالد أن يهم بفتاة متروجة ،

وأنها فرصة ، وعليه أن ينتهزها .

المسرأة : اذن فالفتاة المروجة تفقد حب والدها ؟

مينوتيلو: ليس هذا ما أعنيه . ولكن حبك لى لا يهم سوى

زوجك .

المــرأة : أتعتقد أن من واجبى مكاشفته بالامر . . .

مينوتيلو : هل أنت بلهاء ؟

المسرأة : لا أعلم . اعلم فقط أنهم دائما يقولون ، ان

الفتاة تبــدو ، للرجل الذى ترفضه ، بلهــاء بعض الشيء .

مينوتيلو : لماذا تتمنعين إذا كنت تحبينيي ؟

المسرأة : أخاف.

مينوتيلو : مم تخافين ؟ بيتى متين . ستأتين هذه اللبلة ، وسنكون انت وأنا في الغرفة وحيدين ، وسننعم بالحياة .

المسرأة : وغدا سأبدو متعبة . وسيندهش والدى من شحوبى ، ومن انحطاط قواى ، وسيستدعى الاطباء ، وسيقلق .

مينوتيلو : أيتها الفتاة الفاتنة ، كم كنت أود أن يكون لى بنات يمسكن أنفسهن عن الحب بنات يمسكن أنفسهن عن الحب اكراما لوالدهن المحترم!

المـــرأة : ها أنت تبين لى الطريق القويم وداعا يا سيدى اللطيف .

امينوتيلو العاطفة . يجب أن ترتاح نفسك . لقد دفعت ما العاطفة . يجب أن ترتاح نفسك . لقد دفعت ما يكفى احتراما لعائلتك (موسيقى) استمعى إلى اغانى فلورنسا . وتعالى بين ذراعى ا سأجعلك غنسة .

المسرأة : من تعطيني نقودا ؟

مينوتيلو: نعم، وأكثر مما ظننت .

لمرأة لا تقبرب، لا أريد الذهاب إلى مراك في الليلة

الأولى . ستنتظرنى هذا المساء ، الساعة العاشرة في الكاسكين .

مينوتيلو : لم أعد في سن من ينتظرون امرأة تحت شجرة . تعالى إلى منزلى .

المسرأة : لا .

مينوتيلو : لماذا ؟

المسرأة : ماذا يخدث لو رأتني بنتاك ؟

مينوتيلو : حسن . فسأرسلهن الى الرقص .

المسرأة : اذن اوافق . . ولكن قل لهما أن يتأخرا في العودة ان يتأخرا جدا . . .

مينوتيلو : كلا ! سأبقيهما في المنزل ، وسنستقل سيارة ونذهب معا الى فييسول .

المسرأة : الى فييسول ؟ انها نائية ومليئة بالساحرات.

مینوتیلو : لاتعذبینی . ساعطیك ماشئت من نقود . أشعر انك شابة ، وقد رایت صورتك . أنا لم أعد شابا و أنت تجبینی . قیل لی أنك كنت تبكین من أجلی ستكونین آخر امرأة أحبها ـ لن یبقی بعدك فی حیاتی شیع . سوی انتشار الموت . آه لو تدركین بأی صعوبة كنت قد استسلمت للشیخوخة . والآن ، معك . ساستأنف الحیاة .

المسرأة : اسكت واستمع الى كلماتى الاخيرة لم أكن أريد الحضور وأجبرنى على ذلك بارتولوميو وسيلفيسو وقد قبلت لانى ظننت أنك لن تحصل منى الاعلى موعد في الكاسكين هذا المساء. ولكن يبدو ان المسألة تذهب بعيدا جدا. استمحيك العفو. ستذكر أننى طلبت منك العفو أليس كذلك ؟ والآن دعنى اذهب حالا.

مینو تیلو : أتوسل الیك أن تبقی . سأعطیك ماتشائین سواء أكنت تحبینی أم لا . ولكن امكثی بقربی . (یحضر بار تولومیو وسیلفیسو . ینادون بصوت منخفض)

سيلفيو : مانات.

بارتولوميو: أوديريجو. جياكومو!

(يدخل هؤلاً ثم الآخ ماريانو)

سيلفيـــو : (صائحا) سيبارك الأخ ماريانو هذا الزواج ا

المسرأة : اذا كنت تحبى ، فدعنى اخرج بهذا القناع .

مينوتيلو: السيدة امرأة شريفة . ولن تلمسوا قناعها .

سیلفی : ولکن ماهو قناعها ؟ (ینزع عن المرأة : أنها فوستینا ، ابنة مینوتیلو الکبری. (مشیرا الی القناع) : هذا ؟ (ثم مشیرا الی وجه فوستینا) أم ذاك ؟

(وينفجرضاحكا)

مانات: ياشباب، المهزلة قاسية جدا .

مينوتيلو : فوستينا ا

الاخ ماريانو : أتتخيل نفسك وقد نقلت فجأة الى بلاطالبابا يتهمة مغازلة ابنتك ؟ فوستينا : (الى بارتولوميو) أبعدنى من هنا . إنى حجلة .

بارتولوميو : آنت ؟

فوستينا : نعم ، أنا في حرج شديد .

(تنخرج فوستينا وبارتولوميو)

مينوتيلو : اذن فابنى كلبة .

سيلفيــو : لوكانت ابنة رجل آخر لوجدتها كلبة على هواك

مینوتیلو : سیلفیو ا سیلفیو ا اذا بلغت من العمر مبلغی ، اذن لوجدت ذکری هذا الیوم ثقیلة الوطأة علیك.

سيلفيــو : أتمسك نفسك ، لوكانت هذه الفتاة المقنعة أخى؟ لماذا تكون لرجل في سنك قاعدتان خلقيتان ؟ واحدة تجاه بناته والثانية تجاه بنات الناس ؟

مانـــانت : (الى الاخ ماريانو واوديريجو) يجب ألانتكلم أبدا الى جارنا المحترم عن هذه المغامرة .

ميننوتيلو : انظر الى ياسيلفيو ، لو أرادت عدالة الله لحقث عليك اللعنة .

(بخرج)

جياكومو : ماهو انطباعك ؟

سىلفىسو : بصدد ؟

جياكومو : بصدد هذه اللعنة .

سیلفیـــو : استمع إلی یا جیاکومو ، أنا العنك : ماهو انطباعك ؟ ... :

جياكومو : نعم ، أما هو فقد كان يبكى ج

سيلفيــو : انظر ، الخدمة الوحيدة التي تستطيع اسداءها إلى "، هي ان تختفي . انا بحاجة إلى اختفائك .

اذهب ، وأسرع أو ألعنك مرة اخرى .

(تلخل لوسيانا ومرجيريتا)

لوسيانا : لقد عهد إليك والدى بفوستينا ، ما دعاك إلى

تركها تفلت منذ ساعة ؟

مرجيريتا : (بكثير من القلق) ستلتقى بنا بكل تأكيد .

لوسيانا : ووالدى قلق من غيابنا .

مرجيريتا : كان من المفروض أن تعود إلى الباب الثالث

لمكان التعميد ، قبل الساعة الثالثة . واختك

رزينة : تعود دائما عندما اطلق لها حرياتها .

لوسیانا : آین ذهبت ، قبل کل شیه ؟

مرجيريتا : لا اعلم .

لوســـينانا ; أنا لا أعلم ، ولكنك تعلمين .

سيلفيــو : (مقنعا) كرنفال ! قبلة !

مرجيريتا : اغرب، أيها الدنيء.

ســـيلفيو : قبلة للمرور ، حق الكرنفال .

مرجيريتا : اذن ، لي .

ســـيلفيو : يالك من شرهة ! سنيلفيو يحييك .

(ينزع القناع)

مرجيريتا : قل لي ، ياسيلفيو ، أين فوستينا ؟

ســـيلفيو .: سيقول لك للراهب جيروم الذى يعرف المستقبل،

أين ستكون غدا . ولكن هل يعرف الراهب جيروم الحاضر ؟ ايتها السيدة مرجيريتا ، هناك شيئان بسيطان في هذه الدنيا : التحدث عن الماضي ، والتنبؤ بالمستقبل . اما الرؤية بوضوح ، كل يوم في حينه ، فقضية أخرى .

لوســـيانا : لنعد ياسيدة مرجيريتا .

مرجيريتا : بدون فوستينا ؟ ماذا اقول لوالدك؟

سيلفيو : اذهبي بسرعة لاحضارها ، ياسيدة مرجيريتا ، انها تنتظرك امام فندق النوفوبون .

مرجيريتا : تعالي يالوسيانا .

سيلفيو : اذهبي بمفردك لأنها ليست وحدها . جياكومو هناك أيضًا ، وهو يريد ان يقول لك سرا أين ينتظرك هذا المساء .

مرجيريتا : جياكومو! ايتها القديسة العدّراء! اعفى عني ، واحى هذا الولد! انتظريني هنا يالوسيانا . لاتتركى باب المنزل . سأعوذ مع اختك في غمضة عين .

لوسسيانا شدعي امر

سيلفيو : ليس هكذاً. لأازياتُ أَنَّ اخْتلف مع الكرنفال ،

لوسيانا : هذا صحيخ .

سَنَيْلَقْيُو ﴿ عَلَىٰ أَنْ تَكُونَىٰ قَلَا قُرْأَتُهَا قَبَلَ ذَلِكَ ، يَالُوسِيانَا ﴾ في القداس يوم الأخته نظرت الي ثلاث مراب ...

لوسسانا عالم المعالم المعالم المعالمة دعى أمر.

ســـيلفيو : (يضع القناع) كرنفال . اطلب حقى في المرو. ر قبلة يالوســـيانا !

لوســيانا : لا!

سيلفيو : الكرنفال يعطيني الحق في سرقة هذه القبلة .

لوسيانا : ماقيمة قبلة مسروقة ؟

ســيلفيو: مافيمة قبلة مسروقة ؟ ألا تثرين من كنز مسروق؟

لوسسيانا : أنت وحش.

سيلفيو : (ينزع القناع) أنا ؟

لوسسيانا : وروحك ؟

ســيلفيو : هل لمن بلغ العشرين روح ؟ وخصوصا إذا كان غنيا ؟ اذا استنفدتها في شبابى ، فماذا يبقى لأشغل به شيخوختي ؟

لوسيانا : أنت تثير في الرعب ا

سَــِيلَفيوْ : هل نستغل هواء فلورنسا لنقول مثلهذا الكلام!

لوسسيانا : ماذا تفعل اختي ؟ أين فوستينا ؟

سيلفيو : قصت على أنك كنت تناديني في أحلامك : سيلفيو ! سيلفيو !

لوسيانا : هي الي حلمت.

(يحاول سيلفيو تقبيلها ، فتأخذ خنجر سيلفيو)

ســـيلفيو : لوســيانا . . .

(تتخلص لوسيانا منه)

لوســـيانا : حذار! لقد استوليت على خنجرك!

ســـيلفيو : (ضاحكا) لتقتليني ؟

لوسسيانا : كلا . اعطيك الآن الحق في الاقتراب مني ولكني اقسم ياسيلفيو ، أنك وأنت تدنو مني سيقترب هذا النصل من قلبي . لماذا تقبلني ؟ ادن مني ! أحبك ياسيلفيو ، أستطيع ان اقول لك ذلك ، الآن وأنا موشكة على الموت .

ســــيلفيو : أتحبيني ؟

لوســـيانا : نعم ، أطلب منك ان تقبلني ياسيلفيو ، وخنجرك على صدرى .

سيلفيو : أنا لا اقترب . . . لن اقترب . . . الى الغد يالوسيانا .

لوســيانا : أتنسى خنجرك ؟

سيلفيو : احتفظى به . وليحمك دائما على هذا الشكل ، من الرجال الآخرين .

لوســـيانا : ألا تشترى موتى بقبلة ؟ إذن تحبى قليلا ، ياسيلفيو ؟

سيلفيو : الى اللقاء ، يالوسيانا .

(یخرج)

لوسسيانا : سيلفيو . . من يتصور أنه كان من المكن أن أن أقتل نفسي !

المشبهد الثاني

صومعة الراهب جيروم

سافونارول

: انا رئيس سان مارك . ودير سان مارك في أسى وسط مدينة فاسدة . كلام البشر هو مقاطع متتابعة : فبينما تستمر الحياة في قسم من الكلام ، تذهب الاقسام الاخرى إلى العدم . وبمجرد أن يتلفظ إنسان بكلمة ، فهذه الكلمة لا يعود لها وجود . هذا بالنسبة للكلمة الانسانية .

كلمة الله وحدها كاملة . وسأتحدث بكلام الله . فلورنسا مدينة مجنونة . . .

مافائدة حماسي ؟

قدمت فلورنسية للقديس فرانسوا ، هذا الصباح ، برميلا صغيراً مليئا بشمع النحل ، وفاء لنذر . هل تعلمون لماذا تشكر هذا القديس الوقور ؟ هذا هو السبب :

لأن عشيقها ، وهو أحد الرهبان ، استطاع ان يفرغ برميل خمر بدون ان يتمكن زوجها من ملاحظة السرقة . تلك هي الفائدة من الكنائس والرهبان والقدسين . لقد فسدت نفس فلورنسا . إنني طاهر ، ايتها النسوة . لقد تركت حيى والدتي من اجل المسيح ، الذي ترك اليوم وحيدا في سماء كنائس فلورنسا .

أيتها النسوة ، يامن تفتخرن بزينتكن ، بشعركن المصبوغ ، بأيديكن المدهونة وبعطوركن ،

أقول لكن ، إن رائحتكن خبيثة وكلكن قبيحات . كيف ؟ أتجبن أنكن تذهبن إلى الكنيسة كل أحد ؟

السوَّال الأول ، ماذا تصنعن بقية الآيام ؟ هل تقلن إن الله ينام من الاثنين إلى السبت ؟ العالم مليي بالدم . ولم يعد الكهنة يخففون آلامنا . تقوم شعائرهم اليوم ، على قضاء الليل كله مع الغانيات ، وعلى الثرثرة طول النهار في محاريب الكنائس. الهيكل اليــوم حانوت ، حانوت للاكليروس. كل شيء يشترى وكل شيء يباع ، النساء والاسقفيات ، حتى صخرة القديس بطرس التي تحمل موخرة ، أحد أفراد اسرة بورجيا . وبورجيا هذا ، يصنع الكنيسة على صورته . والرجال الذين يعرفون القراءة ، يقرأون قصصا فاحشة ، والذين لايقرأون يرون أفحش منها . ياالله ، سأحرق الكتب ، وأخرس الناس . ربٌّ ، أنا جنديك . أحب إخوتى وأحب أخواتى ، لانهم مخلوقاتك ، والا لأو شكت أن أتقيأ عندما أنظر النَّهُم. أنا طيب ياربي ، وأنت تريدنى قانسيا . ولدت لأحب وتطلب منى أن أعاقب ، وأنا بمفردى ضد الجميع . أريد أن أبقى وحيدا فوق قمة يارب ، طالما أنى اتقزز من الحياة الدنيا التي يحياها الناس . إنني اقاسمك خجلك ، ياالهي ، من خطايا مخلوقاتك. الاتتركي يارب . . وفي الكرنفال القادم لن نجد

رجالا يطار دون الفتيات، وانما يترنمون بالاناشيد التي تسبح لك. أما الفتيات فسيدخلن أديرتي . احفظني يارب ، فالشيطان يريد أن أكون مجنونا. كيف أضع جميع هولاء الفتيات في أديرة ؟ كيف أدع . الرجال يتغنون بمجد المسيح ؟

أما أنتم أيها الاغنياء ، الذين تتساوون فسادا مع الفقراء ، وتزيدون عليهم بقذارة نقودكم . فاقول لكم إنى سأحاربكم .

ضدى الاغنياء والفقراء.

لتنزل لعني ولعنة الله على الذين يقتنون المال ، بينما يوجد اطفال بموتون جوعا .

امتلاك طيبات الأرض أقل قذارة من اقتناء النساء ولكنهما متساويان في الحقارة .

ربي ، انظر الى شدة فقرى وانشغالي بمجدك .

قدم لي العون ، فما أنا سوى قروي ، غريب عن فلورنسا ، وأنت تريد منى أن اقاتل ضد كرادلتك وقوادك . يجب قبل كل شيء أن أغلب أسرة الميديسيس . ولقد تنبأت بموت لوران والحمدلله ، إنه يحتضر الآن . لماذا استدعاني إلى فراش الموت؟ الموت اذن يقلق مخيلة الناس إلى هذا الحد . لقد ارتكب بذلك أول غلطة سياسية له . ألم يفهم أني ارتكب بذلك أول غلطة سياسية له . ألم يفهم أني كنت عدوا لعائلته ؟

أيمكن أن يدور بخلده اني سأمنحه الغفران ؟ وسوف أقول نهار الأحد، في الكاتدرائية ، لماذا استدعاني ، ولماذا أدنته . ولن أكون بعد ذلك راهبا صغيرا ، ولكن ، راهبا رفض اعطاء الغفران لأمير فلورنسا .

أما ابنه بيير ، فهو احمق لايهوى سوى ركوب الحيال ، والملاكمة ، والفتيات ، والأدب . استمع الي يابن لوران ، لاشيء ينقذك من لعنني ، حتى تحالفك مع الكنيسة المقدسة الفاسدة . ما هذه اليد؟ بهذا السيف ؟ في وسط السماء ؟ وهذا الرعد ، والسيف يتجه نحو الارض ! الجو يظلم . لم أعد أرى . ياالهي . يالهذا السيل من السيوف ، والسهام! هاهي المجاعة والطاعون والحرب .

مسكينة ايطاليا! ... يالهول العقاب ... هذا الجيش من الغرباء الذين يأتون من الشمال، يتقدمهم ملك فرنسا — أنهم يسلبون روما . . ياالله ، لماذا أجبرتني على القول ان شارل الثامن ، ملك فرنسا سيجتاح ايطاليا ، معاقبه لها على خطاياها ؟ لم اخترع ذلك . لقد سمعت اذناي صوتك جيدا .

ولكن لم هذا الرعد، باالهي؟ اذن فلم تستطع عيناك ان تقعا الا علي ؟ لماذا قد رت لى حياة خطرة إلى هذا الحد؟

لم يكن سافونارول ، سوى اسم لقروى صغير ، فلماذا جعلته اسما لسيفك الدامي ؟

استميحك العفو، يا الله، من مقاومتي لك، فانا استسلم. الخطيئة تضفي التعاسة على الناس . سأصلح الناس.

سأنقذهم من جهتم . سأنقذ أيضا وطني ايطاليا . سأعيدها قوية ومتحدة .

هاهو نورك يستقر في، بارب . . . اذن فسأدنو من اخواني حاملا نورك .

فربما شاهدوا، في نظرتي ، انعكاسا لفردوسك حيث تأمرني بان أقودهم .

آمين .

مرجيريتما

المشهد الثالث

في الليل أمام باب مينوتيلو . السيدة مرجيريتا وحدها، تراقب .

: أنا العجوز، لاني عندما اقف، اشعر بأني عجوز. أبقى في الخارج، بينما لوسيانا وسيلفيو يتناجيان! يجب أن أرقب عودة السيد! آه! لقد اخطأ سيدنا الطيب خطأ جسيما إذ احتفظ بي في خدمته. بعد فضيحة فوستينا، فأنا لا استحق ثقته. لا! كلا!

المشهد الرابع

بعد ذلك بشهرين . غرفة لوسيانا سيلفيو ولوسيانا

لوســـيانا : اتخذت قراری ياسيلفيو . هذه آخر مرة نلتقی فيها. سيلفيو : لماذا تعلميني بذلك، أيتها الفتاة الساحرة ؟ ألكى المساء.

او سيانا : ولاأعلم ايضا، إذا كنت استطيع أن أعيش غدا ، بما أني لن انتظرك بعد .

ســـيلفيو : تقولين لي أشياء حلوة، بالنسبة ليوم أخير.

لوســيانا : عندما اتحدث اليك ، أحب اقوالي لدرجة أنى لا أكذب .

سيلفيو : لماذا قررت أن نفترق ؟

لوســيانا : لا يريد والدي أن يسمع التلفظ باسمك .

ســـيلفيو : اتأملين بأن يعفو عني يوما ؟

لوســـيانا : كنت آمل أن ترتمي على قدميه قائلا: أبي، احب لوســـيانا، وآسف لحماقتي.

سيلفيو : ولكني لست آسفا عليها .

اوسيانا : لا تقــل دائما كلمات لايقرها قلبك ، ألست مسوُّولا عن هرب أختي فوستينا إلى روما حيث يعلم الله ماذا تصنع هناك.

ســـيلفيو : لابـــد أن يعرف الله ، لأنها أصبحت عشيقة كردينال.

الوسيانا : حسن، أما أنا، فلن أصبح عشيقة سيلفيو.

ســـيلفيو : ألايراعي سيلفيو التقاليد؟ ألم يكن سيلفيو دائما ، أكثر الحطاب حياء؟

لوســيانا : كف تريد أن تكون خطيي ، وأنت لا تستطيع أن تصبح زوجي ؟ ســـيلفيو : وأنت، ألا تستطيعين أن تبقي صديقي ؟

لوسسيانا : معك ، جميع الليالي في غرفتي ؟ لماذا استبد بي هذه منا الضعف لأول مرة ؛ لماذا اعتدت على هذه السعادة ؟

ســيلفيو . ; (شاربا) واأسفاه إ اعتدت أنا ايضا ، وقبل النوم في المساء، أن اشرب بقربك قدحا من نبيذ والدك. ان نبيذه لذيذ جدا ,

لوسسيانا : ماأسهل السخرية بكل شيء ! لماذا لاتحاول التمييز بين الاشياء واحترام ماهو جدير بالاحترام ؟

سسيلفيو : ولكني، كنت أحترم لوران عندما كان حيا . فليكن الآن بين الصالحين ، وأحترم كذلك العهد الذي قطعته للوسيانا.

لوسيانا : إنها مهمة سهلة بالنسبة لك، فأنت رجل.

سيلفيو : عندما تجتازين مرحلة الصغر، واذا ظللت تفكرين في، فستسألين من تحبين من الرجال : أمن السهل على سيلفيو، ان يأني كل مساء ، رزينا كما يجب ان يكون جميع الكهنة، ليقول للوسيانا مساء الخير.

لوسسيانا : أتستطيع أن تنام الليل بعد تركي ؟

ســيلفيو : أحاول، لأحلم بك.

لوســيانا : قبلني .

ســـيلفيو : كلا.

لوسسيانا : قبلني .

ســـيلفيو : ستطرديني بعد ذلك.

لوســيانا : هل تتمنى أن تقبلنى ؟

ســـيلفيو : تغم .

لوســـيانا : حقا ، فأنت تعرف طعم القبل . فلقد عرفت نساء أخريات قبل أن تعرفي .

ســـيلفيو : أتعتقدين ذلك ؟ فأنا لم أذكر هذا.

لوســـيانا : هل ينسى المرء؟

سيلفيو نيدون شك.

سسيلفيو

لوســـيانا : اذن، لوقبلتني هذا المساء ، فقد تنسى هذه القبلة في المستقبل؟

ســـيلفيو : من يعلم ، قد يتذكر الانسان ، فيما بعد بشكل أفضل القبل التي لم يعطها .

هاأنت ترين أن نصيبك أفضل من نصبى لأني لن أقبلك .

لوســـيانا : اذن فأنت تتمتع جدا ، إذ ترى فتاة تصارع نفسها، ولاتأتي بخركة لاخذها. لماذا تريد ارغامى على أن أهب نفسى لك وأنا لاأريد ؟

وسيسير كل شيء على مايرام ، لو أعارنا والدك ، امام جميع اصدقائه المجتمعين في الكاتدرائية ، ولساعة واحدة ، الأخ ماريانو ليعقد قراننا على رنين الأجراس . استمعي الي ، منذ بدأت ألقاك في غرفتك ليلا ، منعتك من الاعتراف الى الأخ ماريانو . حسن ! إني أغير رأيي . اعترفي غدا ماريانو . حسن ! إني أغير رأيي . اعترفي غدا

صباحا. قولي له إن حبا آئما يعذبك . . قولي له إن تعبين راهبا . قولي له إن هذا الراهب يدعى الآخ ماريانو. ولأحرق حيا في ساحة السينيونيرى ، اذا لم يأت الى غرفتك في الليلة التالية كتيس نتن ليد ربك على ألوان العشق الجميلة ، وسيقول لك هذا التيس إنه حمامة ، وسيحكي لك ، فيما يحكيه لك من قداراته ، قصة ، زيارة السيدة العذراء للقديسة اليرابيث . هذا هو الرجل الذى العتاجين اليه ليبارك حبنا ، ويضع راحة في نفسك.

لوسيانا

: ماذا افعل، وأنا بين اثنين،أنت الذي لا يريد أن يفهمني، ووالدي الذي يكرهك . اسألك الالهام ايتها القديسة العدراء.

سسيلفيو

: إنها لفكرة . افعلي مثلها. تزوجي يوسف الذي يقبله والدك ، وسيمثل سيلفيو دور الحامات . (١)

لوســيانا

: انك تصل في تجديفك الى أكثر مما يعتقده الراهب

جرر و م

: أما هذا ، فلعنة الله عليه .

ســيلفيو

لوسسيانا

: إنه راهب ممتلئ فضيلة، ياسيلفيو .

سيلفيو

: هو الذي يعكر افكارك.

لوسسيانا : إذن فحبي لم يساعدك على معرفة نفسك ؟ واها ! اشكرى عناد والدك، أيتها المسكينة لوسيانا . لأنه جنبك التأكد أن سيلفيو يرفض الزواج بك .

⁽١) اشارة الى حمل العذراء من الروح القدس الذي ظهر على شكل حمامة .

سيلفيو : تتكلمين كفتاة صغيرة . انك لاتعرفين شيئا عن الحياة : لي من الحياة : لي من الحياة : لي من الحياة ال

العمر ثلاثة وعشرون عاما وأعلم ان الناس لن يتزوجوا بعد اليوم، خصوصا منذ هذا الصباح.

لوسيانا : لماذا هذا الصباح؟

سيلفيو : سمعت عن مغامرة غريبة . استمعي إلي يالوسيانا

يبدو أن الارض كروية .

لوسيانا : أي أرض ؟

ســـيلفيو : أرضنا .

لوسيانا : لأأفهم.

سيلفيو : فيما وراء فلورنسا ، توجد فيزول ، مونت كاسينو، ومدينة بيزا الحقيرة ، ثم بلاد الاجانب ثم بحار واسعة مظلمة ، وليس ذلك كله سوى

كرة في السماء.

الوسيانا : هل هذا لغز ؟

ســـيلفيو : اسمعي، ذهب بحارة من جنوب أسبانيا نحو

مغرب الشمس. سيبحرون مسرعين متجهين الى الامام بخط مستقيم ، وفي ذات صباح ، ستظهر

أشرعتهم بين الجزر اليونانية.

لوسيانا : لن أحاول حل هذا اللغز.

سيلفيو : كيف السبيل الى افهامك ؟ فيسبوسي هو الذى

يعلم ذلك وقد قاله لي.

لوسيانا : هذا السكير العجوز ؟

سيلفيو : كلا، ابن اخيه: آمريجو. يريد الرحيل هو ايضا. وسوف يذهب. سيغادر فلورنسا بعد غد، وقد ضرب لي موعدا في سيفيل باسبانيا.

لوسيانا : مااعتقد أنك تنوى الرحيل ؟

ســـيلفيو : مع أمريجو، ربما.

الوسسيانا : أهكذا تحبي ؟

سيلفيو : لماذا لاأحبك بنفس العنف، في الجانب الآخر من العسالم؟

اوسیانا : ولکن، یاسیلفیو، لایوجد جانب آخر للعالم. واذا وجد فهو معکوس وَسُوف تقع .

سيلفيو : لا أعتقد.

لوســـيانا : أي طريق ستسلكون ؟

ســيلفيو : سننظر آلى النجوم، وهي تنبي عن الطريق.

لوسيانا : ولكن ، كنت دائما تقول انك لاتومن بالنجوم.

سيلفيو : الآن، أومن.

لوسيانا : أتومن بها ؟ إذن ، وأنا كذلك ! ولكن ياسيلفيو عندما اطلب منك أن تحبيي بالشكل الذي يجعل والدي لايخجل، تقول لي إن ايطاليا كبر تقالة في السماء

ســيلفيو: لا، ليست ايطاليا، الارض كلها.

لوســيانا : الأرض، لوشئت . اذن فبسبب كروية الارض لاتريد الزواج؟ أهذا معقول ياسيلفيو؟

سيلفيو : أريد أن اكشف الارض كلها وحبك يملأ قلبي . وان اقول لنفسى هناك فوق البحار العميقة : أحببت لوسيانا كأخت نقية تماما . وأريد أن اصبح مشهورا لأنني احببتك ولانني اكتشفت العسالم .

الوسيانا : لماذا تريد أن تصبح مشهورا ؟

سيلفيو : أليس جميلا ان يحترم الانسان بعد موته ، لمدة قرن كامل؟

الوسسيانا : أترغب في كسب احترام أناس لم يصبحوا بعد حتى اطفالا صغارا؟ ان هذا لمضحك !

سيلفيو : آه لو تعلمين ، إننا نحب ونعجب بفرجيال ، والاسكندر .

السعادة اليوم؟ الشهرة في المستقبل نهارا من الشهرة في المستقبل نهارا من السعادة اليوم؟

مرجيريتا : (تلخل) حذار!

.ســـيلفيو : ما الأمر ؟

مرجيريتا : حذار!

ســــيلفيو : أثملة أنت ؟

مرجيريتا : من الانفعال. السيد هنا.

الوسيانا : والدى المسكين ؟

سيلفيو: أعندك صوان ، خزانة ، شرفه ؟

لموسيانا : هنا .

سيلفيو : أه، ونبيذي ا

مرجيريتا : والدك يتبعني.

مينوتيلو

سيلفيو : ولكن اخرجي من هنا.واحرصي على عدم اظهار شيء . هيا اذهبي ! . . . !!

(يختبيء . تفر مرجبريتها . يدخل مينوتيلو)

: مساء الحير، يا بني (يجلس) لقد الهكني التعب. كانوا جميعا يتناقشون ، ولم أعد استمع إليهم . رحلت قبل نهاية ألحديث رغبة مني في رويتك ، وفي أن أتمى لك ليلة سعيدة . أنا غي بالوسيانا والسأم يقتلني. قدتضحي الآيام الاخيرة من حياتي أنقل الايام . ومن جهة أخرى ، ستجدجميع عائلات فلورنسا نفسها مُضْظرة لاتخاذ قرار . الراهب يحكم الآن : وهل يمكن العيش. بهدوه اذا لم نكن أصدقاء اصدقائه . بالنسبة لي ، كنت أود لو بقيت على اتفاق مع الجميع ، ولكن لم يعد بالامكان الاتفاق مع جميع الناس. يجب أن نتخذ الجانب الموالي أو المعادى . حاولت تهدئتهم . أتعلمين بماذا أجابني صديقي ، صديق الطفولة مونتيفلترو ؟ أنت ، مارينومينوتيلو . ، وتستطيع البقاء جامدا أمام صرخات الراهب جيروم، الذي ينتقد حقارة روما. آنت . . . وابنتك فوستينا مومس لكردينال ؟

لوسيانا : والذي !

مينوتيلو : وهذا مادعاني إلى الرحيل دون أن أجيب.

وحسنا فعلت ، فأنا أمامك هنا واستطيع التحدث اليك. تعلمين أني أفكر كثير ا في فوستينا . ولقد تعلمين أني أفكر كثير ا في فوستينا . ولقد زارها شريكي في روما نيابة عني. ثم كتب لي: الراهب جيروم على حق ، في روما فساد وابني هي ذلك الفساد .

الوسيانا : والدي !

مينوتيلو

مينوتيلو

: انها مثقلة بالجواهر ، وتتغدى على مائدة الأب الأقدس. ليس هذا كل شيء . لدى متاعب اخرى. البورصة سيئة. الأصواف لم تعد تباع . والعمال عاطلون . أعرفأن من حقهم أن يأكلوا ، كبقية الناس، ولكن كيف أستخدمهم في صناعة صوف لايباع ؟ وهذا ليس كل شيء . الراهب جيروم يعلن وصول الغرباء البرابرة ليعاقبوا ايطاليا على جرائمها .

الوسيانا : أي برابرة ؟

مينوتيلو : الجنود الفرنسيون .

'الموســـيانا : آه ا احمنا يارب .

معذرة إذا كنت أتحدث اليك تحدثي الى رجل ماذا تريديني أن أفعل؟ لم أرزق بابن . هيا ، أمسية سعيدة يا بني . لقد اخرتك قليلا . أنت متعبة . . . ولكن ، مهلا ، لماذا لم اجدك نائمة عندما عدت ؟

لوسيانا : كنت اقرأ يا والدى .

مينوتيلو : وانت تسرفين في القراءة . كل هذه الروايات تدير رأسك ما حاجتك إلى الاهتمام بقصص أناس لا تعرفينهم .

لوسيانا : لست على درجة كافية مَن العلم ، ياوالدى ، لأشرح لك متعة القراءة .

مينوتيلو : حتى انك تقرئين احيانا ، قصصا ليست حقيقية .

لوسيانا : قد تكون .

مينوتيلو : اذن فأنت تضجرين ، بما أنك تحتاجين إلى من يقص عليك اشياء من عالم آخر ؟ احكى لى القصة التي كنت تقرئينها .

لوسيانا : القصة طويلة ، يا والدى .

مينوتيلو : أريد أن أسمع روايتك .

لوسيانا : إنها قصة فتاة على درجة كبيرة من الحنان والتعاسة !

مينوتيلو : وهي بالطبع على درجة كبيرة من الجمال . . .

لوسيانا : لا أعلم .

مينو تيلو : كيف ، لا تعلمين ؟

لوسيانا : إنها تحب شابا جميلا .

مينوتيلو : لهذا لا أريدك أن تقرئى روايات .

لوسيانا : وهذا الشاب نفسه يجهل أنه شجاع وفاضل.

مينوتيلو : كيف، الا يعلم ذلك ؟

لوسيانا : ولكنها تعلم . وبما انها هي أيضا فاضلة ، وتُكن له الحب فهي تريد إذن أن تصبح زوجنته .

مينوتيلو : لماذا لا تبروجه اذن ؟

لوسيانا : رغم نفور هـــذا الفتى من الارتباط فإنه قـــد يوافق على ذلك . غير ان والد الفتاة لا يريد هذا الزواج .

مينوتيلو : ولماذا ؟ لعل روايتك لا تصف هذا الأب بالبله ؟

لوسيانا : كلا ، ولكن هذا الفتى تصرف مع الأب تصرفا شائنا .

مينوتيلو : كيف ؟

لوسيانا : لقد . . . لقد ضرب .

مينوتيلو : ضرب صهر المستقبل ؟

لوسيانا : أكان يعلم ، يومئذ ، أنه يحب هذه الفتاة ، وأن هذه الفتاة تبادله الحب ؟ انصت إلى القصة الحزينة ، يا والدى . . . كانت فتاة طاهرة ، ومع ذلك فقد كانت تستقبل هذا الشاب في غرفتها .

مينوتيلو : كلمة نهائية ، يا بنتى ، لن تقرئى روايات بعد الآن .

لوسيانا : ماذا تريدها أن تفعل غير ذلك ؟

مينوتيلو : ولكن . . . ولكن . . .

لوسيانا : وقد اضطرت هذه الفتاة التعيسة ، لكى تنقذ سيانا العديم ، وأنا عريض نفسها لعنظر جسيم ، وأنا

أقسم لك ، يا والدى ، أن هذه الفتاة كانت شجاعة جدا . يتبين ذلك من تفاصيل القصة . ففي ذات مساء ، يدخل الاب فجأة غرفة الفتاة فتخفى حبيبها في خزانة ، ثم تجثو على قدمى والدها ، وتقول له : » والدى ، يكفى أن تغفر ، وان تعفو ، حتى يخرج الفتى من الخزانة ويرتمى على قدميك ، ويتم الاحتفال بزواج سعيد »

مينوتيلو : النهاية افضل .

لوسيانا : ه . . . ليس لك ابن . ولم يعد لك زوجة . الله ابنتك التي تحبك هي ثروتك الأخيرة . الله تعرف السأم في حياتك وابنتك تريد باخلاص أن تصون سعادة شيخوختك ، وأن تعطيك احفادا يقفزون على ركبتيك .

ميسوتيلو : وبعد ؟

لوسيانا : وماذا بعد ؟

مينوتيلو : ولكن ، البقية ؟

لوسيانا : كان الوالد، يبكى مثلك.

مينو ٿيلو : و بعد ؟

لوسیانا : الی هنا ، یاوالدی ، وصلت فی روایتی ، عندما دخلت .

مينوتيلو : اعرف الآن نهاية روايتك : ينهض الأب ، ويفتح الخزانة

ويقول:: وقبلني ، يا صهرى ! ،

لوسيانا : والدى ، والدى ، ما أشد حى لك !

مينو تيلو : ها انت ترين ، لقد كان باستطاعتي ، لو أردت أن أكتب روايات على طريقة الآخرين . ولكني لا أريدك ان تقرئى روايات بعد الآن لأنها تفسد روحك . أتعتقدين ، أننى لو دخلت إلى غرفتك اليوم ، ورأيت في خزانتك ذلك الذي لعنته ، أتعتقدين أنى كنت أقبله ؟

لوسيانا : وماذا كنت فاعلا ؟

ميتوتيلو : كنت اقتله بضربات من سيفي ! اين سيفي ؟

لوسيانا : ولكنك تحلم ، يا والدى .

مینوتیلو : روایتك هی التی تدیر لی رأسی . ما نفع إثارة التخیلات ورسم اللوحات ؟ هیّا ، مساء سعیدا یا بنیتی ، صلی ونامی . وإلی الغد .

(یخرج)

لوسيانا : (تصلى ثم تتوقف) : سيلفيو ! (يخرج سيلفيو من الخزانة) سيلفيو ! لا أحد سواك على الأرض أو في السماء . انني احبك .

الفصل الني

بعد ذلك بأشهر الجنود الفرنسيون في فلورنسا القاعة العامة في بيت مينوتيلو

المشبهد الأول

مرجیریتا : اشرب ، یا حبیبی .

كونياك : (جندى فرنسى شاب فنى . يتكلم اللهجة

بوضوح) لست عطشان ..

مرجيريتا : هل تريد شيئا و المورتديلا ۽ ؟

كونياك : لا أحب هذا السجق.

مرجيريتا : هل تزيد شيئا آخر ؟

· كونيــاك. : لست جائعا .

مرجيريتا : إذن ، قل لى ، ايها الجندى الفرنسي الجميل ،

لماذا ملككم أحدب ؟.

كونياك : هل ملكنا احدب ؟ ربما ، ولكني كنت أعتقد

ان الحدّ ب يجلبون السعادة .

مرجيريتا : ألست سعيدا ؟

كونيـاك : أنا متعب.

مرجيريتا : هل تريد أن ترتاح في غرفتك ؟

مرجيريتا : قل لى ، أصحيح أن ملككم لا يعرف حتى التوقيع باسمه ؟

كونيـــاك : أنظنين أننا من الاكليروس ؟ وأنت ، الهازئـــة بالآخرين ، أتعرفين الكتابة ؟

مرجيريتا : اذن ، كيف تمسكون الحسابات في منازلكم ، أنتم الفرنسيين ؟ ِ

كونياك : أتعرفين الكتابة ؛ أنت ؟

(يضحك)

مرجیریتا : خذ، هذه رسالهٔ کنت اکتبها لك . رسالهٔ حب حقیقیهٔ ، یا ملاکی . . .

كونياك : (ينظر،، ثم بريبة) كيف أعلم أن هذه كتابة؟

موجيريتا : وأنت أيضًا لا تعرف القراءة ؟

كونيـــاك : إذا كنت تجديني في منتهى الجهل، ردّى الى الله مفتاح الغرفـــة.

مرجيريتا : لا تغضب قــل لى . . . شارل الثامن . اسم غريب بالنسبة لملك . أيكون الثامن اسم عائلته ؟

كونيساك : (منفجرا في الضحك) الثامن ، اسم عائلة! آه ما يفيدك أن تعلمي القراءة ؟

مرجيريتا : اذن فما اسم عائلتـــه ؟

كونيساك : اسم عائلة شارل الثامن ؟ آه ، يا لك من مغفلة ! أتعتقدين أنى جئت أحارب في ايطاليا لأذكر لك اسم عائلة ملكنا ؟

كونياك : آه! يا لهذه الحسرب!

مرجيريتا : ما يدعوك الى البكاء؟ ألست راضيا ، أيها الجندى الغريب الجميل؟ ألم يستقبل ملككم في خيمة من من ذهب ، ألم نلق الزهور على طريق جنوده ؟

كونيـــاك : أتعتقدين أنى تركت بلدى لتلقى على وجهــــــى زهور متعفنة ؟

مرجيريتا : أكنت تفضُّل تلتى ضربات السيف ؟

ن من يتحدث معك عن تلقى ضربات السيف؟ كنت أريد أن أطعن أنا . كنت أريدها حرب فتصححقيقية . ارأيت . ولكنكم خبثاء ، وراهبك ساحر حقيقي . ها نحن نسكن مع مواطنين يمنعوننا من البصق على البسط ، ويأمروننا بأن نتصرف مع السيدات بلياقة .

مرجيريتا . : ولكنك كثير اللياقة ، يا حبيبي .

كونيـــاك : هذه الحرب عملية احتيال .

مرجيريتا : أمحتالون نحـــن ؟

كونيساك

كونياك : تماما . عندما جمعنا سيد بلدتنا ، قال لنا ، ولى أيضا : قال لى : كونياك ، ان ملكنا المحبوب شارل

الثامن، سائر لفتنح مملكة نابولى، وهي مـــلك شرعىٰ له ، وسيدهب من هناك لانقاذ قبر ابسن القديسة العدراء في القدس . يجب أن انضم اليه مع عشرين رجلا وسوف تتبعى ــ قلت لــه: هل اترك منزلي ؟ - قال : أنت صغير السن ، يا كونياك، وستشاهد بلادا وضروبا من المجون: ب سنذبج المسنين للإستيلاء على مجوهراتهـــــم . وسنجلد الشبيبة لتفهم من نحن. وستكون النساء والمدن نهبا لنا ! في الليل ، نضرم النار ، فيختلط الفتيات الجميلات العذارى فسيهربن بقمصان النوم . وسنمسك بهن من أذرعهن ونلقيهنأرضا لنصنع منهن وسادة تهتر . _ وفي اليوم التـــالى نستأنف المسير ونعيد ما فعلناه ، ونصل إلىنابولى ثم إلى القدس لنخلص المسيح . ولكن شيئا مــن ذلك لم يحدث ! ها هم يستقبلوننا بالزهــور ، ولأقل حركة ، نُشنق بأمر من الملك ، ونسكن مع أناس يسخرون منا لأننا لا نعرف القراءة. أما في الليل فأنت في غرفتي لمنعى من النوم . وأنــــا أتمنى لو أنام ، لأحلم على الاقل بانى مازلت في

: منذ شهرين ، عندما دخلتم ايطاليا ، ألم تقتلــوا الجميع في رابالو ، حتى المرضى في المستشــنى ؟ كانوا يقولون في فلورنسا وهم يرتجفون ، انكم

مرجيريتا

بعد قتلكم جميع الاحياء، أمررتم الأموات على حد السيوف، لتتمرنوا . · .

كونيساك : نعم ، أما أنا فانتمى إلى المدفعية . كنت آنذاك خارجا بقرب المدفع المصدر الى الجدران ، بينما كان الرفقاء يلهون في الداخل . ويبدو أن السويسريين فاقوا الجميع بمجونهم . ولكن ، أتعتقدين ان هذه الحرب ، لو كانت حقيقية ، أما كنت استطيع قول كلمتين للشابة ؟

مرجيريتا : أي شابة ؟

كونيـــاك : زوجة المعلـــم .

مرجيريتا : لوسيانا ؟

كونيساك

كونياك : نعم ، هكذا ، لوسيين . أتعتقدين أن من المناسب أن تتروج فتاة بارعة الجمال رجلا عجوزا ، وفي المرك جندى فتى فاتح .

مرجيريتا : ولكن زوجها أغنى صيدلى في المدينة .

أقول لك، إن راهبكم خدعنا جميعا، وملكنا في المقدمة. كان يريد أن يلتهم كل شيء قبسل المسير. ولو لم يتذكر في الوقت المناسب أن مدينة ليون ما زالت في مملكته، لبدأ المهزلة بالنسبة لنا في ليون. وهو الآن يناقش اتفاقيات الصلح. ويقبل ما يقدم إليه من نقود. ولكن، يا الهي، لماذا تعطونه القليل من النقود، لو لم تهدفوا إلى انقاذ الباقي؟ إذن فلماذا لا يأخذ هذا الباقي؟ أما

انا فقد أعتدت على قول ما افكر فيه : وعليه ، فقد خاب أملى بداية حملتي الصليبية .

مرجير يتا

الذالم تنهبوا بيرا ، عندما كنتم في بيرا ؟ كان عليكم أن تحرقوا هناك كل منرل ، الواحد إثر الآخر ، بدون أن تنسوا منرلا واحدا ، وأن تغضبوا جميع النساء وجميعهن في بيرا قوادات أو عاهرات .

كونيساك

: يا لها من متعة ! اذا كنت أحارب ، فلأغتصب الفتيات الشريفات .

مرجيريتا

: هل تجد مزيدا من المتعة في اغتصاب الفتيــــات الشريفات ؟

كونياك

: لا تثیری أعصابی باسئلتك السخیفة . قولی لی ، ، لو أخفت الصیدلی العجوز ، كالتظاهر بقتلمه، أتعتقدین ان لوسین سترتمی علی قدمی ؟ همل تحب زوجها العجوز ؟

مرجير يتا

: لا أعلم . قالت النجوم ان عليها الزواج به .

كونيــاك

: أتتكلم النجوم عندكم ؟

مرجيريتا

: كلا ، وأنما المنجمون . وقد شاهد المنجم يوما ، في السماء ، أن لوسيانا يجب أن تتروج مانانست العجوز في الحال .

كونياك

: قولی لی ، ایتها العجوز ، هل تطبع لوسیین هذه ، المنجم دائمـــا ؟

لمربجير يتا

: كيفُ لا تذعن لقدرها ؟

كونيسياك : إذن ؛ قولى لى ، أيتها العجوز . هل المنجم غال؟

مرجيريتا : ولكنه لايباع ..

كونياك : أيني مجانا بالحظ السعيد ؟

كونياك : إذن فهو غال ، وهذا المرل ملي بالذهب . وليس لى الحق في أخذه عنوة ، وإذا قدمت هذا الذهب الى المنجم ، فأنا متأكد ان النجومستتكلم اللهجة التولوزية . لست لطيفة مع جنودك، أيتها السيدة العذراء (تدخل كلاريس) عجبا ، هاهى الأخرى !

كلاريس : آمارك سعيد ، يا حبى .

كونيساك : انها لأسوأ منك !

كلاريس المعاذا تتحدثان، يا صديقي الاتفرقان؟ وأنا؟ وأنا؟

كونياك أليست خربا ، وأنما سلسة كوارث . (تلخل لوسيانا)

الميانا ترضى الميا الحسن الموف تسمعون كلامــــا الميانا الميانا الميانا الميانا الميانات الم

ر يدخل مانانت.)

مانـــانت : إنهن هنا اللعينات ! امرأتان علاوة على زوجى الادارة المرأل ، وليس لى ثوب واحد نظيــف البســه .

مرجیریتا : کیف ، یا کلاریس ، آلم تجهزی ثوب سیدنیا هذا الصباح ؟

كلاريس : ظننت انك ستفعلين ذلك .

ما نــانت : هكذا إذن ، هكذا ، ها أنت تسمعين يا زوجتي ـ

لوسیانا : اسمع ، یا زوجی ، اسمع .

ما نسانت : اثنتان . لا تصلح الاولى الا للتفكير بأن الأخرى. تقوم بالعمل بينما هي لا تفعل شيئا .

مرجيريتا : هون عليك ، يا سيدى اللطيف ، واهدأ بعض الشيء . تعالى يا كلاريس . سنعمل على تنظيف. بذلتك .

(تخرجان)

كونياك : (الى ما نانت) نهارك سعيد (ينظر اليه ما نانت ، ويدير ظهره) كنت أقول نهارك سعيد تقيدا، بالنظام . اننا في فلورنسا مسخرون للمجاملة .. وعليه ، فانا اقول نهارك سعيد .

ما نـــانت : (غاضباً ، إلى لوسياناً) وأنت ، اذهبي وراقبي المرأتين ا

(یخرج بدون ان یلتفت . تجلس لوسیانا)

لوسيانا : فكرت كثيرا في الهاماتك . أنا متأكدة انك كنت تحلم .

كونياك : اذن، فقد حلمت هذه الليلة أيضا ؟

لوسيانا : لا يمكن ذلك .

كونياك : أقسم لك.

لوسيانا : والاثنتان أيضا ؟

كونيـــاك : أخشى ان يكون ذلك صحيحا .

الوسيانا : كيف، ألست متأكدا بعد ؟

كونياك : كيف استطيع أن أتلمس طريقي في الليل ؟ عندما اشرع في النوم تذهب واحدة ، وعندما تعود لا تكون هي نفسها . إن فرض الإظلام يمنعني من استخدام القداحة وعليه فاني اتحسس يا للكارثة ! الاثنتان في نفس الحالة .

لوسيانا : ولكن ، لماذا تترك بابك مفتوحا ؟

كونياك : لأنى كل مساء ، انحمس بعض الشيء ، ويراودنى أمل بانك أنت التي ستأتين .

لوسيانا : أمجنون أنت ؟

كونيــاك : إذا كنت مجنونا ، فستقولين ذلك لى ، وسوف أصدق ما ستقولين .

لوسيانا على نكران ما لدى ابناه الشمال من يجروء الآن على نكران ما لدى ابناه الشمال من قدرة على الغزل الظريف ؟

كونياك : سأقول لك غزلا آخر ، لو وافقت على الاسترادة

الوسيانا : فانت تحب ، اذن ؟

كونياك : تعم.

لوسيانا ؛ وعندما تجبى ، كيف تتصرف ؟ وماذا أيحدث لك ؟ وماذا تفعل ؟ كونياك : لا أعلم ، هذه أول مرة أقع في مثل هذه المغامرة.

لوسيانا : ألم تحب أبدا ؟ أتحب للمرة الأولى ؟

كونياك : نعم ، ولكنها المرة الأولى التي أحب فيها سيدة شابة مملك جواهر ، ومنزلا كبيرا ، سيدة شابة مع زوج عجوز . ثم إنها جميلة جدا . ألا تصديقيني ؟

لوسيانا : وإذا كنت أصدقك ؟

كونيساك ، لو تعلمين مدى حبى لك ، لقلت : إنى أعظم امرأة عشقها رجل . »

لوسيانا : أحسنت ا

كونياك : أستطيع أن أفعل أفضل من ذلك أيضا ا انظرى ، هل تريدين أن اقتل رجلاً لأجلك ؟ من تريديني أن أقتل ؟

لوسیانا : أتقدم لی جثة أیها الجندی الجمیل ؟ أتعتقد انی سأقف مشدوهة إعجابا ، أمام خباز یقدم لی رغیف خبر ؟

كُونينساك " ؛ أشعر بأنك تربكيني مرة أخرى .

الوسيانا لله عنه المعتقاد بأنك رغبة شديدة في الاعتقاد بأنك

كونيــاك : تستطيعين ذلك ، ياسيدة لوسيانا ! افعلى بى ما شئت . فأنا أحبك .

الوسيانات : استمع ، أملك في الريف مبرلا صغيرا يحتوي على على مجاً سرى الدهب اليه هذه الليلة .

كونياك : وهل ستأتين لملاقاتي ؟

الوسيانًا : نعم ، إذا وافقت على شروطي .

كونيــاك : أوافق، أوافق.

لوسيانا : استمع ، لن تجرج منه أبدا .

كونياك : لماذا ؟

الوسيانا : أتكون لك رغبة في الخروج من هذا المخبأ ، وأنت تعلم ان المرأة التي تحبك ستأتى لملإقاتك ؟

كونيـــاك : ولكن ستأتين ؟

لوسيانا : لن تعرف سواى ، حتى يومك الأخير .

ستعيش دون أن ترى أحدا .

كونياك : وبانتظار ذلك ، ماذا يمكنني أن أفعل ؟

الوسيانا : ستفكر في .

كونيـــاك : نعم .

الوسيانا : أتسكن قرية في فرنسا ؟

كونياك : نعم .

لوسيانا : ولديك فيها أصدقاء ؟

كونياك : نعم، واصدقاء طيبون.

لوسيانا : لن تعلم كيف ستتقدم بهم السن . ولن آجرف كيف يلهو اهلك ايام العيد في منزلك وبقرب الكنيسة . لن تعلم هل انهار منزلك أم أنه ما زال مليئا بالزهور ، ولن تعرف هل أمك ما تزال تذكر اسمك في صلواتها .

وسيعتقدون انك في عداد الاموات ، لأنك ان تعيش الا لأجلى . سيرحل الجيش بدونك ، ولن تعرف أبدا هل سيصل إلى نابولى أم لا . لن يوجد شيء على الارض بالنسبة لك سواى .

كونياك : أكبير هذا المخبأ ؟

لوسیانا : مائدة . . . کرسی . . . سریر . . . ولکن ،

سيستحيل عليك الخروج

كونياك : وإذا بدلت رأيك ، ولم تأتى لملاقاتى ؟

لوسيانا : أبحاجة انت إلى روبيي لتحبي ؟ حسن ، مي تريد ان اسجنك في هذا المخبأ ؟

كونياك : لن استطيع الخروج ابدا ؟

لوسيانا : اقسم لك بالعذراء.

كونيساك : آه ا انكن غريبات الاطوار ايتها الفلورنسيات ا

لوسیانا : وأنت ، لست سوی رجل .

كونيساك : وما تريديني أن أكون ؟

لوسيانا : لو أحبيتك انا ، لم أكن لأ توانى عن أن أسجن نفسى في المخبأ .

كونيــاك : تقولين هذا لأننى عاقل ، ولم أطلب منك ذلك .

لوسيانًا : حسنا فعلت ، لأنى لا أحبك ، وكنت سأرفض .

كونياك : فما الداعى لكل هذا الكلام ، اذن ؟

لوسيانا : أردت ان أعلم أهناك رجل خليق بأن يترك . . . كل شيء في سبيل امرأة ، بان يعيش في الظلام ،

بأن يصبح كالميت في غيابها ولا يرى شيئا سواها إذا حضرت . هيا ، قل لى أيها الجندى الجميل ، كم كان سيدوم حبك الكبير ؟ ثمانية أيام ؟ خمسة عشر يوما ؟

كونيـــاك : طيلة اقامتى في فلورنسا . ثم ما كنت لأنساك ابدا .

لوسيانا : وهذا لا بأس به بالنسبة لرجل ـ

كونيـــاك : أراك حزينة ، وأنا سبب ذلك .

لوسیانا : علی العکس ، ما کنت لأغفر لك ، لو استطعت أن تحبی علی الشكل الذی لم یعرفه هو .

كونياك : وأكثر من هذا ، هل زوجك لا يحبك ؟

لوسیانا : زوجی ؟ آه، طبعاً ، أتحدث الیك عن زوجی ، عن أی شخص آخر كنت تود ان احدثك ؟

كونياك : اذن، فلماذا دفع نقودا الى المنجم، إذا كان لا يحبك ؟

الوسيانا : ماذا تقول ؟

كونيساك : قصت لى مرجيريتا العجوز كل شيء .

لوسيانا : مرجيريتا مجنونة .

(يدخل مانانت ومينوتيلو)

مانسانت : (الى كونياك) ماذا تفعل هنا، انت؟

كونياك : صباح الخدير .

مينوتيلو : هدوءا يا صهرى .

مانـــانت : اهدأ ، والغرباء في بيتى . لقد أبلى راهبكـــم بلاء حسنا بنبوءاته .

(تلخل كلاريس والسيدة مرجيريتا والقروى)

مينوتيلو : لقد أنقذ الراهب جيروم فلورنسا من النهب .

مانـــانت : هذه هى الدعاية التى يبثها . أما أنا فاقـــول، إن راهبكم جيروم ، حرض الفرنسيين على الحضور ليعمل على طرد الميديسيس .

القروى : أنت تنجبر، يا سيدى العزيز . بعد أن زال الخطر بفضل الراهب جيروم .

مانسانت : احكم على الحالة من أجوبة الخسدم .

مرجيريتا : هل كانت الحالة أفضل عندما كنتم تخفون النقود « تحت النافورة ؟

مانــانت : عم تتحدثين ، ايتها الساحرة العجوز ؟

مينوتيلو

مرجيريتا : لولاه ، لاصبحت اليوم سيدى وأنا خادمتك ؟

السيدة مرجيريتا على صواب . تذكر كيف كنا نرتجف خوفا . ومن هب للدفاع عن الوطسن؟ أنت؟ أنا؟ كلا ، رجل واحد ، الراهبجيروم ذهب بمفرده إلى ملاقاة الجيش الفرنسي ، سيرا على الاقدام . وقابل ملك فرنسا الذي لم يكن يريد استقباله . وتكلم ، وارتجف ملك فرنسا هذه المرة ، وقبل الفرنسيون الدخول إلى فلورنسا وسط زهورنا . هذه هي الحقيقة .

مانانت : الحقيقة ، ان الغرباء البرابرة . . . (الى

كونياك) ايها النسذل!

(كونياك بجرد سيفه)

مينوتيلو : (الى كونياك) أنت ، أعد آلة العمل إلى مكانها. وانت ، يا صهرى ، تعال معى الى اجتماع وجهاء القوم . أيها السيد القائد ، مكانك في المطبخ ، وتذكر أوامر ضباط الملك .

كونيــاك : يا للعنة!

(القروى يفتح له الباب . يخرج كونياك، ويتبعه القــروى)

مانـــانت : وأنا أشعر بالاسف لذلك يا صهرى ، لأنالراهب جيروم سينال من ذلك مجدا قد يعرض حريـــــة الوطن للخطر .

مينوتيلو : هل تفضل الحرب ؟

مانـــانت : الطغيان هو الحرب ايضا ـ

مينوتيلو : أنا تاجر صوف ، وأنت باجر أدوية : علينا ألا نتدخل في السياسة ، تعال يا صهرى . (يخرجان . النسوة الثلاثة يبدأن في الظهور . فترة صمت)

مرجيريتا : أتعتقدان انهم سيحاربون الفرنسيين ؟

لوسيانا : هل ثمة حماقة لا يرتكبها الرجال ؟ إذا فكروا في الحب ، تصرفوا كالمجانين . وإذا لم يفكروا في النساء ، لا يعدمون الوسيلة التي تجعلهن تعيسات .

كلاريس : ولكنك لست تعيسة .

لوسیانا : انا ؟ ولکنی أسعد النساء ، یاسید ه کلاریس . أتکون مرجیریتا قد اصبحت فجأه خرساء ، ولم. تقل لك إنی كنت عشیقة سیلفیو ؟

كلاريس : ربما ، ولكنى نسيت (فترة صمت) وهكذا سبق أن كنت عشيقة سيليفيو .

لوسیانا : لمدة ثلاثة اشهر ، ثم أحب راقصة غجریة حبا عمره ؟ عنیفا . تری ، من یحب الیوم طیلة عمره ؟

مرجيريتا : لقد حظرت على دائما أن أحدثك عن سيلفيو ، حتى إذا وجهت إلى السؤال .

كلاريس: وبعد ؟

لوسیانا : ماذا تریدینی أن أفعل ، أنا اسعد امرأة ؟ هل أرهق والدی بحزن جدید ؟ هل آبحث عن أسقف يرافق اختی إلى قدادیس كردینالها ؟ هل أموت ؟

مرجيريتا : يا عزيزتى لوسيانا ، اقفلي فمك . . .

كلاريس : أليس السيد ما نانت رجلا ذكيا ؟

لوسيانا : رجل ذكى جدا ، يفهم تماما نفس فتاة في الثامنة عشرة من عمرها .

مرجيريتا : لقد حالفنا الحظ بالعثور على ما نانت ، في الوقت الذي أظهر فيه عواطفه . تذكرى ما ما كانت عليه مخاوفنا .

لوسيانا : سأقول لك شيئا ، يا مرجيريتا ، بصرف النظر عن الولد الذى كان سيولد ، ولم ير النور . وبصرف النظر عن والدى الذى أحبه ، وبصرف النظر عن تفاهــة الحياة بالنسبة لى ، فما كنت لأوافق على الزواج بما نانت العجوز لولا التنجيم كان اوديريجو يقرأ اسمى ، بين النجوم ، مقترنا باسم مانانت . كانت السماء تتدخل . وكان قدرى أقوى من نفورى . واأسفاه ! لم أكن أعلم أن المسنين من الرجال يبقون شبابا إلى هذا العمر !

كلاريس : وتتذمرين! وأنا قد توفي زوجي ، العام الماضي ..

الوسيانا : وإذا ثرثرنا ؟

مرجيريتا : لا رغبة لك في الثرثرة

لوسيانا : حسن ، إذن سأقص عليك آخر ثرثرة للجندى ، الفرنسى قال لى إن كلتيكما تذهبان إلى غرفته في الليل بالتناوب .

كلاريس: (بغيظ) أنا ؟

مرجيريتا : (بغيظ) هل صدقت كلامه ؟

لوسيانا : أنمني ألا أصدق كلامه!

كلاريس: أنا سيدة محترمة.

لوسیانا نم آکن آفکر فیك و انما فکرت فی المنجم، وعلیه، قولی لی ، یا مرجیریتا . . .

مرجيريتا : كونياك كاذب .

لوسیانا : دعینی انهی کلامی . قولی لی ، ماذا حدث لسیلفیو ، فی خضم السیاسة الحالیة ؟

مرجیریتا : استوقفی البارحة قرب دیر سان مارکو . ورجانی أن از تب له میعادا معك .

لوسيانا : سبق أن منعتك من التحدث عنه . وأنا أعود فامنعك ، وإلى الأبد .

مرجيريتا : ولكنى رفضت الميعاد .

لوسيانا : حسنا فعلت. ولقد خسرت بهذا الرفض مالاكثيرا، بكم من الدوكات وعدك لو تمت له مشاهدتي ؟

مرجيريتا : لم يعدنى بفلس .

لوسيانا : ليحل بك العقاب ، يا لوسيانا ، على فضولك . ولا فلس ! فهل نفر منى إلى الأبد ؟ ولماذا يريد اذلالى ؟

مرجيريتا : كان يريد رويتك في الكنيسة لينقل اليك خبرا عظيما .

لوسيانا : وما هو ؟

مرجيريتا : أولاً ، قلت له ، انك مخلصة لزوجك .

لوسيانا : ويعـــد ؟

مرجبريتا : وبعد ، رسم اشارة الصليب وتمتم « ليكن الرب معها دائما » وذهب . لوسيانا : لماذا تسمحين لأحد السوقة بأن يشتمني في شوارع فلورنسا ؟

كلاريس : هدئى نفسك ، يا سيانا .

مرجيريتا : ســيلفيو . . .

لوسیانا : اخرسی .

مرجيريتا : ربما لم يكن سيلفيو يهزأ بك البارحة . كان يبدو محتشما مع مسحة من الحزن .

كلاريس : الأفضل ان نقول لها الحقيقة . كلانا مر بخاطـــره أنه قد يتروج هو أيضا .

مرجیریتا : علیك بالنسیان ، یا لوسیانا . لو تعلمین ما أسهل نسیان رجل ، بشیء من التعود .

لوسیانا : أتعتقدین أن سنی یسمج لی بالتسلل لیلا الی سریر جندی اجنبی ؟

كلاريس : أقدمت على ذلك في المرة الاولى ، لأن السيسدة مرجيريتا ، وقد فوجئت بمشاهدتى ساعة خروجها من الغرفة ، قالت لى : « قبل أن تصرخسى ، اذهبى وتحدثى اليه . . . ، عندئذ ذهبت لاتحدث اليسه

مرجيريتا : والمرة الثانيــة ؟

لوسيانا : تقولين انه سيتروج ؟ وسيأتى يوم يترك فيه أيضا هذه المرأة . وستستطيع هذه المرأة ان تقــــول لنفسها : جاء وقت تمنى فيه سيلفيو أن أبقى معه إلى الأبد .

مرجيريتا : لقد سعدت مرة ، وستأتى المرّة الثانية .

لوسيانا : أنا ، كنت سعيدة ؟

لوسيانا

مرجیریتا : أكنت اسمح له بدخـــول باغرفتك لو لم تكونی سعیدة بحبــه ؟

نعم، اعلم أنى كنت سعيدة بقرب سيلفيسو، وأنى فقدت حتى ذكرى هذه السعادة. دانسى أيضا نسى هذا العذاب في جحيمه. اتذكر . . . ولم أعد اتذكر . . كنت تعيشين بقربى يا مرجيريتا عندما وصلت الى ذلك الحد من السعادة . قسولى ألم احلم ؟ نعم، أنا لوسيانا . لقد قبل سيلفيسو جسدى . وبقينا ساعات ملتصتى الشفاه ساعات كان الليل خلالها يهبط ببطء ، ساعات كانالنهار خلالها يشرق في لطف ، وكأنى لا أذكر شيئا سيلفيو ، تفوهت باسمه امامه ، أجيسبى ، يا مرجيريتا ، ألم اقل « سيلفيو » لسيلفيو ؟ لسيلفيو ؟ لسيلفيو » لسيلفيو ؟ لسيلفيو ؟ لسيلفيو ؟ لسيلفيو ؟ لسيلفيو ؟ لسيلفيو ؟

مرجيريتا : مزيدا من الامل ، يا بنتي الصغيرة .

الوسيانا : بماذا ؟ بان يخفف من ألمى السيد مانانت ؟

كونياك : (يظهر مع القروى) لو أعرتمونى لباسا مدنيا، لذهبت مع هذا الرجل خفية ، وقمت بجولة في المدنية .

(یحضر او دیریجو ومانانت ومینوتیلو)

مانسانت : (الى كونياك) ماذا تصنع هنا، انت ؟

كونيساك : أنا ؟ انتظر الحرب .

او دير يجو : انتظرها اذن ، في مكان آخـــر .

مينوتيلو : توصل الراهب جيروم إلى تحقيق انست حاب

الفرنسيين .

كونياك : أنعود إلى منازلنا ؟

مينوتيلو : إلى روما أولاً ، ثم الى نابولى .

مانسانت : ثم الى الشيطان . هيا ، اخرج من هنا .

كلاريس: أنهائى هذا السلام ؟

مانسانت : اخرج من هنا .

كونياك لا يجوز التحدث بهذه اللهجة مع جندى مهذب أتظني حمارا مطيعا ؟

(ابواق)

أودير يجو : اتسمع هذه الأبواق ؟

كونياك : يا لها من حملة صليبية ! يا للعنة !

(يرحل مسرعا)

كلاريس : (بتنهدة) كونياك .

مينوتيلو : أعطنا ما نشربه ، أيها القروى . لنشرب نخب الراهب جيروم .

مانسانت : أما انا فلن اشرب نخب أحد .

مينونيلو : التحير السياسي يعميك ، يا صهرى ، إذا لم تعلم أن الراهب جيروم عرف كيف ينقذنا من هولاء الأجانب ، بدون أن يُنجرح رجل.

القــروى : لا تدع للهياج سبيلا إلى نفسك . أنا ، سأشرب .

ما نانت : ماذا تقول ؟

القروى . : اقول إن الحياة تصبح سهلة عندما تصغى للاخ جيروم ، ولا يعود ثمة حاجة للانسان ان يتناقش مع نفسه أو مع الآخرين . الطاعة ! ولا شيء سوى الطاعة ! وهذه راحة للانسان .

مينوتيلو : عد إلى مطبخك .

القـــروى : أنا ذاهب اليه . الراهب جيروم يعطف على القـــروى الطباخين عطفه على الامراء .

(یخرج)

أوديريجو : يبدو أن الراهب جيروم يزداد أهمية ، نتمى ألا تدوم سيطرته .

لوسيانا : ماذا تقول نجومك .

او دیر بجو : نجومی حزینة ، یاسیدتی .

ما نــانت : لأنها تعلم ، انه ليس من المستحسن ، في بلد ما أن يكبر نفوذ أي حزب أكثر من اللازم .

مينوتيلو : ولماذا ؟

مانـــانت : لأن الانسان يصبح عندئذ ضعيفا جدا . . . وقد علمي علمي سقراط الوديع احترام الجنس البشرى .

أودير يجو : لحسن الحظ ، لا شيء يقف امام البابا المقدس : والراهب جيروم يشتم ، في كل يوم يخلقه الله ، روما والبابا .

مينوتيلو : ان اخانا الطيب جيروم يسرف في الكلام ، كجميع الخطباء الملهمين . مانتانت أن الراف في الكلام عندما يدعو البابا السيدي الكلام عندما يدعو البابا المسيدي الكبير بدرجيا ؟

لوسيانا : أتدافع عن البابا ، أنت ؟ الأته فاسد ؟

مانسانت : اسكتى يا زوجتى ، البابا يحب الفنانين وبلاطه متألق ، وسيعمل على اخراس راهبكم : ان حرمانه لقريب ، واكيد . اذن يا حماى ، لمن ستبيعون صوفكم وقد يجل الحرمان بجميع بجار فلورنسا ؟

(يدخل جياكومو والآخ ماريانو)

الأخ ماريانو : تحية ، يااصدقائي .

جياكيومو، : في روما شيء جديد . تكلمت روما .

مانئات : شكرا يا سقراط الوديع . شكرا يا أفلاطون الملهم ، شكرا يا أوفيد الظريف . ماذا كنت أقول لكم منذ قليل ؟

الآخ ماریانو : علی رسلك ، یا سینیور مانانت . لا تشکر أحدا ، حتی ولا البابا .

جياكومو : لقد قدم البابا رسميا إلى الدومنيكى ، إلى سافو نارول هذا ، القبعة الحمراء . القبعة الحمراء . القبعة الحمراء ، قبعة الكردينائية .

ما نـــانت : هل جعل البابا من سافونارول كردينالا ؟

الآخ ماريانو : ولا هذا ، إنه لايجرو . لقد طلب بتواضع مسن سافونارول لو يتكرم ويقبل القبعة الحمراء. وهذا كل ما في الامر .

مرجیریتا : آه! ألیس هذا برهانا علی ان الله یلهم الراهب جیروم ، عندما یتکلم الراهب جیروم ؟

جياكومو : كنى ، كنى ! دائما تقحمون الله ، هنا وهناك الذن ! ليهتم الله ، في فردوسه ، بالأمسوات ، ويتركنا بسلام . فقد كبرنا بما فيه الكفاية ونعلم ما يجب علينا عمله .

مافسانت : البابا يشترى سكوت الراهب جيروم والراهب جيروم يستسلم للدفع ! سيقولون : المصلحة العليا ! لو واحد منا ، يا إخوانى ، تصرف كسا تتصرف الحكومات وروساء الدول ، بكذبهم ، واستغلال نفوذهم ، وسخريتهم بالمعاهسدات، وتنكرهم لتوقيعهم ، أتعتقدون أننا نبتى اصدقاءه؟ كنا سنحتقره لأنسه سيكون عندئذ حقسيرا . الحكومات تتصرف اليوم كما لا يجرؤ أن يتصرف رجل الأعمال ، حتى من فقد الاحترام .

بارتولوميو : أقوالكم أيها السادة ، تسمع في الشارع من مسافة ليست بالقريبة .

مينوتيلو : ماذا أتيت تفعل هنا ، أنت ؟

بارتولومیو : الراهب جیروم یصلی ، یرید ان تکون فلورنسا هادئــــة .

مانـــانت : ولكن باسم من تتكلم ؟

بارتولوميو : فلورنسا تستيقظ . استيقظي يا فلورنسا.وأصدقاء الراهبجيروم لا يتحملون روية المواطنين السيئين

يعكرون مصير الوطن . إذا كانت قوانيننسس الجديدة لا تروق لكم ، فارحلوا قبل أن نعمسل على طردكم .

جياكومو : بارتولوميو، يا صديقي. أنت تعلم جيدا . . .

بارتولوميو: ليس لى أن أعلم . انقل الاوامر . وهذا كل شيء

مينوتيلو: كيف تجرو على اللخول الى هنا. والمثول أمامى؟

جياكومو : يا صديقي أيام الطيش ، ألا يرافقك سيلفيــــو ليعطينا دروسا في الاخلاق ؛

بارتولوميو : لم يعد لسيلفيو وجود .

جياكومو : هل مات سيلفيو ؟

بارتولوميو : سينفيو يصلى جاثيا أمام الراهب جيروم . لبــس ثوب القديس دومينيك هذا الصباح .

مانـــانت : جيروم كردينال ، وسيلفيو راهب واعـــظ ، وأنت مصلح اخلاقي ؟ فلورنسا لا تستيقظ ، انها تنام . وتحلم .

بارتولوميو : افتحوا أعينكم لتفهموا . ولكن إذا لم تفهمـــرا فستبقى عيونكم مفتوحة ما بقيت أفواهكم مغلقة.

مانسانت : والحرية الموعودة ، يا حماي ؟

بارتولوميو: المواطنون الصالحون احرار.

مانسانت : سأصبح مواطنا صالحا . سترانى غدا في القداس، استمع الى خطاب الراهب جيروم وهو يشرح لنا ما لقداسة البابا من فضائل جديدة بعد أن قبل منه قبعة الكرد ينالية .

بارتولوميو : ان من يتربع الآن على عرش القديس بطرسيقدم القبعة الحمراء لمحبوبنا رئيس ديرسان ماركو . ولكن هل تعلمون ماذا ستكون إجابة الراهسب جيروم ؟

الأخ ماريانو : أتعرفهـــا ؟

بارتولومیو: الله وحده یعرفها . سیملی هذه الاجابة علی الاخ جیروم ، وسوف یطلعنا علیها بدوره غـــدا فی کنیسة سانت ماری دو فاور .

مانسانت : سیکون محوطاً بکل هولاء الرهبان الجسدد ؟ سنذهب لرویة المشهد . ألیس کذلك یا حمای، ومع العائلة کلها ، ألیس کذلك یا لوسیانا ؟ ما أشد شحوبها . . . ولکنه قد أغمی علیها . .

المشبهد الثاني

صومعة الراهب جيروم .

الراهبجيروم بمفرده .

- انظر إلى نفسك في المرآة ، أيها الراهب جيروم .
 - ها أنذا انظر إلى نفسى .
 - ا ماذا تری ؟
- أرى انفى ، وفمى ، وعينى . عيناى ينظران إلى عينى .
 - انظر إلى لسانك .
 - هأنذا أنظر إلى لسانى .

- مو الذي يبتدع الكلمات التي يرتعد لسماعها شعب
 فلورنسة . الا تدهش من قوتك ؟
- لا، أنا لا ارتعد من قوتى . ولماذا أرتجف . ؟ أكانت
 يد القديس يوحنا ترتعد عندما كتب الانجيل؟
- إنظر إلى هيئتك كردينالا ، أيها الراهب جيروم ، وعد بذكرياتك إلى الصفعات التي تلقيتها مــن والدتك لأنك كنت تبول على الورود .
- وبعد، ألم يكن جميع قادة العالم ، حتى القديسين منهم ، صبية صغارا ؛ لقد أراد الله أن أكون قويما ، ولن تخيفني قوتى .
- نعم ، سأنظر إلى نفسى في المرآة دون أن أضحك أو أرتعد .
- كردينال! كردينال! ما أسرع مرور الاشياء عندما نتكلم بقوة . ولكنى اعترف بخطئى: كنت مخطئا في اتهام البابا بورجيا بأنه يبادل جميع القبعات الحمراء بالذهب . لأنى ، لم ادفع ثمنا سوى الشتائم . كان اعدائى يتوقعون لى الحرمان ، ها أنذا أمير الكنيسة . إنه يخاف منى اذن ؟ كنت أعرفه فاسداً ، ولكنى لم اكن أعرفه على هذه الدرجة من الضعف!

أيتها البراعة الرومانية ، ألم تسرفي بعض الشيء ؟ تريدين أن أمسك لساني ولكنك ترفعيني قبل أن تعلمي هل سألزم الصمت أم لا ، ترفعيني وسأتكلم من على . أيها البابا العجوز اسكندر ، إنهي ادرك لعبتك كما لو كنت سر الله .

. تريــد أن ألزم الصمت وأدعــك تموت في خستك هادئا . وستترك لى أمر إصلاح الكنيسة ، بعد موتك .

ألا فكر ، أيها البابا المقدس في إخواننا الذين سيموتون اليوم بالخطيئة . أيمكنني الانتظار إلى الغد لانقاذ نفوسهم ؟ وقبل أن يحاكمهم الله ، أينتظر هو أيضا ان تتعب من فضائحك . التي ستقدم أنت نفسك ، عنها الحساب ؟

يارب ، كنت راضيا بالسلام والراحة ولكنك جلابتنى من هذه اللامبالاة ، وأظهرت لى نورك . انطلقت في بحر هائج . . . أريد أن أبلغ الميناء ، ولكنى لا أجد الطريق ، أريد ان ارتاح ، أن اخلد إلى الهدوء ، ألا اتكلم ، ولكن يستحيل ذلك لأن كلمة الله في قلبي كشعلة ، إذا لم اطلقها فستلتهم لب عظامى . أما وقد شتت لى أن أبحر في هذا البحر العميق . فلتكن مشيئتك .

ياللدوى ، يحدثه صوتى في العالم ! منذ سنوات قليلة فقط ، كنت أدير جوقة مرتلين وكنت أرتل معهم . اليوم تلترم الشعوب الصمت ، إنهم ، ينظرون إلى صامتين . لقد تكدسوا ، تكدسوا كالمعدن . الشعب جرس من البرونز وأنا القارع . يجب أن أبقى جامدا ، والا فستصل الرعشة إلى السحب . ولن أعرف للراحة طعما . ينتظرون منى كل شيء ، ويجب أن أكون دائما على حق . كان يكفى أن يحوطنى الأولاد وأن أسبح بحمدك في وسطهم ، يارب . كان يكفى أن يحوطنى الأولاد وأن أسبح بحمدك في وسطهم ، يارب .

بحبك .

ولانى أردت فقط أن أرتل محاطا بالاولاد الانقياء ، ألقى بى في معركة ، أوصلتنى من راهب إلى آخر ، حتى بلغت البابا . ورأيت أنفى بعد تعدد المعارك يتعتر بقبعة الكردينالية ، واتردد بين الرفض والقبول . شىء واحد أكيد ، أيها المسيح . منذ ثلاث سنوات ، في الكرنفال كان يسكر الجميع حتى المسيح . منذ ثلاث سنوات ، في الكرنفال كان يسكر الجميع حتى

الأولاد الصغار ، أما اليوم ، فلن بصبح الكرنفال سوى مواكب فاضلمة تكرس للعذراء ، وأناشيد للشباب يرتلون أنشودتى : أيها المسيح ، أنا هائم بك ، إنى أقدم لك فلورنسة ، يارب ، وانها لزهرة طاهرة . وحتى في الليل ، فصلت الرجال عن النساء ، حتى المتروجين منهم ! وسأسير على هذا المنهج وستصبح فلورنسة طاهرة كما كنت أنت وكما أكون أنا .

أيها المواطنون . إذا كنتم لا تعيشون في مخافة الله . وإذا كنتم لا تحبون الحكومة الحرة ، فسيسومكم الله العذاب . وهكذا ، ولصالحكم ، سأفرض عليكم إذا اقتضى الامر ، هذه الحكومة الحرة . وإذا رفضتم الحرية التي أقدمها لكم ، فسوف اكرهكم على تحملها .

يارب ، إنى اقود الكفاح الصحيح . أصيح : واستيقظ فلورنسة . لا أيها الشيوخ الفلورنسيون . أنا لا أعتمد عليكم ، وأعلم أن على أن انقذكم رغم أنوفكم وفي قلبي ما يكفى من محبة . لأجبركم على احترام الله . أيها الفتيان الاطهار ، انني أناديكم أنتم . أنتم جيشي . . . أحمل صليبك ، أيها الراهب جيروم . فلورنسة ، هذا ملك العالم . يريد أن يصبح ملكك ، أتقبلين ؟ شكرا ، يا فلورنسة ، لأنك تصيحين معى : و المسيح ملك » . إ سنبذل قصارى جهدنا للعمل الصالح . معى : و المسيح ملك » . إ سنبذل قصارى جهدنا للعمل الصالح . وهناك ، أيها الكردينال جيروم ، أنظر إلى يدك اليمني .

ــ المسيح في يدى اليمنى .

_ وأنظر إلى يدك اليسرى ، التي تأخذ القعبة

- الحمراء! ، أنظر إلى من يقـــدمها لك ، وأسمع ضحكات الشيوخ الفاسدين .
 - _ سأعرف كيف أسكتهم بالعصا .
- _ إنك تدخل في لعبة مع بورجيا . اسكندر بورجيا أبرع مما تظن ، بجواسيسه ، وسمومه وذهبه .
- ـــ يريد الرب أن أكون قويا ، وأن أقبل القبعة الحمراء .
 - ــ ليس ذاك ، ايها الراهب جيروم .
 - _ هأنذا استمع اليك ، ياالله . أشعر بانك شديد القرب مني .
 - ــ أتعتقد أنه يمكن للمرء مقاومة الخطيئة والعيش بهدوء ؟
- رب . لا أطلب منك راحة البال . ولا نهاية لمصائبي ، أريد
 أن تهبني روحك وحبك . أن تظهر قوتك وأن تمد يدك .
 - ــ لماذا تبكى ، أيها الراهب جيروم ؟
 - _ لأن الله يتحدث الى .

اخوانى ، كلكم مجتمعون هنا في كاتدرائية سانتا ماريادى فيورى ، لتستمعوا إلى جوابى على عرض البابا الأقدس . ان مبعوثه هنا يسمعنى . وسأتكلم لاجل الذى سينقل الجهواب إلى روما . ، كما سأتكلم لأجلكم . البابا الأقدس يعرض على القبعة الحمراء . ويشاء الله ان اقبلها وأنا أقبلها .

اخرسوا أيها الشيوخ الفاسدون، ودعوني انهى كلامى .

يسامبعوث البسابا الاقدس . ستقول للبابا الاقدس إنى أقبل القبعة الحمراء ، تقيدا بالنظام . ولكنى لا أقبل من يقدمها . لا أريد من بورجيا قبعة ، ولا تيجان الأسقفية ، كبيرة كانت أم صغيرة . أريد فقط ما يعطيه الله لقديسيه : الموت . قبعة حمراء ؟

نعم ، قبعة من دم . هذا ما أريد . اذهب وانقل جوابى إلى فساد روه ا ، وقل لها إنى سأحارب ضدها أكثر من ذى قبل . ويمكنك تضيف اليوم : المسيح ملك فلورنسة . صلوا لأجلى يا اخوانى .

الشهد الثالث

في منزل مينوتيلو

ما نانت . مينوتيلو . أوديريجو .

مينوتيلو : ولكن ، يجب أن تكون و اقعيا مهما كانسخطك: سافونارول هو الأقوى . وقد أسس دولة خالدة ، بما أن المسيح ملك .

مانـــانت : لا شيء خالد ، سوى طعم الحرية لدى الرجـــال الشجعان .

مينوتيلو : أليست لنا الحرية في حب سافونارول ؟ تقضى الحكمة بأن يُطاع الرجال القوى ، عندما يأمر .

مانسانت : أقول لك . إن الدكتاتورية ككسوف الشمس. لقد تقدمت بى السن . ربما لن أرى الشمسس . ونهاية حياتى محزنة . ولكن ألمى لا يدفعنى الى اليأس . قد يطول الكسوف أو يقصر . ولكن ، لا يزيد عن كونه كسوفا . فلورنسة ، أعلم أنك ستعيشين حرة ، قريبا .

(تدخل المرأتان)

مينوتيلو : صه! جاءت المرأتان .

مانـــانت : لا يمنعنى شيء من أن أقول بأعلى صوتى: إنى اعتبر حرية الضمير والحرية السياسية من أثمن الثروات. كلاريس : المسيح ملك .

مانسانت : نعرف ذلك .

مرجيريتا : المسيح ملك .

كلاريس : بما أنك تعرف ذلك ، لماذا لا تردده معنا ؟

(يدخل الولد الاول)

الولد الأول: المسيح ملك . . .

مينوتيلو : المسيح ملك .

مرجيريتا : لتكن القديسة العذراء معك .

الولد الأول : إنها معي .

كلاريس : الراهب جيروم ، حامى الجمهورية .

الولد الأول : باسم المسيح . بينوا مسابحكم (ينظر اليهـــا)

حسن. مسبحتك . . . كيف ، فضية الحبات؟

(يحطم المسبحة)

مرجيريتا : أيها الشي الصغير . إنها مسبحة مباركة .

الولد الأول : الشي الصغير من مخلوقات الله .

مرجيريتا : لماذا حطمت مسبحى ؟

الولد الاول : مسبحة من فضة ؟ لا يريد الراهب جــــيروم تفاهات بعد الآن . الصلوات تكنى كصله بين حبنا

وعظمة الله . حذار : يا رفاق ! هذا بيتمشبوه.

مرجيريتا : يا سيد مانانت!

الولد الأول : من تجرئين على تسميته سيدا ؟ لا سيد ســـوى

واحد: سيدنا الالهي .

(يدخل ثلاثة اولاد)

الاولاد الثلاثة : المسيح ملك.

الولد الأول : هيا ، الى الأمام ! المسنون الفاسدون ، في تـــلك

الزاوية . أما نحن . فالى العمل !

مانــانت : كيف. أنت ! جيوسيى !

الولد الثانى : لم أعد جيوسيبى ، يا عمى ، ولكن أحد جنود المسيح . عثرت منذ هذا الصباح على سبع نسخ من الديكاميرون ، سبع نسخ من هذا الكتاب القدر . أحضرتها الى المحرقة ، وغسلت يدى سبع مرات .

الولد الثالث : لقد عدت من هناك في هذه اللحظة . المحرقة تتسع وترتفع . جميع رفاقنا يودون عملا حسنا . فالكتب . والدانتلا ، واللوحات القديمـــة ، وميداليات من عصر لم يكن سيدنا مقدسا فيه بعد ، جميع هذه التفاهات الفاحشة تتكدس . وفي هذا المساء . سيعمد الراهب جيروم الى اشعال محرقة القذارات هذه ، التي ستحترق لمجــد الله .

الولد الثانى : هنا يارفاق، إنى أعرف الدار، وهناك عـــــــــلى الأقل خمس مجلدات يجب مصادرتها .

الولد الأول : (الى الرابع) اذهب معه ، ونقب في كل مكان.

مانـــانت : جيوسيبي .

الولد الأول : أنت، ياقي جهنم . سأعمل على جلدك، إذا أتيت

بحركة .

مانــانت : ولكن ماذا أتيت تفعل هنا ؟

الولد الأول : اُعلمك كيف تعيش. باسم حرية الشعب. وبأمر من الراهب جيروم .

أو دير يجو : ولكن ماذا تعرف عن الحياة . أيها الولد الصغير ؟

الولد الثاني : كل شيء .

الولد الثالث : نعرف أن الله خلق العالم في سبعة ايام مع الخـــير والشر . ويجب أن نحب الخير .

الولد الأول : ما هذه اللوحة ؟

مينوتيلو : هذه العذراء القديسة .

الولد الأول : عارية الدراعين ؟ ووردية الخدين ؟ عذراؤنا ، أمنا الطيبة ، ليست عارية الدراعين. لقد استخدم رسامك احدى العاهرات نموذجا . الى المحرقة !

مَانِــانت : مَا أَظْنَكُ تَحْرَقَ هَذَهُ اللوحــة ؟

الولد الأول : أقول لك إن القديسة العذراء تلبس كامرأة فقيرة متواضعة .

مانــانت : ولكن هذه عذراء بوتيشلي . (١)

الولد الأول : لا يوجد سوى عذراء واحدة : تلك التي ولدت السيد المسيح .

(يعود الولدان)

الولد الرابع : هذه خمسة كتب تسيء إلى الله .

⁽١) بوتيشلى (ساندرو) ١٤٤٤ ـ ١٥١٠ ، رسام ايطالي ولد في فلورنسة .

مانــانت : جيوسيي ، أعد الى هذه الكتب . . .

الولد الثانى : كنت على معرفة بها . انظر الى الصور الفاحشة .

مانــانت : هذه صور لتماثيل قديمــة .

الولد الأول : أبحاجة نحن الى مشاهدة نماثيل قديمة لنذهب الى الفردوس ؟

(يمزق الكتاب)

مانات : یا عزیزی اوفید! (۱)

(یغمی علیه)

الولد الأول : أيغمى عليك لأننا نتلف أوراقا ؟ ولكن أيهــــا السمين أكان يغمى عليك لوارأيت ينفوسنا تهلك في الخطيئة ؟

لننشد یا اخوانی ، نحن مطهری فلورنسة .

أى بهجة اكبر

من أن أصبـح

بالحماسة والحسب

هیمان بیسوع ، هیمان بیسوع

فليهتف كل واحد ، ليهتف كل واحد

يسوع ، يسوع ، أنا هيمان بك ! هيمـــان !

هيمان!! هيمان!

مانــانت : (يعود الى رشده) نعم ، جميعكم مجانين.

^() اوقید _ شاعر لائینی کبے ولد فی سولونا (؟) قم - ۱۷ م) .

الولد الأول : مجانين ؟ نحن ؟ يوجد تمرد هنا. ناد رئيس المنطقة من أمام الباب.

مرجيريتا : ما أظنك راغبا في جلدنا يوم الكرنفال ؟

الولد الأول : كنت تفضلين أعياد الكرنفال القديمة . عندما كان إخواننا الأكبر منا، وقد أثملتهم الخمرة . يرفعون ثيابك أيتها العجوز الفاسدة ، التي تجرؤ على الصلاة بحبات فضية ، والوطن فقير .

(يدخل سيلفيو بلباس الدومينيكان)

الأخ سيلفيو : المسيح ملك .

مينوتيلو : كيف! أنت ؟ أنت المكلف من الراهب جيروم بتعليمنا آداب السلوك ؟

الأخ سيلفيو : الأخ جيروم لايحب المهمات المستحيلة . الحمد للذي يعلمكم على الأقل كيف تحسنون الموت

مينوتيلو : إنني هنا عنـــد صهرى، ولكن أنا الذي قـــدم هذا المنزل مهرا لابنته . وانا أنتمى الى الحـــزب الشعبى ، وانا صديق للأخ جيروم .

الولد الأول : المنزل أكثر من مشبوه . . . هذه صورة احدى الغانبات .

مانــانت : هذه لوحة لبوتیشلی . أما تزال تذکر ماذا یعنی بوتیشلی .

الأخ سيلفيو : صديق بوتيشلى لم يعد يرسم . هو أيضا اقلع عن التفاهات . وميخائيل أنجلو بوناروتى ، الذى كان في الشتاء ينحت تماثيل من الثلج للميديسيس ،

عزف عن النحت . كلاهما معنا الآن في كنيسة سان ماركو . وكلاهما يصلى فقط. حطم اللوحة .

الولد الأول: وهذه كتب مليئة بالنساء العاريات...

مانــانت : هناك، طبعة لأوفيد الذى تعرفه .كان لوران قد قدمها لى . . .

الولد الأول : إنه لغبى حتما . قل ذلك لراهب جيروم . لــن نتمكن من فتح أذهانهم الا بضربات البلطة .

الآخ سيلفيو : خذوا التفاهات الى المحرقة .

مانـــانت : هوًلاء الاولاد لا يعرفون ماذا يصنعون . ولكن، أنت !

الأخ سيلفيو : ماذا تريد ان تقول ؟

مانـــانت : منذ سنتین کنت خلیقا بأن تضحی بحیاتك، لانقاذ طبعة اوفید هذه . . .

الأخ سيلفيو : حياتى الآن ، ملك لله .

مانــانت : ما اظنك مدمرا هذه التحفة الإلهية ؟

مینوتیلو : هل ستجلد صهری ؟

الولد الرابع : وانا أراهن على أنه سيغمى عليه قبل الجلدة الرابعة.

الولد الثالث : امسكنا به .

مینوتیلو : ألم یمنع الراهب جیروم المراهنة والقمار ؟ دعه ، او أشی بكم . الواد الرابع : ولكننا نراهـن على الصلاوات : « ابانـــا » و « السلام » (۱) . وليست هذه مراهنة بالنقود

الولد الثالث : إذا خسر، سيقول خمسة وعشرين مرة « ابانا » واذا ربح فانا الذي سأقول . وهذا مسموح به، طالما أن الرب، يزبح صلوات بهذه الطريقة .

الولد الأول : الوشاية بنا ! آه ! متى أكبر ، لا جلدهـــــــــم بنفسى؟ ولكن ليست لى القوة الكافية ولن أتمكن من أن أجعلكم تستغيثون بما يكفى .

مانـــانت : باسم الحرية ، ألست أنت ياحماى . الذى يدافع عن الراهب جيروم !

مينوتيلو : هأنذا ارافقك، وسأبذل جهدى لأنال العفو عنك

مانات : لا ، لا أريد شيئا من هولاء المجانين . ليعطونى ما يستطيعون : ضربات سياط . انى اقبله ولو أدى ذلك الى موتى . على اننى لا أحسبان تعاقب استقامة الفكر بالموت . ليس الفكر رياضة لتدل على قسوة الاحتمال ، ولا لعبة بدنية . فالمخاطر الوحيدة للفكر يجب أن تكون روحية .

الولد الأول : أوثقوه . وأنا ، صاحب البطن الخاوى كبطسن الولد الأول الفقراء، أقول لكم : اوثقوا هذا البرجــوازى الكبير جيدا . وليجلد حتى يسيل دمه .

كلاريس : (تخرج وهي تصيح) سيدتي ! سيدتي !

⁽ ۱) عنوان صلاتین مسیحیتین ومطلعهما « آبانا الذی فی السموات » و « السلام علیك یا مریم » .

الولد الأول: المسيح ملك.

(يخرج الباقون)

الأخ سيلفيو : المسيح ملك .

مرجيريتا : إنني معجبة بك ، ايها الآخ سيلفيو .

الأخ سيلفيو: اخرسي ، ايتها القوادة ، أعرف ماتساوين

مرجيريتا : ما أُسَاوى . لم لا تحل على نعمة الله ، كما حلت عليك ؟ عندما لم اكن أساوى شيئا ، ما كنت لتساوى أكثر . اليوم ، المسيح ملك .

الآخ سيلفيو : ماذا تعنين ؟

مرجيريتا : يبدو أن واجبك شاق ، حتى تعاقب هذه العائلة التي أستطيع القول بأنك صديق لها .

الأخ سيلفيو : ليكن الله في عونى .

(تدخل كلاريس، لوسيانا والقروى)

لوسيانا : أين زوجي ، أيها السيد ؟

الأخ سيلفيو : يجلدونه ، يا أخيى ، بأمر منى .

لوسيانا : اذهب أيها القروى، وقل لاصدقائك أن ينقذوه أو يجلدوك معه —

القروى : حسن ، يا سيدتى .

(یخرج القروی)

لوسيانا : فأنت اذن تدخل هذا المنزل مرتين . الأولى

للتصرف كوغد، والثانية كوحش!

الاخ سيلفيو : اتصرف حسب النظام ، يا اختى .

لوسيانا : وستجدني أيضًا ، حسب النظام ؟

(يدخل يهو دى مذعور)

يعقبوب : وراهب ايضا ! ولكن . يبدو أن رفقة النساء

تروق لك ! ربما ستفهمني . اذن !

الآخ سيلفيو : من أين تخرج ؟

يعقبوب : انا لا أخرج ، أنا ادخل . يا عزيزي الراهب.

احمني ! جميعهم مسعورون .

الأخ سيلفيو : أي مسعورين يلاحقونك.

يعقــوب : كلاب ا . . . أعنى أناسا .

(يدخل الأولاد)

الولد الثانى : اليهودى هنا .

الولد الثالث : (إلى الأول) وقع في الفخ.

الولد الرابع : امسكنا باليهودى .

يعقـــوب : إنكم تولمونني .

الولد الأول : ألم توكم يسوع المسيح ؟

يعقــوب : لم أكن قد ولدت بعد .

الولد الثاني : أنها القذر!

يعقــوب : (إلى سيلفيو) تبدوهادئا . . . أريد أن أشرح

لك . أرجو أن يكون لك نفوذ على الاقل، والا

فما الفائدة من محاولة اقناعك ؟

الأخ سيلفيو : تكلم .

الولد الأول: إنه الشيطان مجسدًا.

يعقـــوب: أنا ؟ أنا مواطن من فينيسيا ؟

الولد الأول : لا يعتبر اليهودي مواطنا قط؛ : إنه قذارة .

يعقــوب: ياله من تعريف. والآن عرف لى المحبة المسيحية.

الولد الأول : هل نبرع لسانه ؟

يعقــوب : ومن قال و احبوا بعضكم بعضا ،

الولد الأول : (ساخطا) أووه!

يعقـــوب : بما أنك تتحدث مع امرأة جميلة ، فربما كنت

اقل غباء . . . دعني ادافع عن نفسي .

الأخ سيلفيو : دافع عن نفسك ، ولكن اسرع .

يعقــوب : قبل كل شيء ، إذا كنت يهوديا ، فلأنها ارادة

الله . فلا تلمني إذن ، لاني لا أستطيع شيئا .

ولا تلم والدى ولا والدتى لأنهما كيهوديين لابد

أن يكون ولدهما يهوديا .

الولد الثانى : أأنت الولد ؟

الولد الأول : اليهود لصوص .

يعقــوب : جميع العيوب موجودة في طبيعة الانسان . والله لم يفتقر الى الخيال عندما خلق العالم . ومع الاسف،

فقد لوحظ هذا العيب فينا ذات مرة ووصمنا به الى الأبد. ولما كان الناس يعوزهم الخيال بشكل غريب، فما أن يروا يهوديا حتى ينظروا اليه من هذه الزاوية ، وأحيانا يفاجأ اليهودى . هذا هو الخطر من الشهرة المسبقة . لوقيل « اليه—ود طيبون » . لروقبت أعمالنا الطيبة ، ولتمست مفاجاتنا في نوبات من الطيبة . لأن جميع الصفات أيضا في الطبيعة .

الأخ سيلفيو : طيبتكم ! أنم الذين عذبتم المسيح .

يعقسوب

: والمسيح؟ ألم يكن يهوديا ؟ بأى حق تتدخلون بهذه القضية ؟ هذه القصة ، التى تعتبرونها ديانتكم ، ليستسوى قصة يهود . صنعتم إلها من أحد انبيائنا . فلمن الحق في الشكوى ، إذا لم يكسن لليهود ؟ ولم تكتفوا بتقديس يهسودى وجعلسه إلها ، فحسب وانها اتخسذتم من ذلك ذريعة لذبح جميع اليهود . هل هذا من الصواب في شيء؟ آه ! لماذا لم تنتقوا إلها من جنسكم ؟

الولد الأول : يا اخى ، هذا اليهودى ، لا تعوزه الوقاحة .

يغقـــوب : والقديس مرقص الانجيلي ، ألم يكن يهوديا ؟

الأخ سيلفيو : من أرسلك تتفلسف في فلورنسة ؟

يعقـــوب : ما أنا سوى تاجر، وتاجر ماهر. ولكن ليــس إلى الحـــد الكافي، لأنى لم اتنبأ بحماقة فلورنسة الحاليــة.

الولد الأول : هل نقتاده ؟

الآخ سيلفيو : استمر في الدفاع عن نفسك .

يعقسوب

: أنا من فينيسيا . لا أهم مطلقا بالسياسة الداخليــة للبلاد التي أزورها . ومهما كانت أفكارى فانى أعرف كيف الترم الصمت . أنى أحب فلورنسة قبل كل شيء . وكنت أنوى مساعدتها .

الأخ سيلفيو

: لن تضللني بكلامك ! ما هي التهمة الموجهة البيك ؟ .

يعقبوب

: لا أريد تضليلك ولا إغاظتك . ولكن هل يسوءك أن تعلم أن إيطاليا كلها تعرف متاعبكم المالية ؟ لا تملكون الفلس . ولا تأتى الضرائب بدخـــل حسن . ومنذ أن توقف اليهود عن اقراضكـــــم تتفاقمت بطالتكم . وعليه ، فقد جئت إلى هنا في رحلة استطلاعية . وكان أول ما دهشت له، لدى وصولى هذا الصباح ، تلك الكومة الهائلة مــن الأشياء البديعة ، لوحات وجواهر وكتبتكدس في ميدان السينيوري . ولماذا ؟ ظننتُ أنها للبيع ، وُخيل الى انكم تبيعون اثاركم الفنية . ولكن ، أبداً . بلغني أنكم ستحرقون كل شيء هذا المساء . عندئذ تجرأت على القول: إنني مواطن غني من فينيسيا ، وانا كفيل بشراء الكل . الكمية كلهـــا بلا احصاء . انني آخذ كل شيء بمبلغ ٢٠٠٠٠ فلورين . أتسمع ايها السيد الدومنيكي، ٢٠٠٠-فلورين . ما يكفي للنهوض بجميع اعمالكـــم التي تقضى على البطالة . أفهم أن تناقشونى في السعر ، فالتجارة هي التجارة . غير أن الجميع وثبوا على ّ كما لو كنت كتلة من ذهب . وضربونى . ولم

أجد بدا من الهرب . وهكذا دخلت هذا المنرل يلاحقني هؤلاء الكلاب . وانا كالظبية، عيناى بالدموع مليئة .

الولد الأول : انا على يقين أنه إبليس أتى متخفيا على هيئة يهودى ليمتحننا .

یعقسوب : لست إبلیس . ولکنی اعرف قدر الاشیاء . النار التی تریدون اضرامها مع زوال النهار ، هـــل تساوی ۲۰۰۰۰ فلورین ؟

الأخ سيلفيو : استمر .

يعقــوب : يا سيدى الدومنيكى . إننى فنان أيضا . وأنا على استعداد لنسيان تجارة كاملة تمثلها الــ ٢٠٠٠٠ فلورين . فأنعم على بأن أصبح منقذ هذه التحف. ولكى أثبت لكم حبى للفن اقول لكم إن حياتى أقل قدرا من الفن (احرقونى ، ولكن لا تحرقوا هذه الكنوز . ا

الولد الأول : اذن ؟

الآخ سيلفيو : لنحرقه معها !

لوسيانا : ماذا تقول ؟ أنت المقيم في منزل ، وفي مأمسن ، وفي هدوء ؟

الأخ سيلفيو : ليرسل إلى الاخ جيروم . قولوا لرئيسنا انى أوصى بوضعه في قمة المحرقة ، ليحرق مع التفاهات .

يعقــوب : ياسيدي الدومينيكي ، لا تجعل مني بطلا تاريخيا .

الأخ سيلفيو : وهكذا سترى الله قبلي وتتفاهم معه .

يعقــوب : سيكون لدى دائما متسع من الوقت لروّية الله ،

بينما وقتى محدود لحب زوجى وأولادى .

لوسيانا : يالك من وحش.

الأخ سيلفيو : سيعرف الله أولياءه .

لوسيانا : وأنت ، أتكون من أولياء الله ؟

الأخ سيلفيو : يعلم الله أنى احبه وأخدمه . سيعاملني دائما كما

يحلو له ، فما أنا سوى خليفته .

يعقــوب: أنا كذلك! واأسفاه!

الأخ سيلفيو : لا تتذمر أنت ، فبعد ساعة ، ستسمع رنة صيلفيو . صوت الله . أريد لو اموت بما أن الموت هو

الاتصال بالله.

يعقــوب : خذ مكانى ، اذن .

الأخ سيلفيو : لا يحق لى التصرف في حياتى ، مع الاسف .

يعقــوب : وتستطيع التصرف في حياتى اعف عنى ، وأنا

أحكم عليك بالحرق

الأخ سيلفيو : خذوه .

يعقـــوب : لماذا جثت أتكسب في فلورنسة . أليست زيارة

المجانين جنونا بعينه!

(يقتادونه)

لوسيانا : (الى المرأتين) أين تذهبان ؟

كلاريس : لمشاهدة حرقه . وتلاوة الصلاة لراحة نفسه .

(تخرجان) (١)

لوسيانا : ما كان الرهبان قساة ، في الماضى . كانوا قدرين فقط ومحدودى الذكاء كما تقول .

الأخ سيلفيو : لقد اغتسلت يوم لبست الثوب - لا نزع عن جلدى جلدى قذارات العالم كلها ، ومنذ ذلك الوقت لم اعد أهم بجسدى .

لوسيانا : وهل تزيد بهجة الملائكة برائحة الجسد القذر ؟

الأخ سيلفيو : وأنت ، أتعتقدين أنك تفتنين الله بشذى عطرك ؟

لوسيانا : أليس الله ، هو خالق هذه العطور ؟

الأخ سيلفيو : خلق الله الزهور لترين هياكله بها ، والنساء يسرقن الزهور

لوسيانا : وأنت ، هل تركت القراءة ، فعمدت إلى حرق المكتب ؟

الأخ سيلفيو: يكفيني كتاب الصلاة.

لوسيانا : كنت تحب اللاتينية الجيدة ، عندما علمتنى القراءة ، الا تتضايق اذناك من سماع العجمة في لا تينية الكنيسة ؟

الأخ سيلفيو : عندما تقول الكلمات : و أنت كبير ياالله وستشد أزرى في معركتى مع الخطبئة ، في فلورنسة وفي العالم كله ، فهذه الكلمات تفصح جيدا عن معناها . يريد الأخ جيروم انقاذ نفسك .

⁽١) حدف مشبهد اليهودي كله من العرض .

لوسيانا : ليست نفسي في خطر .

الأخ سيلفيو : نفوسنا دائما في خطر . أنكر القديس بطرس يسوع ثلاث مرات . هل تعلمين أنه كان معرضا للموت أثناء هذا الانكار ، هالكا ؟ إن الأخ جسيروم ، الذي يسمع اعترافي ، ويعرف حياتي كما يعرفها الله ، عهد إلى برسالة لك . يريد الأخ جيروم أن تدخلي الدير .

لوسيانا : إنى متروجة .

الأخ سيلفيو : سيحصل لك الأخ جيروم على الاعفاء اللازم .

لوسيانا : أتأمرني بدخول الدير ؟

الأخ سيلفيو : ليس أمرا .

لوسيانا : إذن ، فانت ترجونى فقط أن أدخل الدير ؟

لماذا ؟ لأرضيك ؟

الأخ سيلفيو : لترضى الله .

لوسيانا : من قال لك ، إنى أريد ارضاء الله ؟

الأخ سيلفيو : لا أصدق أن نفسا كنفسك ، تكتنى اليوم والى الأخ سيلفيو الأبد ، بارضاء مانانت وكفاها هذا سعادة .

لوسیانا : تستطیع أن تجلد مانانت ، وتستطیع ان تهزأ به . ولکنك لن تستطیع أن تنسینی ابدا أن لزوجـــی صفة ثمینة بین الصفات ، ربما أجملها !

الأخ سيلفيو : ما هي ؟

لوسيانا : يحبني !

الأخ سيلفيو : يحبك ! يحبك ! الذباب أيضا يحب الحلسيب : والدببة تحب الشهد ماذا يربح الشهد اذا التهمتم الدببة ؟ نفسك جميلة ، وهي في سبيلها الى الحلاك

لوسيانا : ما يدعوك الى الاهتمام بنفسى ؛ هل نسيت كل ما ضيك بركوعك أمام الراهب جيروم ؟

الأخ سيلفيو : اهسدتى . وتغلبى على هسذا الغضب . غضب الفاتنات .

لوسيانا : اذن ! لنهدأ . اجلس يا سيلفيو . (يبتى واقفا وتجلس) وهكذا : كنت فتاة صغيرة . ولكنه لم يكن حب فتيات صغار . كنت فتاة عرفت الحب الحب الذى كان خليقا بأن يصحبنى امرأة ، ثم عجوزاً . دعنى اتكلم ، يا سيلفيو . وستجيبنى . حتى قبل أن أصبح عشيقتك – أتذكر يا سيلفيو ، أننى كنت – قبل أن أصبح عشيقتك – أتذكر يا سيلفيو ، ارتجف أمام روعة حبى . وكنت أوقده .

الأخ سيلفيو : ألا يبين لك الثوب الذي أرتديه ، أنني قد عرفت خطاياي وأنها تروعني ؟

لوسیانا : لو اتجهت نحو الله ، یوم ذهابك لدفعنی حبی إلی مرافقتك ، ولكنك تركتنی لتلحق براقصة غجریة

الأخ سيلفيو : لم أعد أعرف ماذا تريدين قوله .

لوسيانا : وأنا ، ما زلت أغار من الراقصة الغجرية .

الأخ سيلفيو : لوسيانا ، انبي أقدم لك سعادة لا تهددها أيةغيرة

لوسيانا : شكرا . انك في غاية اللطف . ومن جهة أخرى.

لا تعتقد أننى ما زلت أحبك . اننى امقت سيلفيو ولا أحب الرهبان .

الأخ سيلفيو : سأنقذك كما أنقذتني .

لوسيانا : هل أنقذتك ؟

الأخ سيلفيو : يلتى بنا الله في طرق قريبة ، ليقودنا الى حيث يريد . لا تتحسرى على سيلفيو الذى عرفت. كان من صبية السوء ، وكان خليقا بأن يصيير زوجا سيئا .

لوسيانا : كيف استطعت ان تقبّلني ذات صباح وتقول : « الى اللقاء في المساء » وبعد ذلك تذهب مـــع الشابة الغجرية ؛ لماذا تبعت هذه الفتاة الى «سيين » ثم الى « بولونيا » ثم لا اعلم الى اين

ذهبت لأن غير المؤمن يجب الخطيئة . وقدعلمت بزواجك لدى عودتى ، ودفعنى الحزن والشعور بأنى فقدت رفيقة حياتى . إلى اقتراف ألف حماقة وذهبت إلى جميع الاماكن السيئة ، وكما كنت أقول ، حتى الى الكنيسة . وهكذا ، وبحكم الصدفة ، سمعت رئيس دير سان مارك يعظ. وفي نهاية الخطبة ، طلبت أن البس ثوب الرهبان وقبل أن يقبلنى الاخ جيروم بين أبنائه ، جعلنى وقبل أن يقبلنى الاخ جيروم بين أبنائه ، جعلنى أدفن الموتى طيلة سبعة اشهر . ثم كان يسمع أدفن الموتى كل مساء . واستطعت أن اتحرر من الدنيا

: لا ، لا ، لا ، التصقت شفاء العاهرات بشفتيك لتفصلنا ، واليوم تلتصق بها الصلوات . ما كانت

لوسيانا

الآخ سيلفيو

لك قط روح فاضلة وتريد الأن أن تصبح روحا مجردة . كنت تنكر الله ، وها قد أعماك الله . ولتثبت لى صحة ايمانك ، تأتى الى منزلى ، فتجلد زوجى وتأمر بحرق رجل . أنت قاس مع الله كما كنت قاسيا بدونه .

الأخ سيلفيو : وجود الله في النفس بقدر ما هي مهولة غيبته عنها .

لوسيانا : أضف هذا الخنجر الى محرقة تفاهاتك . أتذكسر الوسيانا الضاهذا الخنجر ، الذى صنع مقبضه على هيئة جسد فينوس ؟

الآخ سيلفيو : سألتى به في المحرقة بنفسى . بوتيشلى الذى نحتــه تسلية مو أخونا الآن . لقد طلق الرسم ، وهـــو يصلى معى . سألتى به في المحرقة غير آسف عليه أن يحفظك من الرجال ؟ هل قتل مانانت ؟

لوسيانا

: أتتجاسر أنت ، وتعيب على مانانت ؟ ليس لك هذا الحق . لولا هذا الزواج لأصبحت فتاة ضائعة بسببك . هـل علمت ، قبل رحيلك أنى كنت على وشك أن أضع طفلا . أتذكر بطنى الذى عشقك هو أيضا ؟ لقد تجنبت هذه الكارثة. أما الذى لم استطع تجنبه ، فهو أن هذه الكارثة كانت خليقة أن تتحول إلى سعادة ، لو كنت رجلا صالحا . فلو تزوجتني لاستطاع ولدنا أن يعيش .

الأخ سيلفيو : وتزوجت مانانت بدون حب ، تجنبا لفضيحة محتملة ؟ خوفا مما قد يقال ؟ ولكيلا تظهرين عاهرة أمام الله ؟ عاهرة أمام الله ؟

لوسيانا : من قال لك انى لا أحب مانانت ؟

الأخ سيلفيو : اذن ، قولى لى ، يا اختاه . ما قيمة قبلات على أعطيتها لى وقد حصل العجوز مانانت على نصيبه منها فيما بعد ، وما قيمتها وقد استطاع عجوز هائج أن يحتويك بين ذراعيه أنت التي كنت تعشقيني ، واستطاع أن يصدق حبك .

لوسیانا : وهکذا أکنت مازلت تحبی عند عودتك إلی فلورنسة ، لو لم أکن متروجة . . . ولکن، تسكلم ، ، لیس لی سوی ماضینا ، لارتـاح فی الحیاة .

الأخ سيلفيو : أنت متروجة ، وأنا راهب . ولكن قولى لى ، أفخورة انت بليالى حبك الجميلة ؟ الى اتحداك ان تستطيعى التعبير بكلمات عما كنت تعبرين عنه بجسدك وأنت في فراش العجوز .

لوسيانا : اخرس ، ياسيلفيو .

الأخ سيلفيو : لحسن الحظ ، ما جسدنا سوى فساد . أنا انظر إلى يديك . إنها بيضاء ، انظرى إلى يديك . إنها بيضاء ، معسولة وتبدو نظيفة . ولكنى أرى عليها أثار الفحش الذى ترتكبه في الليل

لوسيانا : لاصحة لذلك .

الأخ سيلفيو

الآخ سيلفيو

: أيدى النساء كلها منغمسة في القذارة . انظر الى عينيك اللتين شاهدتا جسد مانانت الكريه . تكلميني عن ولدنا . كان مقدارا له أن يقبل ثدييك منذ ولادته . لم ير النور ، ولكن فم مانانت العجوز حل محل الرضيع وأنا أسمعك تنقين كالحيوان في سرير العجوز .

لوسيانا : أليست لديك رحمة يا سيلفيو ؟

الأخ سيلفيو : عندما أنظر إلى شفتيك ، وعندما تتذكرين ما ما يطلبه منك مانانت ، ألا تودين أنت أيضا . أن تتحول شفتاك ترابا ؟

لوسيانا : لا تزد في عذاني أكثر من ذلك .

: عندما نتعلم كيف نتذكر ، لا نجد على الأرض ما هو أكثر تقزيزا من شفتى امرأة . وتريدينني أن اصرخ الما لانى لم أعد املك ما يستطيع آخر أن يملكه ؟ لا تبكى ولا تأسفى على شيء . ما قيمة هذه الليالى الكريهة ؟ ان ميتة مسيحية انتظارا للقاء الله ، لهى أجمل ليلة حب .

لوسيانا : لماذا لم تحبني ياسيلفيو ، كما تحب الله ؟

الآخ سيلفيو : أحبك يا اختى .

لوسیانا : نعم ، کراهب طیب . لماذا لم تحبنی عندما کنت تستطیع أن تحبنی ؟

الاخ سیلفیو : استمعی إلی . أرید أن ارضی الله ، أنا أخاف جهنم ، لا أخشی عذاب النار . أخاف من جهنم فقط ، لأن الله ليس فيها . وأريد أن أرى الله اذن ! إذا كانت إدانتي الأبدية تستطيع أن أن تدخلك الفردوس يالوسيانا ، فسأدين نفسي فداء نجاتك ، لكي تفكري في ايضا وأنت أمام الله .

لوسيانا : سيلفيو!

الأخ سيلفيو : ناديني يا اخي ، وادخلي الدير .

لوسيانا : لا ، لانى لا أحب الله ، ولا أحب سواك . ولكنى أقسم لك يا سيلفيو ، أننى سأصلى كل يوم حتى يجمعنى بك في فردوسه . وأقسم لك أيضا سأعيش منذ اليوم كأرملة في بيتى وفي غ. ف.

الأخ سيلفيو : اركعي ، ولنصلي يا أختـاه .

لفضالاتاليث

بعد سنتين

القاعة العامية

المشبهد الأول

مانانت . الأخ ماريانو ، ثمل قليلا . جياكومو ، فوضوى الثياب . اوديريجو ذامل ، الجزار أحمر الوجه. الوجه .

الجـــزار : أنا ، أنا ، أنا الذي اتحدث اليكم ، أريد اناقول لكم شيئا حسنا . . . لا ، ليس شيئا حسنا ، انه شيء مقرف حقا . ثم . . . لا ، ما نفع اعــادة الحديث عن مصيبتنا دائمـــا ؟

الجـزار : أبحاجة هو إلى جاسوس ليعلم ما أفكر فيــه ؟ أنا جزار . انه يأمر جميع المنافقين الراغبين في ارضائه بالامتناع عن أكل اللحم يوميا – حبا في المسيح الملك ، ولان المدينة ، وهذا هو الاهم ،

ليست لديها النقــود لشراء المواشى . ولكــن، أيعتقد حقا ، أن نظاما بلديا يأمر بالامتناع عــن اللحم ستة ايــام من سبعة ، يستطيع نيل موافقة جماعة الجزارين ؛ وأنا جزار !

مانات : منذ ست سنوات ، أنام نوما سيئا ، لأنني أنام نافد الصبر ، أنام وأنا مستعد للاستيقاظ بسرعة لاسأل من نافذتي أول قروى يمر . واأسفاه ! منذ ست سنوات وأنا أتلقي الجواب التالي : « المسيح ملك ، يا رفيق ! » وهكذا علي آن أقضى يوما آخر ثقيلا جدا ! آه ! متى تأتي ليلة يناديني في آخرها عابر السبيل في الصباح، قائلا : « ايه ، أيها الصديق ، أتجهل النبأ العظيم : لقد مسات سافونارول . »

الأربعــة : صــه!

مانــانت : منذست سنوات انتظر هذا الشروق العظیم للشمس (سکوت)

أوديريجو : عزيزى مانانت . لقد تأخرت أخت زوجتك .

جياكومو : فرستينا تتأخر دائما ، حتى قبل أن تصبح سيدة كبيرة في روما .

الأخ ماريانو : ولكن ألا تفهم قلقنا ؟

مانــانت : مرجيريتا ! يا مرجيريتا ! آيتها الساحرةالعجوز !

مرجيريتا !

مرجيريتا : (تظهر) المسيح ملك!

جياكومو : (بصوت خفيض) وأنت جاموسة <u>!</u>

مرجيريتا : هل ناديتي ، يا سيدي اللطيف ؟

مانـــانت : لماذا تأخرت أخت زوجتي عن النرول ؟

مرجيرينا : الراحة ضرورية ، لصبية على هذا القسدر من

الجمال ، تصل من روما بعد ثلاثة أيام منالسفر .

الأخ ماريانو : ولكن مضى عليها في راحتها أربع ساعات .

مانــانت : قولى لها أن تسرع ، أيتها النرثارة اللعينة .

مرجيريتا : الراحة ، يا سيدى اللطيف ، هي العمل الوحيك الذي لا يقبل السرعة . أيمكننا أن نرتاح مسرعين

مانسانت : عودى اليهسا.

مرجيريتا : المسيح ملك!

(تخرج)

مانات : مسكين المسيح الو أنه مازال يعيش في مملكة الظلام مع أفلاطون وهوميروس لكان خليقا بالأسف على عدم دقة أمثاله المجازية . عندما تشاء الصدفة ان يشتهر رجل بعدموته، فعلى السماء أن تجعل كلماته خالدة لا يتبدل شكلها ، ولكن المسيح كان يتمتع ، مع الاسف ، بتلك الروح اليهودية ذات الظلال اللطيفة والتناقض الظاهر مما سبب الكوارث فيما بعد

(تدخل فوستينا)

جياكومو : فوسستينا .

الأخ ماريانو: ايتها الأخت العزيزة فوستينا.

مانسانت : اخيرا ، فوسستينا .

فوستينا : ما بالكم ، يا أصدقائى ألا تهدأون ؟

مانـــانت : قلت لك منذ وصولك يا فوستينا ، لا تسخرى بنا أنت تعيشين في روما ، يديرها بابا كريم ومحب للفن . أما نحن الفلورنسيين فتعساء .

أو ديريجو: يمنعنى الراهب من استشارة النجوم. ولكـــن. أو ديريجو الله تكن النجوم موجودة قبل يسوع نفسه؟ أوّ لم يتبع المجوس واحدة منها ؟

جياكومو : لشد ما نحن تعساء !

أوديريجو : أرغمني على احناء رأسي . أما نظرى الذي كان يجو يحل رموز السماء ، فقد هبط إلى أسفل احذيتي الحقيرة .

الأخ ماريانو: أقول إنه يجب قتل هذا التيس!

مانـــانت : ليس سافونارول بتيس مع الأسف ، انه طاهـــر وهو يهوى سلوك هذه الحياة التي يفرضها علينا . انه فظ وعدو الفنون وطاهر . . .

الجــزار : ونبــاتى !

الأخ ماريانو: إذن ، أرى وجوب قنل هذا التيس الطاهر!

جياكومو : حرمت روما سافونارول ، وسافونارول يسخر من ذلك .

الآخ ماريانو: كيف يتحمل أبونا الأقدس أن يهزأ رجل محروم من الحرمان ؟

أو دير يجو : يتجاسر سافونارول ويقول ان السيد بورجيا فاسد

فوستینا : ولکنکم تسألوننی کما لو کنت البابا نفسه . أنا لست فی روما سوی عشیقة کاردینال !

مانـــانت : لا تتكلمى هكذا يا فوستينا . يكنى ما لروما من من سمعة سيئة .

فوستينا : هل أصبحتم جميعا في فلورنسة مجانين ؟

مانــانت : لا ، ولكننا أناس نعيش خوفا من السياط .

فوستينا : يا لكم من بائسين ، أيها الأصدقاء!

أو دير يجو : لا تهزئى . ساعة واحدة من الجلد تكنى لنتحدث عن السوط برجفة وارتعاد .

جياكومو: تبَّالهم من وحوش ا

مانـــانت : لو تعلمین ! هل رأیت شقیقتك ؟ لوسیانا مثـــل بقیة الفلورنسیات . من هذه الناحیة ، أنت علی صوا ب ، فقد أصاب الجنون نساءنا جمیعـــا . وأولهم لوسیانا ، التی لم تعد زوجتی .

جياكومو : ما عاد للفلورنسيات عشاق . وأصبحن عفيفات بالأمر حتى مع أزواجهن .

فوستينا تما أشد رثائي لك يا صهرى . فتأة على هذا القدر

من الجمال ولم تعد تصلح لشي . أحدث هذا منذ وقت طويل ؟ .

الجــزار : آه الو استطعت أن اذبحه كخروف !

فوستينا : أتعانى من المصائب نفسها ؟

الجـــزار : لا ، أنا أرمل . ولكني جزار!

الأخ ماريانو : نبي الشيطان !

فوستينا : لماذا تعتقدون أنه نبي ؟

جياكومو : نحن لا تعتقد .

مانـــانت : ولكن الآخرين يعتقدون ذلك مع الأسف .

فوستينا : لمــاذا ؟

أوديريجو : لأن له نبوءات .

الأخ ماريانو : يقول إن الله يكلمه .

جياكومو : كان باستطاعة الانبياء أن يوجدوا في ايامنا هذه.

فوستينا : لن أسافر إلى روما ، قبل ان آخذ معى مالا يقل عن عشرة أزواج وزوجات من الفلورنسيين. أصبح البابا يضجر من القردة المدربة . سيهميم شغفا بكم . ألا تفهمون ؟ لقد أصبحتم مخلوقات تثير الاستطلاع ، ومن نوع اعتقدنا أنه اندثر .

جیاکو مو : تستطیعین أن تسخری بنا ، یا فوستینا . ولکنی أن تسخری بنا ، یا فوستینا . ولکنی أهب حیاتی لتحریر فلورنسة .

الجسزار : وأنا أيضا .

فوستينا : وانت يا أخ ماريانو ؟

الأخ ماريانو : أنا ؟ أنا ؟ طبعا، أنا أيضا، لأغلق فم هذا النبي الأخ ماريانو الزائف. لان الله لا يكلمه . هل يكلمني الله أنا؟

فوستينا : ربما يكلمك الله ، ولكن هل تعرف كيفتنصت اليـــه ؟

مانـــانت : دعى المزاح يا فوستينا .

فوستينا : لم أكن في حياتى جادة كما أنا عليه الآن . ومـــن جهة أخرى فإنى جادة دائما ، عندما أمعنالتفكير في هذا الأمـــر .

جياكومو : أنت ؟

فوستينا : أليست حياة الجدهي الآنفوت فرصة للضحك

اوديريجو : لو عشت هذه السنوات الأخيرة في فلورنسة. . .

فوستينا : (تقاطعه) . . . لغنت السماء في أذنى منذ وقت طويل . لماذا أصابكم الصمم ؟ لماذا تتركون احتكار الأصوات السماوية للاخ جيروم ؟ عزيزى الأخ ماريانو ، عندما كنت تعظ قبل ان يفسك ذوق الفلورنسيين ، ألم تكن بلاغتك تضاهى بلاغة سافونارول ؟

الأخ ماريانو: كنت أعظ أفضل منه .

فوستینا : أما كنت تصبح نبیا ، أنت ایضا ، لو اطلقت النبوءات ؟

الأخ ماريانو : انها على حق . لماذا لا اقول إن الله يكلمني ، انا أيضا ؟

 فقط، ولو كشف صديقنا الطيب النقاب عن الكلمات الالهية، فسيستمر الفلورنسيون في تصديق سافونارول رغم كل شيء، وسيسخرون مسن الأخ ماريانو.

الأخ ماريانو : (مغتاظا) ولمساذا ؟

فوستينا : يا صهرى العزيز ، ما أنت إلا حيوان عجوز .

اوديريجو : فوستينا، إذا كنت تهزئين بنا، فلن تتسلّى طويلا، لأننا لن نتحمل هذا المزاح. واذا كنت جادة فيما تقولين فأنت مجنونة . وسنعمل على اسكاتك، لأن جنونك كفيل بجلب متاعب جديدة لنا مسن المولم تحملها .

فوستينا : ان فرية تقال بهدوء أمام ثلاثة اشخاص اذكياء،
لا تعدو كونها فرية . أضف الى هولاء الاشخاص
الثلاثة،عشرة آلاف شخص آخرين. اصرخ أمام
هذا الحشد معلنا فريتك بشيء من الفن ، فسيهتفون
لك ، لأنه ليس تمة ماهو أغبى من اجتماع عشرة
آلاف شخص أذكياء .

تنبأ يا أخ ماريانو أمـــام عشرة آلاف شخص ، وستصبح نبيا .

الأخ ماريانو: أليست هذه كلمات حكيمة ؟

فوستينا : ستكلمك السماء هذه الليلة، كما كلمتنى عنــك الليلة السابقة .

الأخماريانو : (وقد احمر وجهه فرحاً) هل كلمتك السماء عني ؟ مانسانت : (بعتاب) فوستينا !

فوستينا : وهذه رسالته : قال لك الله . . .

الأخ ماريانو : قال لى الله . . .

فوستینا : (تتابع حدیثها) . . . الراهب جیروم نبی زائف

الأخ ماريانو : (بزهو أمام الآخرين) تماما ! الراهب جيروم

ني زائف.

فوستينا : وسوف تثبت ذلك . . .

الأخ ماريانو : وسوف اثبت ذلك !

فوستينا : بالصعود حيا فوق محرقة مشتعلة .

الأخ ماريانو: بالصعود حيا فوق محرقة مشتعلة . . . حقا!

نعم ، انك لمجنونة !

فوستينا : (تتابع) انت النبي . . .

الأخ ماريانو: سأصنع نبوءاتى بمفردى.

فوستينا : . . . والراهب جيروم دجال . ويريد الله أن تبرهن على حقيقة اقوالك بمطالبة الراهب جيروم أن يرافقك إلى المحرقة المشتعلة . وسيحرق الله الراهب جيروم معاقبة له على كذبه ، بينما تبقى انت ، المنتخب من الله ، سليما باسما ، في وسط اللهب ، بدون أن تحترق منك شعرة واحدة .

الأخ ماريانو : لم يقل لى الله شيئا من هذا ، يا اصدقائى ! انها مجنونة ! مجنونة !

فوستينا : على سافونارول أن يثبت صحة تنبواته وان يخضع لقضاء السماء .

الأخ ماريانو : هل يعقل أن أذهب وأضع مؤخرتى فوق النار المستقلة وليست لى رغبة في الاحتراق . الجميع يعلمون ، والله ايضا يعلم بدون شك ، أن النار تحرق .

فوستينا : يجب أن تتحدى سافونارول ، وسنستمع جميعا بنوع من السرور إلى جواب الراهب سافونارول على تحديك .

الأخ ماريونو : وإذا قبل ! ! هذه القصة هي . . . هي الأخ ماريونو : وإذا قبل ! ! هذه القصة هي . . . هي بنفسك خيالية . (إلى الجزار) هل تذهب وتلقى بنفسك في نهر الأرنو ، إذا لم تكن لك رغبة في الابتلال؟

فوستينا : إما أن تصعد إلى المحرقة ، مصحوبا بسافونارول أولا تصعد . ولكن الا تحب أن تستمع إلى النبي الكبير ، الذي يتحدث إلى فلورنسة باسم الله منذ ست سنوات ، وهو يرفض الخضوع لقضاء الله ؟

او دير يجو : أنت بارعة ، يافوستينا ، ولكن الراهب جيروم أبرع من أبرع النساء .

الأخ ماريانو : بارع ا بارع ا يالها من براعة ، أن تصعد الأخ ماريانو : بارع المحرقة كي لا تحترق .

فوستينا : ألم تكن على استعداد لتقديم حياتك فداء لحرية فلورنسة ؟ الاخ ماريانو: ومازلت كذلك على استعداد، شريطة أن أموت كما يموت الجميع، ميتة طبيعية.

فوستينا : اذن فلن يكون أبدا للحس السليم أبطال ؟

الأخ ماريانو : أبطال ؟ أبطال ! كلمة جميلة . . . عندما تقال عن الآخرين ! انظرى فقط إلى الاشياء من كتب ، وبالتفصيل . آه ! اننى أتصبب عرقا ! بدأت نارها تحرقني من الآن .

(يشرب . ولد ينظر إلى النافذة منذ وقت ما)

الولد الأول : (يصفر) بست ! بست ! أيها الرفاق ! (نحو القاعة العامة) لا تأتوا بحركة !

ما نـــانت : والآن، يا فوستينا . ستتعرفين على فلورنسا ، مع الأسف .

(يدخل ثلاثة أولاد)

الولد الثاني : لا تأتوا بحركة !

الولد الأول : (عند النافذة) أنا قادم .

(يصفر من جديد . تلخل مرجيريتا ثم كلاريس)

مرجيريتا : صفارة البوليس في الشارع . . . (تشاهد الاولاد) أوه ! المسيح ملك . المسيح مَلك !

كلاريس: يا الهي ! يا الهي !

الولد الثالث: اخرسوا، أيها المخربون!

الولد الأول : (يدخل) هنا يتم التآمر . اذن فأنت ، النبي ؟ (يستنشق القارورة) نبي يحتسى الخمر ! الجيزار: يا مصيبة المصائب!

الولد الثانى : من تشكو ؟

الجـــزار : وسأتعرض للجلد فوق ذلك ! ماذا جاء الجزار

يفعل على الأرض في مثل هذا العصر ؟

الولد الرابع : (الى الأخ ماريانو) وأرجو أن تصدق هذه

المرة ، انك ستحصل على حصتك مضاعفة ؟

الأخ ماريانو : آه ! لا ! ما عدت راغبا في الجلد ! كلا ثم

! X5

الولد الثانى : ولماذا ؟ يابرميل النبيذ ؟

الآخ ماريانو : لأنه يولم !

(ينفجر الاولاد بالضحك)

أوديريجو : ولكن بماذا تتهموننا ؟

الولد الأول : منذ ثمانية أيام ، وأنا أعيش مختبئا تحت نوافذكم وقد سمعت من الاقوال ما يكفى لارسالكم

جميعا إلى المشنقة.

كلاريس : اوه!

ما نسانت : ربما اسأت فهم اقوالنا .

الولد الأول : لم أفهم شيئا من اقوالكم ، وهذا ما آخذه عليكم

عندما يتكلم المسيحي بظريقة مسيحية ، عندئذ

يفهمه المسيحي الآخر.

الجـــزار : آه لو استطعت بطح هؤلاء الصبيــة الأربعــة

وتعليقهم من قوائمهم.!

الولد الأول : إذا تقدمت خطوة اخرى ، فسأعهد بك إلى اصدقائنا بشكل خاص (بصوت معسول) اذن ، أنت النبي ؟ اشرح لى بطريقة افضل ، ياعزيزى الأخ ماريانو .

أوديريجو : (مخاطر ا بكل شيء) تماما ، لقد كلم الله هذا الراهب .

الولد الثانى : لنجلس يارفاق __

الولد الأول : إذن ؟

فوستينا : استمعوا ، ياأولاد ، وأنتن ايضا أيتها النساء . لقد كلف هذا الراهب برسالة إلى فلورنسة .

الأخ ماريانو: لا . . . لا . . . لا . . .

فوستينا : ما أنت الآن سوى آلة في يدك العناية الالهية وعليك أن تودى واجبك حتى النهاية . لقد زار الرب الآخ ماريانو وأعلن له أشياء خطيرة .

الأخ ماريانو : انا لا أكشف شيئا .

الولد الأول : أتريد أن تجلد في الحال ؟

الأخ ماريانون : آه ا كلا ا

الولد الأول : دعها تتكلم اذن .

فوستينا : خذوه إلى روسائكم . وسير دد لهم ما قاله لنا : سيصعد على محرقة ، على محرقة مشتعلة .

الأخ ماريانو : أووه ! أووه !

الاولاد ؟ : لا ؟ حقا ؟ مرحى ! ولكننا سنساعده ! انا ،

سأضرم النار!

الآخ ماريانو : اووه !

: قال له الرب . . . كيف اجروً على ترديد فوستينا ذلك ؟ إنها كلمات الرب على كل حال ولست مسوُّولة عنها . وإلا فإن الآخ ماريانو دجال ، وستتدبرون آمره .

> الولد الأول : كونى هادئة!

: ولكني ، لا اقول شيئا ! الأخ ماريانو

: يريد الرب أن يخرس نهائيا اعداء المسيح. وهو فوستينا يطلب من بطل الفرنسيسكان، الأخ ماريانو ، وبطل الدومنيكان ، الراهب جيروم أن يصعدا إلى المحرقة معا . وقال الرب : سيحرق اللجال ، بينما يتغنى الآخر بمجد فلورنسة في وسط النار ، التي سيخرج منها حيا !

> : أمعجزة ؟ مرجيريتا

> فوستينا : معجزة!

: ستحرق ، يا ماريانو المسكين ، وسينقذ الله كلاريس الراهب جيروم .

> : لطيف الطيف الطيف! الاولاد

هيا ، يانبي ، تعال لتشوى كالدجاجة .

: لنصل أولا لاجل أخينا الطيب جيروم الذي الولد الأول

سيجتاز النار وهو يرتل مزاميرنا .

: انقذنی ، یا أو دیر بجو . الآخ ماريانو الولد الرابع : اعتراه الخوف فعلا ! .

الأخ ماريانو في الأولاد مجانين أن وفي سينا مجنونة .

الولك الثاني الله الله أن تصعد الى المحرقة ، مع الأخ جيروم. وم الله المحرقة ، مع الأخ جيروم.

الولد الثالث : "هيا ۽ يا رفاقي، ، اعلنوا عن المعجزة في جميسع "الولد الثالث الشواريج :

مرجيريتا اسرعي الوسيانا) سيدتي إسيدتي السرعبي الراهب جيروم معجزة .

كلاريس بين ليشد ما ستسيد لويسيانا إلى السيانا). و منهانا).

مانسانية ؛ شنب إلى بوستينا التي تنفجر بالضحك) وإذا لمبحر في . الراهب جيروم ؟ إذن فانت لإ تعتقدين بالسحرة؟

الوالد الأول بي تريضيج من النسار ، باتجله الشارع) سفحم

الولد الثانى : هل سبق ان رأيت معجزة ؟ إ

الوالد البالية والمالية المالية المالي

الاولاد الاربعة: يعيش أَخِوْنَا جِيرُوْبِم.

جياكومو : يعيش الأخ بماريانو ذ

الأخ ماريانولم عالمة والمؤول . شامن على

الولد الثانى : هو الذي سيحترق أله الولد الثاني

جيا كومنو من ماذًا تعرف عن ذلك أنت ؟

الولد الثانى : ماذا أعرف إ

فوستينا : الله هو الذي سيختار ، يا أولادي .

الولد الأول : لقد اختار الله وانتهي الأمر ! هيا، الى الأمام !

فوستينا أحيطوا بالأخ ماريانو، يا اصدقائي، ورافقوا.

الاولاد .

الأخ ماريانون : ولكني لا أريد! كلا! كلا!

الاولاد : تعيش المعجزه . الى الأمام !

(تعود مرجيريتا وكلاريس، تتبعهما لوسيانا)

مرجيريتا على الكلاريس النذهب ونخبر اصدقاءنـــا بمحرقة الزاهب خيروم السرعي المستحديد

كلاريس : شيرتل لنا في النار . ا المنتفيح ملك !

مرجيريتا : تستطيع أن تقول هذا ! المسيح ملك ! هيـــا ، · إلى الأمام ! .

(تخرجان الأولاد يرتلون المزامير في الشوارع)

لوسيانا : (الى فوستينا) ألا تركعين !

فوستينا : لمساذا ؟

فوستينا : الحقيقـــة . لا أفهمك . --

لوسيانا : ألا تتمالكين تفسك ، وتحاولين انقاذها في الساعة الأخسيرة ؟

فوستينا : في الساعة الأخيرة ؟ . . . آه . . . معركـــــة

الرهبان هي التي تغيظك ؟

لوسيانا : ولكنها ليست معركة رهبأن !

فوستينا : كيف تسمين هذه التسلية ؟

لوسيانا : إذن فأنت لا تخشين حيى جهم ؟

فوستينا : كل شيء في حينه ! اليوم : محرقة المعجزات .

غدا: عقد الجواهر. ثم

لوسيانا : أي عقد ؟

فوستينا : العقد الذي سيقدمه لى السيد بورجيا ، عندهــــا أقص عليه هذه الظاهرة الأولى لطريقة سيحــب تعميمها . لشد ما تتعبه المناقشات العقيمة ! ألسنا على اتفاق ؟ الكل في النار . وليأت من ينجــو لقابلتي : فيكون قد ربح القضية ! لقد تم ابتكار طريقة فريدة للتحكيم !

لوسيانا : وتجرثين على السخرية بهذا الشكل . . .

فوستينا : يا أختى الصغيرة العزيزة ، أتعتقدين حةا أن احد الراهبين سيخرج حيا من النار ؟

لوسيانا لل يعمد الله ، الذى خلق العالم في سبعة أيام ، الدى خلق العالم في سبعة أيام ، الى ابعاد النار عن جسد اخينا ؟ فابعاد النار أيسر من أبعاد أمواج البحر الأحمر .

فوستينا : أهذه حالتك أيضا في الأيام التي تخلو من المعجزات آه الم تتغيرى ا وبتعبير أدق ، أصبحت كما كان يجب أن تضبحي. تعطين ما في صميم نفسك. لوسیانا : أنا استمع الیك . ولكن ، أجدنی مجبرة علی القول ، وبدون مواربة ، انبی احتقرك .

فومستينا : لست طيبة كمسيحية مومنة، ويوم المعجزة يضاعف حساب الخطايا .

لوسيانا : أي شيطان دفعك للعودة إلى هنا . إلى فلورنسة ؟

فوستينا : الزمى الهدوء ، يالوسيانا ، وخففى من تهجمك . نحن شقيقتان وأنا أحبك .

لوسیانا : وعندما ترکت والدنا المسکین فی المذلة ، ولیس له من معز غیری ، أکنت تحبینه ؟ أکنت تحبینی ؟

فوستینا : أنت أیضا ، لم تحسی توجیه حیاتك . هل یعقل أن تتروجی ما نانت ، وتخلصی له ، وانت تحبین سیلفیو ؟

نوسيانا : أتعتقدين أنك هربت البارحة ؟ أشياء كثيرة تغيرت في فلورنسة ، وفي قلوبنا ، منذ ست سنوات . نعم أحب الأخ سيلفيو ، غير أن كلمة الحب لا تحمل في فمى نفس المعنى الذي لها في فمل .

فوستينا

: اجسری علی القول أنك لا تحبین سیلفیو ، كما تحب امرأة رجلا . اجسری علی القول انك لا تأسفین لكونه راهبا . اجسری علی القول أنك لا تأسفین ، وفقا لكلامك المنمق لأنه استطاع تخلیص نفسه ، اجسری علی القول ، انك لا تأسفین لأنه پفسد حیاته كما تفسدین أنت حیاتك .

(يدخل الأخ سيلفيو)

لوسيانا : النجدة ، يا سيُلفيو ! يطاردنى وحش . . .

الآخ سيلفيو : (وقد عرف فوستينا) فوستينا!

فوستينا : وبعد! سا سيلفيو . . .

الاخ سيلفيو : الأخ سيلفيو . (ثم) هل بلغك النبأ العجيب ؟ سيصعد الأخ جيروم أمام الله ، لينقذ آخر ضال في فلورنسة .

فوستينا : هل قبل تحدى الآخ ماريانو ؟

الاخ سيلفيو : عندما سمع التحدى ، لبث صامتا . ثم خلا ببطء إلى صومعته حيث يتلو صلواته .

فوستينا : آه ! بسرعة . إلى الغد !

لوسيانا : نعم ، لتضمني سلامة نفسك .

فوستينا : لا تحمليني على قول مالا أريد ، قبل أن تحين الساعة . ولكن صدقيني ، غدا سنسير على الطريق نحن الثلاثة ، أكون قد انقذتكما ، وستصبحان اخيرا سعيدين متعانقين .

الاخ سيلفيو : ماذا تقولين ، يا فساد روما ؟

فوستينا : أقول لك ان هذه المرأة تحبك ، وأنت تحب هذه المرأة المرأة ! ولستما سوى شاب وشابة .

لونسانا : أخرسها ، يا أخ سيلفيو .

فوستينا : أنتما بائسـان وتضيعان حيانكما في العيش في أكذوبة . لوسيانا : أخرسها ياأخ سيلفيو .

لوسيانا : فليغفر لها الله .

فوستينا : لماذا هذا الاسراع في الكلام ، والكلام الذى لا يعنى شيئا . أتخافين جوابه ؟ وأى جواب تخشين ؟ أتخافين أن يعترف بحبه ، أو تخافين أن يعترف بحبه ، أو تخافين أن يعترف بحبه ، أو تخافين أن يعترف بحبه . أو تحافين أن يعرف كيف يقنعك بأنه لم يعد يحبك . ؟

لوسيانا : لا تجب ، يا أخ سيلفيو .

الأخ سيلفيو : وإذا كان كل ما قلته صحيحا ؟

لوسيانا : عندما عاد ، كنت متروجة ، ويا للأسف !

فوستینا : و بعد ؟ لست أنت التی اخترعت الحیانة! هل ثمة خطیئة ترتکبها المرأة سوی الوقوع علی أنفها و تشویه نفسها ؟ (الی سیلیفیو) أنظر الی وقل لی کم سبق أن عشقت من الرجال ؟ آه! لا يترك الزنا أی أثر!

الأخ سيلفيو : انها على صواب : طالما ردد الراهب جيروم أننا نعيش على الأرض مع الله أو مع الشيطان . ولا يوجد خيار آخر . الله أو الشيطان . وهي الشيطان بعينه . اوسيانا نعم انت الشيطان و

فوطتينا : اليتها البيغاء الصغيرة !

لوببيانا . ي ما معنى هذه الشتيمة . ؟

فوستينا بَبَغَاء ؟ ليسَت شتيمة ، الببغاء حيوان مدهش . مُ طِيْرُ يَتَكُلَم . لمَ ارْهَ قَطُ وَلَمُ اسمعه . ثم بحارة ولكن ، ألم يبلغكم في قلورنسة سفر بحارة ايزابيلا الكاثولوكية إلى نبالهند الجديد وإلى سيبانجو ؟ أولا ، اكتشف إنسان ان الأرض كروية ، كروية كالبرتقالة .

الأخ سيلفيو : هل عادوا من الرحلة الكبيرة ؟

فوستينا : ومعهم ذهب ، ذهب قليل نسبيا ، حتى ان الملكة اعتذرت إلى البابا ، ورجال حمر أيضا وطيور تتكلم .

لوسيانا : أتعتقد ياسيلفيو ، أن هذا حقيقى أيضا بالنسبة للطيور التي تتكلم ؟

فوستينا على تنزعج صلواتك من كلات في أفواه على على المورا تحلق على البشر ؟ أتسمعين طيورا تحلق في الغيوم ، تشاهد الأرض من على ، يغطيها الريش ، ولها منقار ، وتتكلم بهذا المنقار .

لوسيانا : (الى سيلفيو) ألا تهزأ بنا ياترا؟ (إلى فوستينا) وماذا تقول طيورك ؟

فوستينا : لا تحدثنا عن السماء ، ولا عن عالم مجهول ، حتى أسرار الحيوانات ، لا تكشفها لنا .

تردد الاقوال التي يعملها إياها الناس . ولا أشيء أكثر من ايتها البيغاء الضغيرة .

نوسيانا : (الى سيلفيو) آه ! بلحنس الحظ! وهكذا. فلإ تتحسر على هذه الرجلة التي لم تقم بها. أكنت راغيا في السفر مع. هولاء البحارة ، بإ سيليفيو ؟

و مسلفیو کاب

فوينيتها المسلميون؟

لوسيانا (

الأح تسلفيو

فوستينا : أَلَمْ تَحْشُ الْاعتقاد بكروية الأرض ا

لوسيانا : ولقد منعته منعته المناز : المناز المناز

فورسيتها ... بالكادا الأ

لوسيانا : ليحبى واصبح زوانجته نيان

الذي بسبك التشفية السفاء ، كانت حياتنا ، الكشفت على الرحب ، الكشفية السفاء ، كانت حياتنا ، يالوسيافا ، بسبك التشفية على الأوض ، وما كيت برأستطيع على أبن أبنعن الفقدك . . عندتد شعرت عليه الماليمان بالمجلود الومن بأنك خالدة . . عليه المناليمان بالمجلود الومن بأنك خالدة . المن أستطيع نظلاله أن اعترف بدلك ، أعرف أن الأخ جيروم يصعد إلى النار ، باحثا عن الله الذي سيكلمنا غدا . إنعم لقد تعذبت . (إلى فوستينا) نعم ، أنت على صواب ، أيتها الابنة فوستينا) نعم ، أنت على صواب ، أيتها الابنة الشالة . (إلى لوشيانا) تعم ، إن الثوب الذي الشالة . (إلى المشيانا) تعم ، إن الثوب الذي الشيالة . (إلى المشيانا) تعم ، إن الثوب الذي الشيالة . (إلى المشيانا) المنالة . أمضيت ، أنسه وحيال المنالة . أمضيت المنالة . أمضيت . إلى المنالة . أمضيت . أنسه وحياله المنالة . أمضيت . أمضيت . أنسه وحياله المنالة . أمضيت . أم

يالوسيانا ليالى كاملة مع هذه الصورة الوحيدة: ليلة عرسك مع مانانت. كنت اسمعك، كنت أراه، كنت أراكما معا . . . لقد قاسيت كل ما تُستطيع محيلة الانسان أن تدفع جسمنا إلى مقاساته . (إلى فوستينا) وبعد ؟ ماذا يثبت ذلك ؟

فوستینا : ذلك یثبت.، أنك تعیس، وأننی سعیدة . نعم أنا سعیدة .

الاخ سيلفيو : إلى متى ؟ .

فوستينا الراهِب جيروم ٢٠٠٠ ايالها من فكرة للعيش الراهِب جيروم ١٠٠٠ ايالها من فكرة للعيش مع جمجمة العيش مع جمجمة العيش مع جمجمة ميت من فكرة العيش بسعادة ، العيش مع جمجمة ميت ميت .

الاخ سيلفيو : لا تنسى أن جمجمتك الآن هي فعلا جمجمة ميت . لا تنسى أن منازلنا مقابر . لا تنسى أن منازلنا مقابر . لا تنسى أنه لن تمضى ثلاثون سنة ، حتى نكون كلنا أمواتا .

: أسعيدة . إنت ؟ لا . نائ تحتقرين سرورك ؛ وتحتقرين ضحكاتك . إنك تستسلمين، هذاكل ما في الأمر و إذا لم يكن ما تريد، فأرد ما يكون أما أنا فلا احتقر في نفسى الا ما اجده جديرا

بالاحتقار . وعندما أكون سعيدا ، أستطيع أن أحب سعادتي

فوستينا

: أفهم ان يلجأ الناس إلى اختراع فكرة الله ، تهدئة لانفسهم وتعزية لها ، لشرح كل شيء حظهم وقلوبهم . ولكن كيف أفهم أن يكون الله ، في احد الأيام ، وفي السماء الكبيرة الفارغة ، قد رغب في اختراع الانسان ؟

لوسيانا

: اجبها ، يا سيلفيو!

ســيلفيو

: لا تیأسی ، یا لوسیانا ، اننا نحظی بالفردوس بعد المرور بآلام ، وسنلتنی هناك معا .

فوسستينا

وماذا تفعلان بمانانت في الفردوس ؟ آه! آه! والما من خدعة ، أن تحرما نفسيكما على الأرض على أمل التقائكما في الفردوس! لحسن الحظ ، لن تصبحا غدا مجنونين . وبانتظار فرد وسكما، سأقتادكما الى روما معا . وسأطلب من السيب بورجيا ، الذي يفهم الحياة والنساء ، أن يحل سيلفيو من نذوره ، وسأعمل على اخفائكما عندى حتى وفاة مانسانت .

ســـيلفيو

: دعى الحديث عن الشيطان ، يا لوسيانا . ســنجد الخلاص ، فالله يكلم الأخ جيروم .

فوسستينا

: يا عزيزى المسكين سيلفيو ، إن الله يكلمه كما تتكلم الطيور في الجزر . والله لا يردد له سوى أقواله . نفسها

لوسسيانا

: أيكون سيلفيو قد أضاع حياته وحياتى من أجل ذلك

سسيلفيو : لن تمر ساعة ، حتى يرتل الأخ جيروم أناشيدنا، في حماس . وستجثو فوستينا على قدميها وتصلى معنسا .

(يدخل بارتولوميو) المسيح ملك، يا بارتولوميو

بارتولوميسو : خرج الأخ جيروم من صومعته ويريد أن يراك.

ســـيلفيو : سأذهب مع اخوتنا لأجثو قرب المحرقة .

بارتولوميـــو : لم يعد تمة معجزة . الاخ جيروم لايقبل التحدى .

ســـيلفيو : مــاذا ؟

لوســيانا : أيرفض الأخ جيروم اقامة الدليل على أن الله يكلمه

فوسستينا : آه ا الحقيقة ان الراهب جيروم شديد السدكاء لماذا لم يأت الى روما ؟ كنت أفتح له بينى . ومن يمنعه ، وهو الكردينال ، من أن يصبح بابا ؟ فلم يكن الأب الاقدس ليعارض في أن يخلفه. وهو يقول : يجب أن يوجد من وقت إلى آخر بابا صارم يرضى بأن يكون مثلا محتذى .

. (يعود الآخ ماريانو واصدقاوه)

جياكومــو : ادخل ! ادخل يا عزيزى ما ريانو .

الآخ ماریانو : ها أنا ادخل یا اصدقائی ، أدیخل . وأجلس ، یا عزیزی مانانت . وسأشرب الآن قلیلا مسن

نبيذك الفاخر . ولكن أليس هذا الأخ سيلفيو ، الذي ألمحه ؟

فوسستينا : لاتصلح نبيا بهذا المجون!

اوديريجــو : لقد أصبحت على علم بالنبأ ، يا فوستينا ، بمـــا أني أرى بارتولوميو هنا .

بار تولومیـــو : (الی سیلفیو) سنلتقی هذا المساء، یا اخـــــی المسیح ملك .

(يخرج ، ساخرا من الآخرين) .

الأخ ماريانو: أنا عطشان، يا عزيزى مانانت.

مانسانت : لم الاحظ ، يا لوسيانا ، أنك ألقيت التحية على الصدقائي .

(لوسيانا تلمى التحية وتحرج . يدخـــل الاولاد الاربعـــة)

الولد الاول ﴿ وَيُشْيَرُ اللَّهِ الْآخِ مَارِيَانُو) هَنَا النَّذُلُّ .

مائسات . أنم ، الزموا الهدوء ، من الآن فصاعدا . أما إذا رغبتم في الصياح ، فاذهبوا الى روسائكم ، وأطلب وأمنهم ان بجرووا . وأطلب وأمنهم ان بجرووا . ويثبتوا نبوءاتهم ، على الأقل .

(تلخل مرجيريتا وكلاريس لاهثتين)

كلاريسس : ياللخسسارة !

الجسزار : (إلى مرجيريتا) وسأحضر لك فخذ خروف ، أو فخذين ، هذا المساء ، وسوف تطهينهما لنا ! فلتكن للنار على الأقل فائدة .

الأخ ماريانو : قلت نسافونارول انه كان يكذب [آه ! آه ! الأخ ماريانو : قلت نسافونارول انه كان يكذب [آه ! آه ! آه ! آه ! آه ! آه ! لكي يختار الله بيننا . وقد خا ف من قضاء الله .

جياكومــو : وبقدر ماكان يخاف ، بقدر ماكانت الجــرأة توافيك .

الولد الأول : الأخ جيروم لم يخف ولكن ما كان له ، وهو رئيسنا جميعا ، أن يقبل تحدى راهب صغير مثلك . وهذا كل ما في الأمر .

سيلفيو أنا أقول لك إنك كذاب ، يا أخ ماريانسو ، وأن الله لم يكلم أبدا سكيرا فاسقا مثلك ! وانسا اقول الله الآخ جيروم ذبي ، وسأصعد معكفوق المحرقة ، لكي يختار الله ، ويفحمك .

مسيلفيو : أعلنوا في كل مكان ، انى اتحدى هذا الرجل. وأنه سيجلد حتى الموت إذا رفض مرافقتى الى النسار .

الأولاد المسيح ملك المسيح ملك !

المشبهد الثاني

الراهب جيروم في صومعتـــه

هيا ، ايها الراهب جيروم ، الق بنفسك بين الرعاع ، واجــــرو، على قول ما تفكر به : أصبح اصدقاوك مجانين وتجربة النار جنـــون ، وأن ليس للإنسان الحق في تحدى الله .

نقد حل بك الهلاك ، يا سافونارول ، لأن رغبتهم في المعجزة هي الآن اقوى من قدرتك . اذن ؟ هل أذهب الى المحرقة ، وأمديسه المساعدة ، رغم كل شيء ، الى الأخ سيلفيو العاق ؟ وهل استخدم كل ما لدى من نفوذ لتأخير تجربة النار ومنعها؟ ولكن ماذا لوصعد الى النار

یارب زبما نیست لی ثقة کافیة بحبك ، هذه المعجزة التی یطلبونها والتی حاولت عبثا منعها ، هل ستهبها لی ، یارب ؟ لن تترکنی طبعا، ستنقذنی ، یارب ، وانا أعلم ذلك . ولكن ، كیف ؟ كیف ؟

(ابواق، اجراس، ترانيم)

المشبهد الثالث

الساحة .

الولد الثالث : (يقول للولد الثاني) خذ ، هذه عصى مدببة .

الولد الرابع إلى ماذا سنفعل بها ؟

الولد الثانى : هل هي مديبة تماما ؟.

(يخز الولد الأول فيصبح)

ولدالثالث: جرب هذه ايضاً.

الولد الأول : لا . لا .

الولد الثانى : عندما يتم القبض على سافونارول ، سيقتادونه الى السجن عبر الشوارع ، عندئذ سنحاول ان نخسز عجزه بهذه العصا .

الولدالثاني : لم نعد أولاده الصغار ، طالما أخفق في معجزته .

الولد الأول : لم يخفق في شيء .

الولد الثالث : (مهددا) هل رأيت معجزة ، أنت ؟

الولد الأول : أرسل الله مطرا ، لاطفاء المحرقة .

الولد الرابع : ليس المطر الناتج عن العاصفة معجرة .

الولد الثانى : هل حقا رأيت سيلفيو حيـــا وســط المحرقة المشتعلة ؟

الولدالثالث : نعم ولا، هل سمعته يغنى المزامير فوق المحرقة؟

الولد الأول : ولكن الفرانسيسكانى لم يوافق على الصعود مـــع الأخ سيلفيو .

الولد الثانى : ومن كان يمنع سيلفيو من الصعود بمفرده ؟

الولد الرابع : سافونارول القدرأيته .

الولد الأول : ومع ذلك ، فقد كان الأخ سيلفيو في سبيله إلى العار وحده ، لينشد مزامير نا . عند ثذ اطفأ الله النار .

الولد الرابع: ليس الماء الذي يطفئ النار معجزة.

الولد الثالث : كان خائفًا من النار خوفًا شديدًا!

الولد الأول : لا صحة لذلك . لم يكن الأخ سيلفيو خائفًا من

النار

الولد الثانى : إذن فكان يجب ان يصعد إلى المحرقة .

الولدالرابع : ولكن سافونارول أمسك به من ثوبه ، رأيته

بنفسى .

الولد الأول : لماذا ؟

الولد الثالث : لأن سافونارول نبي زائف.

الولد الثاني ني زائف .

(أصوات اجراس ، ضوضاء ، صراخ)

الولد الرابع : اسمعوا

الولد الثالث : هذا ديز سان ماركو يحترق .

(أُجراس)

الوَلد الثاني : تم القبض على سافونارول .

الولد الثالث : هيا نخز عجزه .

الولد الثانى : (الى الوفد الأول) ألا تأتى ، أنت ؟

(يخزون عجزه ، ويصيح الولد الصغير ويبكي)

الولد الرابع : (مناديا الولدين الثاني والثالث) هيا ، اسرعا !

لا أريد أن تفلت الفرصة!

(يخرج الاولاد الثلاثة)

الولد الأول : (يجثور على ركبتيه وحيدا) المسيح ملك ؟ المسيح ملك (وينتحب . ضجيج حرب ، موسيقى ثم صمت تام)

المشهدالرابع

زنزانة تشبه بصومعة راهب ..

٠٠٠٠٠ الراهب جيروم

لقد هاجموا الدير ، وقتلوا ابنائي ، وحطموا أطرافي ، وحاكموني وسأشنق .

وبهدوء تام ربطني القضاة ، في أعماق كهف مظلم ، يعيدا عن اصدقائى ، وفي غياب الله قيدونى وعدبونى ، على ضوء الشموع ، كانوا يلوذون بالصمت ، وقد احكم وثاقي ولم أتمكن من الموت ، مسكين يا جيروم ، كانوا يستمعون إلى صراخى ، كما يستمع الصياد إلى فريسة وقعت في الفخ . وقد صرخت صراخا هائلا في أعماق ذلك الكهف . من يستطيع أن يحكى للسعداء من الناس فزع رجل معزول في كهف وقد أخذوا يقطعون أو صالة قطعة قطعة . أيها المسيح الملك . لقد تعذبت على الصليب .

واستمر احتضارك طول الغروب ، وإنى اعرف الآن كيف يمكن أن تصبح بعض الساعات آمادا لا نهاية لها .

احتضارى أنا مستمر منذ سبعة وعشرين يوما . سبعا وعشرين مرة أشرقت الشمس على يوم جديد من التعذيب ، وأحيانا يعمدون إلى ايقاظى في الليل .

وفي أول أحد ، اجتازوا بى المدينة ، لنقلى إلى سجن آخر ، تحت الحراسة . وكان الأولاد الصغار ، أولادى الذين رتلوا

مزامیری ، یقتربون میی . بعصی مدبیبة ، یخزون بها جسدی . اعدائی یأمرون . ولم یعد لی أصدقاء، ویسوع یازم الصمت . هـا قد تحطمت ، یا آخ جیروم .

(ینکی)

يا يسوع ، عندما طلبت الاستشهاد ، كنت أطلب إكليلك الشوكى ، وقبعة من دم ، في مكان من الطبيعة رجيب ومهجور . وأنت تسحقنى ، بلا كلمة ، في أحد الكهوف . ماذا أفادت ، يايسوع ، صبحات الراهب جيروم في أعماق هذا الكهف ، مع هذا الألم الوحشى ، بين الوحوش ؟

لماذا تركتنى ، أنا الذى لم يتذوق أى منعة ، ولم تدنسى أى امرأة لماذا تتخلى عنى ؟ افهم جدين الناس ، ولكن سكوتك يخيفنى . ألم أعد اخاك جيروم ؟ انظر جروحى واضطرابى . . . انت الذى أحببتنى ، يا يسوع .

أنا الذى تُركت وحيداً يا يسوع . . . ابتعدت عنى ، يا يسوع ، في الساعة الأخير ة .

نصب لنا اعداونا فخا ، وقد أحسست به . ومع الأسف فقد قبل سيلفيو التحدى ضد إرادتى إنك لشجاع يا سيلفيو ، فقد عذبوك أنت أيضا سبعة وغشرين يوما ، ولم تصرخ . عندئذ وضعوك على السحاقة . كانوا يأملون سماع صياحك ، ولم يسمعوا الا صوت عظامك تتحطم

ولكن ، يا سيافيو ، لماذا تطلبت هذه المعجزة من الله ، لماذا اردت أن تلقى بنفسك في النار ، لتبرهن بنجاحك من الحرق ، على صحة عقيدتى ؟ لاذا تطلبت هذه المعجزة ؟ ألم يكن ايمانك ثابتا اذن ؟ لا ... ولكنك أردت اقناع المتشككين ، وعلى وجه المخصوص ، تثبيت ايمان امرأة واحدة وسيدمر عملى بأكله لأنك أردت انقاذ نفس امرأة واحدة . ليست لك طبيعة قديس ، يا سيلفيو . القديس لا يمير بين الخطاة . القديس يأخذ على عاتقه كل الخطايا لكل الخاطئين ويلوذ الخصمت . أردت أن تقاوم ، أن تلقى بنفسك أمام الموت ، لم يكن بالصمت . أردت أن تقاوم ، أن تلقى بنفسك أمام الموت ، لم يكن الك سوى روح بطل ، ياسيلفيو . كيف أفكر في أخطاء اصدقائى اوأنسى اخطائى ؟ ما هى الاخطاء التي ارتكبتها ؟ أجبني يارب ، هذه مناسبة للكلام .

لم ارتكب اخطاء . جئت تبحث على لأنه كان في ايطاليا فساد وقد حاربت هذا الفساد . كان هناك الاغنياء ، بالاغنياء جدا ، والفقراء ، الفقراء ، الخطيئة . كيف ؟ هل نفذ صبرى ؟ أكنت أنا توحيدها . وهاجمت الخطيئة . كيف ؟ هل نفذ صبرى ؟ أكنت شديدا ؟ ولكن ، يارب ، هل كان باب الجحيم موصدا؟ هل كان لدى من الوقت ، ما يسمح لى بالانتظار لانقاذ من يعيشون حياة الضلال ، وأنت ، ياالله ، عندما تعاقب ، أليس عقابك رهيبا ؟

(قلم لى جميعا ، انى باسم المسيح حرمت السعادة على الرجال والنساء طيلة ست سنوات ، هله اليس صحيحا ، لقد أعديهم إلى الفضيلة ، ألا تتناسب الفضيلة مع النفس الفاسدة ؟ اذن لتشف الأنفس من هذا الفساد ، ذكرت للناس أنه ليس على الارض سوى المربقين : الله والشيطان ، وليس أمام الرجال والنساء على حد شواء سوى خيارين : الفساد أو الدير ، هل أعوزتنى روح المحبة ؟ ان استخدام المحبة لا يخلو من خطر : فقد تعمل على تخدير من تنوى إن استخدام المحبة لا يخلو من خطر : فقد تعمل على تخدير من تنوى الأرض . إنها مهمة مستحيلة ، ولكن ، أردت أن أقودهم الى الأرض . إنها مهمة مستحيلة ، ولكن ، أردت أن أقودهم الى

الفردوس. عندما أطعمت الناس، كان ذلك ليستطيعوا إنقاذ نفوسهم ولم يكن لكى بملأوا بطونهم، فما أتعس أن تملأ بطنا هو بالفعل فاسد. لقد رأيت كيف يعيش الناس، قبل أن أتكلم باسمك. كانوا، أولا، يخسرون فردوسهم، ثم لا يحصلون على السعادة بعد ذلك. (١)

اذن ، أين خطئي ، يارب ؟

أجبى : كان سيليفيو ولدا فاسدا . فأخرجتُه من الخطيئة . والآن تحطمت ساقاه ، وسيشنق غدا . ولكنه طاهر النفس ، وسيستقبل في فردوسك المقدس .

ها أنت تصمت ، يايسوع ـ ألا تنظر إلى على الاقل ؟ ها هي نهايتي .

(انى أتكلم، لأستحثك على الاجابة، لأنى لم أعد متأكدا من شيء، وانى ارتعد منذ طفولتى، لم افكر إلا في أن أقدم نفسى لك مأردت أن أختلط باخوتى والجواتى لأرشدهم إلى السعادة الابدية ولقد حاولت ولكن يبدو أن هذه ايضا كانت مهمة مستحيلة.

لقد فاز بورجیا ، وانهار كل شيء ، یاله من صمت . هل أدنتنی یارب ؟ لا أرید أن أذهب إلی إلحجیم . لانی أرید أن أراك ، أنت اللی كنت أسمع صوته (یدخل الجلاد ، ویضرب بالسوط سافونارول الذی یقول) : یالك من وحش .

الحسلاد . : أوحش ، أنا ؟

الرآهب جيروم : هل تسوءك كلمة وحش ؟ إذن، قبل لي ماذا

[﴿] ١١) تَحَلَّقْتُ مِن العرض بي

يشبه الوحوش التي لا تريد التشبه بها ؟

الحسلاد : هل استعدت لسائك أنت . لم يكن يصدر عنك ،

اثناء التعذيب ، سوى الصراخ . اما الآن ،

فانت تقدم لنا مقاطع . . .

الراهب جيروم : ليغفر لك الله ذنوبك .

الجـــلاد: لم ارتكب أى خطيئة، اتسمع، ايها المتوحش؟

(يجلساده)

الراهب جيروم : وحش .

الجالاد : وعندما كنت أجلد لحسابك، أكنتُ وحشا ؟

الراهب جيروم: أنت الذي كنت تجلدهم؟

الجـــلاد : نعم ، وسأبين لك كيف : خذ أيها الفاسد، هذه

من الآخ جيروم .

الخسير .

الرآهب جيروم: كنت على خلى: كنت أجلدهم من أجل صالحهم أما اليوم، فالأمر لايتعدى أشرارا ينتقمون. إنه

ليس تفس السوط .

الحسلاد : أقول لك إنه السوط نفسه .

الراهب جيروم: لا.

الحاد : إنك تغيظي فأين إلهك الطيب ؟

الراهب جيروم : كيف تنكر الله ، أنت الذي يجب أن يكون أول

من يومن بأن . . .

الحسلاد : أنا ؟ لاذا ؟

الراهب جبروم: سوف تجلدنى أيضا وتدفعى الى الصراح وتستمع الى صرخاتى . وإذا كان يسوع لا يسمعها أيضا ، فلم يعد لشيء معنى . إن وجود الله شيء واضح ، أمام جسد رجل عار ، يجلد في أعماق كهف .

الجالاد : وأحذرك ليس السوط سوى و مقدمة و الطعام ، وستتذوق بعد ذلك ما سأحيطك به من عنايـة ، وانا اعلقك فـوق المحرقة . سأعلقك دون أن أخنقك ، لكى تشعر بالنار تلعق قدميك ، وهما ما يزالان على قيد الحياة . انى اهيتى الك رقصـة جميلة على طرف الحبل . نفس العمل بالضبـط الذى أمرتنى بالقيام به بالنسبة للمتآمرين الخمسة في شهر أبريل .

الراهب جيروم: لم أصدر ابدا مثل هذا الأمر!

الجسلاد : أيها الكذاب، أيها الراهب المزيف ألم تحكم بأن يحرق حيا كل من : جيانوزوبوشي . . . بيرناردوديل نيرو . . . لورينرو . . . تورنسا بووني ؟

الراهب جيروم : طلبت الرأفة بهم ، وتمت الموافقة على أن يُخنقوا قبل جرقهم .

الجـــلاد : أعلم ما يعنيه الكلام . وأعرف مهنتي ، وتبين لى أنى الوحيد الذي نجح تماما في فلورنسة .

آ . آ لو استطعت سماعهم ، هم أيضا كانسوا يصيحون قاتلين : ووحش ، وحش . الراهب مجنون . أردنا أن يكون الرجال سعداء مع نسائهم على الأرض، وأن تزدهر السعادة كبستان تظلله شمس الحريسة . ٢

الراهب جيروم: كانوا يكذبون: لم يكن ما دعوه بالحرية سوى بيع أنفسهم للميديسيس. أما انا ، فقد أردت أن يتجه الشعب من تلقاه نفسه نحو شريعة المسيح.

الجسلاد

على كل حال أحرقتهم ، هذه مهنتى وأنا أعرفها وتنحصر في دقة صنع العقدة وفي المسافة بــــين المحرقة والقدمين . فلا يجوز أن تزيد عن الحــد علواً أو انخفاضاً . وأنا أراهن على اننى أستطيعان أجعل عصبيا مثلك يرقص من أربع الى خمس دقائق ، وسيكون لديك قبل أن تموت ، متسع من الوقت لسماع ضحكاتهم .

الراهب جيروم: سأموت غدا، ولكنكم بعد ثلاثين عامــــا، ستكونون جميعا أمواتا، وما أسرع ما يمــــر الثلاثون عاما. وبعد مائة عام، ستكون المناظر الطبيعية في فلورنسة هي هي ، مع أشجار أخرى. والعصافير التي ستغرد ستبدو هي هي ، ومع ذلك فستكون عصافير أخرى. سيعيش أناس لم يخلقوا بعد، وسيحمل بعضهم أسماء مشابهة لأسمائنا. بعد ثلاثين عاما سيكون كل شيء قد مات، وكل شيء حيا، كل شيء شبيها بالحالة الآن، وكل شيء حيا، كل شيء شبيها بالحالة الآن، وكل شيء

الحسلاد : ستتكلم أقل عندما أشويك ا ولقد رأيت مسن

مختلفا تحت نظرة الله الى لا تتغير .

يصرخون الحزن أكثر مما رأيت من يصرخون من العداب مستكون العداب الشكل على النار .

الراهب جبروم: التعساء، بينما يستمرون في ضحكهم على الأرض من المراهب بينما يسوع ما كون امامك ، يا يسوع . (يضحك)

الحسلاد : سنشنقك بعد لحظات وتضحك ؟

الراهب جیروم : هأندا اراك قد عدت الی ، وهأندا أراك تكلمنی و تنادینی . یا حبیبی

الخالاد المسلك ؟

الراهب جيروم : يارب، أنت الذي تكلّمي عـلى الأرض ، الراهب جيروم : يارب ، أنت الذي تكلّمي عـلى الأرض ، ستكلّمي غدا في السماء .

الجلاد : كفاك شعوذة .

الراهب جيروم : . يكلمى .

الحسلاد : وماذا يقول لك .

الراهب جيروم: يا يسوع.

الجسلاد : ماذا يقول لك ؟ أجبى أو أجلدك.

الراهب جيروم : نعم ، لقد اخطأت على الأرض. ولكن ما أهمية في السماء . فلك إذا كنت مصيبًا في السماء .

الجَـــلاد : وماذا يقولُ لك الهلك الطيب ؟

الراهب جيروم ينقول لي انه ينتظري ، أي أهل فلورنسة ، يا من

تصورتم أنكم قد تخليم عنى ، انا الذى اتخلى عنكم أسرع الى شنتى ، ايها الجلاد .

ألحسلاد : سأشنقك غسدا .

الراهب جيروم: غدا ؟ غدا فقط ؟ هل سأعيش يوما آخر بين الناس ؟ انني اتر ككم لفذارتكم ، ايها الاحياء . فما أهمية فلورنسة من الآن فصاعدا ؟ وما أهمية العالم ، وما اهمية جرائمكم وجرائمي ، وما اهمية آلامي ؟ هذا كله ملهاة ، وقد انتهت الملهاة . افهموا . انكم لا شيء . وكل ما كان لم يكن شيئا . وما سيكون في المستقبل لن يكون شيئا . كل شيء كالعدم . ولا يوجد شيء سواك ، يا نور الله .

ســـــتار

فوست

الموضوع رقم الصفحة رقم الصفحة المرضوع المرضوع المرض كروية المرض كروية الارض كروية المرضوع الم

ماصرتدم المسائد

المد	-UZI	السرحية
۱ ــ ماتور	يل چاليتش	سيهك عسبي الهضيم
۲ - چان	الوى	اللبارة (جان داراء)
۲ مال	پوداز	البرج
ع ہے لیماق	.st	عاصفة الرعد
ہ ہے ماروا		١ ــ الخادم الاخرس
		٢ _ التشكيلة او عرض الأزياء
۲ جون	وبستر	الشيطانة البيضاء
۷ ۔۔ تےات	ي راليجان	الاسكندر القدوني او قصة مقامرة
۸ لبعری	، موثییه	سباق الملوك
٠ - جون		استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
	ىرىش دورئىمات	النيزاء
١١ = يون	سکو ۔ اداموف ساراہال۔	دراما اللامعالول
	یں بست سترندبرج	(من الإعمال الكتارة) سترتدبرج ــ ١
		۱ ۔ مس جولیا
** ** ***		٢ ــ الاب
	رس کارندزاکی	مطيل يمسود
١٤ – بيتر		انشودة الجسولا
	يائر جولد سبيث	لواضمت فكغرث
الم مولي	ع.	(من الاعمال المختارة) موليي - ١
		و مدرسة الزوجات
		و نقد مدرسة الزوجات
		و ارتجالیة فرسای
	علاس ستيوارت	مسكر وحرامية او نيد كيللي
۱۸ - وليم	شكسيم.	المَين. بالبين
- 10 - 10°	سترلدبرج	(من الاعمال المختارة) سترنديري ــ ٢
		الطريق الى دمشق ـ للالية
You - Y.		١٤ يوليو
۲۱ - الج	س ويلسون	شجرة التوت
11 – لكان	س رالیجان	روس او لورانس العرب
۲.۲ - کارو	ین دی بورمارشیه	حلاق السبيلية

المدد	min	المرحية
۲۶ ــ ولیم شکسی		clula
۲۰ ـ نویل کوارد		الحياة الشخصية
الم موفوكل		(من الاعمال المختارة) سوفوكل ــ ١
,		نساه تراخیس
۲۷ _ جبرييل مار	سل	(من الاعمال المفتارة) جبرييل مارسل
		١ - رجل الله
		٢ ــ القلوب النهمة
۲۸ ــ اتریکی خارد	ل پونٹیلا	ليلة ساهرة من ليالى الربيع
الم ـ اوجست سن	تدبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج _ ٢
		١ _ الاقوى
		٢ الرباط
		٢ - الجرالم انواع
		٤ ـ موسيقي الشبح
۲۰ - بیتر شافر		اصطياد الشبهس
الما - جورج شبع	3.	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة _ ا
		١ ــ حكاية فاسكو
		٢ _ السيد بوبل
	يرمان .	انتصار حورس
٣٠٠ - جوري برنار	ه شو	(من الإعمال المغتارة)
		جورج برنارد شو ۔ ١
		١ - ييوت الارامل
		٢ ــ المابث
۲۲ فرناندو ار	بال	ثلاث مسرحيات طليمية
		ا ــ الرافة السيارات
		٢ ــ فاندو وليز
		٣ ــ الشجرة القسة
٣٠ ـ سوفوكل		(من الاعمال الختارة) سوفوكل ـ ٢
		ا ــ أوديب اللك
		۲۰ ــ اوديب في كولون
		۴ ـ اليكترا
الم مان جيودو		ر من الإهمال الختارة) جان جيودو ا
		را ب اليكترا
		، ٢ ــ ان تقع حرب طروادة

السرحية	العدد الؤلف
(من الإعمال المختارة) يوجين يوا	٣٧ _ بوجين يونسكو
١ ـ المنية الصلماء	
٢ ــ. التربي	
٣ ـ جالد أو الامتثال	
٤ ــ الستقبل في البيغى	-
ه ـ الكراسي	
	۲۸ ۔ کویر ۔ تشیرت شارب نے بیرما
١ ــ روما لم تعد في روما	ا الله مارسل
٢ ــ المحراب المفيء أو (مصباح	
ا ۔ شیطان الغابة	. ٤ ــ انطون تشييخوف
٢ ــ الخال غانيا	
(من الاعمال المختارة) جورج د	ائے ۔ جورج شیمادہ
1 ــ مهاجر بریسیان	
٢ ـ البنفسيج	
(من الاهمال المختارة) لويجي	الم الديم براندياو
١ ـ دياتا والمثال	
٢ ــ الحياة عطاء	
Tily II - T	
٠ ــ ستيفن « د »	۲۷ - جيمس جويس
٢ ــ منفيون	
رج من الاعمال المختارة _ سترندبر	كا ـ اوجست سترتعم
:- 1 ــ القرماء	
٢ ـ الامرة البيضاء	
٢ ـ عيد القصيح	
(من الاعمال المختارة) سوفوكا	م نے سوفوکل ۳
١ _ انتيجونة	
۲ ـ اجاکس	
٣ ـ فيلوكتيت	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

المسرحية	Min	المد
(من الاعمال المختارة) جان جيردو ۔ ٢	جےودو	الم - جان
ا ــ سدوم وعمورة		
٢ ــ مجنونة شايو		
(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو ــ ٢	ن يونسكو	۲ - بوجير
١ ــ ضمعايا الواجب		
٢ ــ مرتجلة الما		
٣ ــ سفاح يلا كراه		
(من الأعمال المغتارة) جبريل مارسل ٢	ے مارسل	الم
ا - طریق اللبه		
٢ ــ المالم الكسود		
١ ــ الحلم الأمريكي	۔ شیزجال	٤٩ ـ البي
٢ ــ الطابعان على الآلة		
الارض كروية	سالاكرو	. ہ ۔ آرمان

```
المسكوب
                10 قرشا
                                   ١٥٠ نات
$4 1C-
٢ رجم اليمزالمنوبيد ١٢٠ ثاما
                                  حبت د
                                         السعودسية
اليمزالمالية و بال
                                   العسسراق ١٥٠ نت
6:40.
     ٢ رياد ، المعسوات
                                   الاردسني ١٥٠ معنا
                       و الجسيزام
             ا ا ما ا
     المديحالنس
                       درا لية
                اجاء ١٥٠
                                         السيسان
                       • السودات
                                   ١,٥ ني:
```

فى العسدد العسادم

جورج برناردشو ۔ ٢

من الاعمال المختارة

مسرحية رجل القادير تتناول شخصية نابليون التي تحيطها مخيلة الناس بالبطولة الخارقة ، والعبقرية الفلاة ، ولكن شو _ على دابة _ ينتزع من هذه الشخصية تلك الفلات الاسطورية التى احاطت بها ليظهره على أنه المغامر الكورسيكي الطموح الذي يستخدم البشرية كاداة لتحقيق غرضه ، ولو أنه مشي على طريق من الجماجم والاشلاء .

ومسرحية كانديدا تتناول العلاقة الزوجية بأسلوب يكاد يذكر بأسلوب ابسن في بيت الدمية اذ تهتز العلاقة الزوجية الرتيبة بين كانديدا وزوجها موريل تحت وطأة الحب الشاعرى الذي يقدمه مارشباتكس وهو حب كان ضروريا لهذه العلاقة الزوجية كي ينفض عنها غبار التقاليد .

وفى السلاح والانسان يعود شو الى مشكلة الحرب ، وتؤخد احداث مسرحيته من حرب البلقان ١٨٨٥ ، وفى هذه المسرحية يحاول شو ايضا ان يزيل غشاوة الرومانسية التى تعلقت بفكرة البطولة فى أذهان عامة الناس .

في هذا العدد

تأليف: ارمان سالاكرو

الارض كروية

أعلن الكاتب المسرحي الفرنسي أرمان سالاكرو (١٨٩٩) مو قفه الوجودي حين وصف مسرحه بأنه « احتجاج ميتافيزيقي او اجتماعي ازاء الرضا بالحياة ، احتجاج تخالطه رغبة في العيش بأقل سوء ممكن » .

وفى هذه المسرحية يتناول سالاكرو شخصية الطاغية الدينى الفلورنسي ساڤونارول الذى يرى الحياة سوادا أو بياضا دون ان يكون هناك موقف وسط وفى محاولته لتجريد الانسان من الخطايا كى يصل الى المدينة الفاضلة. ينتهي نهاية مأساوية ليمر بنفس محنة النار التى طالما عذب الناس بها وحينذاك يفقد الايمان الذى طالما دعا اليه والحقيقة الؤكدة التى تبقى لديه هى ان « الارض كروية » تدور فى سماء خاوية نحو لا شىء .